



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2477

2007

I. Nos. 44475-44497

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2477

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

e-ISBN: 978-92-1-054573-0

Copyright © Nations Unies 2011  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in October 2007  
Nos. 44475 to 44497*

**No. 44475. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Dominican Republic:**

Loan Agreement (Youth Development Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 6 July 2006 ..... 3

**No. 44476. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Argentina:**

Loan Agreement (Additional Financing for the Provincial Agricultural Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 16 August 2007 ..... 5

**No. 44477. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Argentina:**

Loan Agreement (Essential Public Health Functions and Programs Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 12 July 2007..... 7

**No. 44478. International Bank for Reconstruction and Development and  
"Peru:**

Loan Agreement (Real Property Rights Consolidation Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 3 November 2006 ..... 9



**No. 44479. International Development Association and Mali:**

|   |    |
|---|----|
| Financing Agreement (Additional Financing for Second Education Sector Investment Program) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 5 June 2007 ..... | 11 |
|---|----|

**No. 44480. International Development Association and Mali:**

|   |    |
|---|----|
| Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Services and Producer Organizations Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 5 June 2007 ..... | 13 |
|---|----|

**No. 44481. International Development Association and Mali:**

|   |    |
|---|----|
| Financing Agreement (Second Transport Sector Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 5 June 2007 ..... | 15 |
|---|----|

**No. 44482. International Development Association and Viet Nam:**

|  |    |
|--|----|
| Development Credit Agreement (Third Rural Transport Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 17 May 2007 ..... | 17 |
|--|----|

**No. 44483. International Development Association and Viet Nam:**

|   |    |
|---|----|
| DFID Trust Fund Grant Agreement (Third Rural Transport Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association, as administrator of grant funds provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 17 May 2007 ... | 19 |
|---|----|

**No. 44484. International Development Association and Yemen:**

|   |    |
|---|----|
| Development Credit Agreement (Rainfed Agriculture and Livestock Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 11 September 2007 ..... | 21 |
|---|----|

**No. 44485. International Development Association and Tajikistan:**

|   |    |
|---|----|
| Financing Agreement (Cotton Sector Recovery Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushanbe, 29 June 2007 ..... | 23 |
|---|----|

**No. 44486. International Development Association and Tajikistan:**

|   |    |
|---|----|
| Financing Agreement (Second Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 20 August 2007 ..... | 25 |
|---|----|

**No. 44487. France and Hungary:**

|   |    |
|---|----|
| Convention on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary. Budapest, 26 February 1998 ..... | 27 |
|---|----|

**No. 44488. France and Thailand:**

|   |    |
|---|----|
| Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand in the fields of higher education and research. Paris, 23 April 1999..... | 51 |
|---|----|

**No. 44489. Finland and Dominican Republic:**

|  |    |
|--|----|
| Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Dominican Republic on the promotion and protection of investments. Santo Domingo, 27 November 2001 ..... | 63 |
|--|----|

**No. 44490. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg, in the name of "the Belgium-Luxembourg Economic Union) and Benin:**

|  |     |
|--|-----|
| Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Republic of Benin on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 18 May 2001 ..... | 107 |
|--|-----|

**No. 44491. Lao People's Democratic Republic and Pakistan:**

|   |     |
|---|-----|
| Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Islamic Republic of Pakistan on the promotion and protection of investment. Vientiane, 23 April 2004 ..... | 137 |
|---|-----|

**No. 44492. Lao People's Democratic Republic and Germany:**

- Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Vientiane, 13 July 2007..... 157

**No. 44493. Cyprus and Egypt:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt on merchant shipping. Cairo, 26 November 2006 ..... 191

**No. 44494. Cyprus and Bulgaria:**

- Long-Term Trade and Payments Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria for the period from 1<sup>st</sup> January 1970 to 31<sup>st</sup> December 1974 (with lists). Nicosia, 24 February 1970..... 233

**No. 44495. Lao People's Democratic Republic and Myanmar:**

- Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Union of Myanmar for the promotion and reciprocal protection of investment. Vientiane, 5 May 2003..... 253

**No. 44496. Cyprus and Bulgaria:**

- Agreement between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria on the temporary employment of Cypriot workers in the People's Republic of Bulgaria (with list). Sofia, 27 May 1975..... 277

**No. 44497. Cyprus and Bulgaria:**

- Agreement between the Republic of Cyprus and the Republic of Bulgaria on social security (with administrative arrangement, 15 December 2006). Nicosia, 6 June 2006..... 293

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2007  
N<sup>os</sup> 44475 à 44497*

**N<sup>o</sup> 44475. Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
.....et République dominicaine :**

Accord de prêt (Projet de développement de la jeunesse) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 6 juillet 2006. 3

**N<sup>o</sup> 44476. Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
.....et Argentine :**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de développement agricole provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Buenos Aires, 16 août 2007 ..... 5

**N<sup>o</sup> 44477. Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
.....et Argentine :**

Accord de prêt (Projet relatif aux fonctions et aux programmes essentiels de la santé publique) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Buenos Aires, 12 juillet 2007 ..... 7

**N<sup>o</sup> 44478. Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
.....et Pérou :**

Accord de prêt (Projet de consolidation des droits de biens immobiliers) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 3 novembre 2006 ..... 9

**N° 44479. Association internationale de développement et Mali :**

|  |    |
|--|----|
| Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième programme d'investissement au secteur de l'enseignement) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 5 juin 2007..... | 11 |
|--|----|

**N° 44480. Association internationale de développement et Mali :**

|  |    |
|--|----|
| Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de services agricoles et d'organisations des producteurs) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 5 juin 2007 ..... | 13 |
|--|----|

**N° 44481. Association internationale de développement et Mali :**

|  |    |
|--|----|
| Accord de financement (Deuxième projet dans le secteur du transport) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 5 juin 2007..... | 15 |
|--|----|

**N° 44482. Association internationale de développement et Viet Nam :**

|  |    |
|--|----|
| Accord de crédit de développement (Troisième projet relatif aux transports ruraux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 17 mai 2007 ..... | 17 |
|--|----|

**N° 44483. Association internationale de développement et Viet Nam :**

|   |    |
|---|----|
| Accord de don fiduciaire DFID (Troisième projet relatif aux transports ruraux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement, agissant en qualité d'administrateur des fonds de don fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 17 mai 2007 ..... | 19 |
|---|----|

**N° 44484. Association internationale de développement et Yémen :**

|  |  |
|--|--|
| Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'agriculture pluviale et à l'élevage) entre la République du Yémen et l'Association internationale de |  |
|--|--|

|   |     |
|---|-----|
| développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 11 septembre 2007 .....  | 21  |
| <b>N° 44485. Association internationale de développement et Tadjikistan :</b>   |     |
| Accord de financement (Projet de relance du secteur cotonnier) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchanbé, 29 juin 2007.....  | 23  |
| <b>N° 44486. Association internationale de développement et Tadjikistan :</b>   |     |
| Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 20 août 2007 ..... | 25  |
| <b>N° 44487. France et Hongrie :</b>  |     |
| Convention d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République hongroise. Budapest, 26 février 1998.....   | 27  |
| <b>N° 44488. France et Thaïlande :</b>  |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en matière d'enseignement supérieur et de recherche. Paris, 23 avril 1999 .....  | 51  |
| <b>N° 44489. Finlande et République dominicaine :</b>   |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Saint-Domingue, 27 novembre 2001.....  | 63  |
| <b>N° 44490. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Bénin :</b>   |     |
| Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 18 mai 2001 .....   | 107 |
| <b>N° 44491. République démocratique populaire lao et Pakistan :</b>  |     |
| Accord entre la République démocratique populaire lao et la République islamique du Pakistan concernant la promotion et la protection des investissements. Vientiane, 23 avril 2004 .....   | 137 |

**N° 44492. République démocratique populaire lao et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique. Vientiane, 13 juillet 2007 ..... 157

**N° 44493. Chypre et Égypte :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la marine marchande. Le Caire, 26 novembre 2006 ..... 191

**N° 44494. Chypre et Bulgarie :**

Accord à long terme en matière de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pour la période du 1er janvier 1970 au 31 décembre 1974 (avec listes). Nicosie, 24 février 1970 ..... 233

**N° 44495. République démocratique populaire lao et Myanmar :**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vientiane, 5 mai 2003 ..... 253

**N° 44496. Chypre et Bulgarie :**

Accord entre la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie relatif à l'emploi temporaire des travailleurs chypriotes dans la République populaire de Bulgarie (avec liste). Sofia, 27 mai 1975 ..... 277

**N° 44497. Chypre et Bulgarie :**

Accord entre la République de Chypre et la République de Bulgarie relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif, 15 décembre 2006). Nicosie, 6 juin 2006 ..... 293

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*October 2007*

*Nos. 44475 to 44497*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*octobre 2007*

*N<sup>os</sup> 44475 à 44497*



**No. 44475**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Youth Development Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 6 July 2006**

**Entry into force:** *20 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Projet de développement de la jeunesse) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 6 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44476**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Additional Financing for the Provincial Agricultural Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 16 August 2007**

**Entry into force:** *10 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de développement agricole provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Buenos Aires, 16 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44477**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Essential Public Health Functions and Programs Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 12 July 2007**

**Entry into force:** *6 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet relatif aux fonctions et aux programmes essentiels de la santé publique) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Buenos Aires, 12 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44478**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Real Property Rights Consolidation Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 3 November 2006**

**Entry into force:** *31 January 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Projet de consolidation des droits de biens immobiliers) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 3 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44479**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Financing Agreement (Additional Financing for Second Education Sector Investment Program) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 5 June 2007**

**Entry into force:** *27 August 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième programme d'investissement au secteur de l'enseignement) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 5 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44480**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Services and Producer Organizations Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 5 June 2007**

**Entry into force:** *29 August 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de services agricoles et d'organisations des producteurs) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 5 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *29 août 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44481**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Financing Agreement (Second Transport Sector Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bamako, 5 June 2007**

**Entry into force:** *31 August 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de financement (Deuxième projet dans le secteur du transport) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bamako, 5 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44482**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Third Rural Transport Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 17 May 2007**

**Entry into force:** *28 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Troisième projet relatif aux transports ruraux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 17 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44483**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**DFID Trust Fund Grant Agreement (Third Rural Transport Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association, as administrator of grant funds provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 17 May 2007**

**Entry into force:** *28 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de don fiduciaire DFID (Troisième projet relatif aux transports ruraux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement, agissant en qualité d'administrateur des fonds de don fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 17 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44484**

---

**International Development Association  
and  
Yemen**

**Development Credit Agreement (Rainfed Agriculture and Livestock Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 11 September 2007**

**Entry into force:** *24 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Yémen**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'agriculture pluviale et à l'élevage) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 11 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44485**

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Financing Agreement (Cotton Sector Recovery Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dushanbe, 29 June 2007**

**Entry into force:** *28 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de financement (Projet de relance du secteur cotonnier) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Douchanbé, 29 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44486**

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Financing Agreement (Second Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dushanbe, 20 August 2007**

**Entry into force:** *20 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de financement (Deuxième financement relatif à la politique de développement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Douchanbé, 20 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44487**

---

**France  
and  
Hungary**

**Convention on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary. Budapest, 26 February 1998**

**Entry into force:** *1 May 2000 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *French and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 23 October 2007*

---

**France  
et  
Hongrie**

**Convention d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République hongroise. Budapest, 26 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2000 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *français et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 23 octobre 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION**  
**D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE**  
**EN MATIERE DOUANIERE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**  
**ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HONGROISE**

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République hongroise,

Ci-après dénommés les "Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société ;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction ou de prohibition, et l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières ;

Désireux d'inscrire cette coopération dans le cadre des dispositions du Traité d'entente et d'amitié entre la République française et la République hongroise signé le 11 septembre 1991, et notamment ses articles 7, 8 et 12 ;

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe;

sont convenus de ce qui suit :

#### **ARTICLE 1ER**

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1 - "Législation douanière" : les dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières des deux Parties sont chargées de faire appliquer à l'importation, l'exportation ou au transit de marchandises et de moyens de paiement, et notamment les dispositions concernant les droits de douane ou tous autres droits ou taxes ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2 - "Administration douanière" :

pour la République française, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects;

pour la République hongroise, la Direction Générale de la Garde des Douanes et des Finances.

3 - "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière telle que définie par la législation interne de chaque Partie.

4 - "Personne" : toute personne physique ou morale.

5 - "Livraisons surveillées": méthode consistant à permettre la sortie ou le passage par le territoire d'un ou plusieurs pays de stupéfiants ou substances psychotropes, de substances inscrites aux tableaux I et II annexés à la convention du 20 décembre 1988 ou de substances qui leur sont substituées, expédiés illicitement ou suspectés de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes desdites Parties, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission des actes déclarés infractions en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de la convention du 20 décembre 1988.

## ARTICLE 2

1 - Les administrations douanières des deux Parties se prêtent mutuellement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, rechercher, constater et sanctionner les infractions à la législation douanière.

2 - L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Partie. L'administration douanière requise à cet effet procède uniquement à la notification au destinataire de tous actes ou décisions émanant des autorités administratives de l'autre Partie et concernant l'application de la législation douanière.

3 - L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue en conformité avec la législation interne de la Partie requise et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cette Partie.

### ARTICLE 3

Les administrations douanières des deux Parties se communiquent :

1 - Spontanément ou sur demande tous renseignements dont elles disposent, concernant :

- a) les opérations irrégulières constatées ou projetées, présentant ou, d'après les données disponibles, paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière de l'une ou l'autre Partie;
- b) les nouveaux moyens ou méthodes de fraude ;
- c) les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux à l'importation, à l'exportation ou en transit ;
- d) les personnes dont on peut penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie;
- e) les véhicules, embarcations, aéronefs, suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie;
- f) les nouvelles techniques de lutte contre les infractions à la législation douanière ayant fait la preuve de leur efficacité,

2 - sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

- a) extraits de documents de douane concernant des échanges de marchandises entre les deux Parties, faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard de la législation douanière de la Partie requérante, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents et
- b) pouvant servir à déceler des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

Ces demandes écrites doivent comporter les indications suivantes :

- le nom de l'autorité requérante,
- la nature de la procédure en cours,
- l'objet et les motifs de la demande,
- les noms et adresses (identité dans le cas de personnes physiques) des parties impliquées,
- un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.



#### ARTICLE 4

Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie exerce, conformément aux dispositions de sa législation douanière nationale, une surveillance spéciale sur :

1 - les déplacements, et plus particulièrement l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes tenues ou connues par la Partie requérante pour s'adonner habituellement à des activités contraires à la législation douanière,

2 - les mouvements suspects de marchandises signalées par l'administration douanière de la Partie requérante comme faisant l'objet à destination de son territoire d'un important trafic en infraction à sa législation douanière,

3 - les lieux où sont entreposées des marchandises dont l'administration douanière de la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire,

4 - les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport, dont l'administration douanière de la Partie requérante a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières sur son territoire.

#### ARTICLE 5

Sous réserve de la législation nationale de chaque Partie:

1 - Les administrations douanières des deux Parties coopèrent, en tant que de besoin, dans le cadre des livraisons surveillées internationales de produits stupéfiants et de substances psychotropes de manière à identifier les personnes impliquées dans des infractions à la législation douanière;

2 - Le recours aux livraisons surveillées fait l'objet de décisions au cas par cas;

3 - Les livraisons surveillées peuvent être poursuivies avec l'envoi intact ou encore - dès lors que la législation douanière de la Partie concernée le prévoit - après soustraction ou remplacement partiel de la marchandise illicite.

#### ARTICLE 6

1 - Les administrations douanières des deux Parties ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention si celle-ci est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2 - Lorsque l'administration douanière d'une Partie qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autre Partie, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3 - Tout refus d'assistance doit être motivé.

#### **ARTICLE 7**

1 - Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie peut procéder à des investigations et à des enquêtes, à des auditions de personnes suspectées d'infractions et à celles de témoins. Elle en communique les résultats à l'administration douanière requérante.

2 - L'administration douanière de la Partie requise peut autoriser des agents de l'administration douanière de la Partie requérante à être présents lors des enquêtes. Ces enquêtes sont diligentées conformément aux règles de droit de la Partie requise et par les seuls agents de l'administration douanière de cette Partie.

#### **ARTICLE 8**

1 - Les administrations douanières des deux Parties prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher, de constater ou de sanctionner les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.

2 - La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration de l'autre Partie.

#### **ARTICLE 9**

1 - Les informations obtenues en application de la présente Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles mentionnées à l'article 2 alinéa 1 que si l'administration douanière qui les a fournies y a consenti expressément.

2 - Les renseignements, communications et documents obtenus par l'administration douanière d'une Partie en application de la présente Convention bénéficient de la même protection que celle accordée par la législation nationale de cette Partie aux renseignements, communications et documents de même nature.

3 - L'administration douanière de la Partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie est inexacte ou devrait être détruite, l'administration douanière de la Partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

#### **ARTICLE 10**

1 - Les administrations douanières des deux Parties peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention.

2 - Les documents originaux recueillis dans le cadre d'une enquête effectuée par l'administration douanière d'une Partie à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie peuvent être transmis à cette dernière lorsque les copies ne suffisent pas. Ces documents doivent être restitués dans les plus brefs délais.

3 - L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par le droit national de la Partie requérante.

#### **ARTICLE 11**

1 - Sur demande d'un tribunal ou d'une autorité de l'une des Parties saisi d'infractions à la législation douanière, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant ledit tribunal ou ladite autorité.

Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de leur administration, sur les constatations faites par eux-mêmes dans le cadre de leurs fonctions.

2 - La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

3 - Les dispositions du présent article n'affectent pas l'application par les deux Parties des règles relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale.

4 - Les frais de déplacement ainsi que les indemnités versées aux experts et aux témoins sont à la charge de l'administration douanière de la Partie requérante.

#### **ARTICLE 12**

Les deux Parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention, à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 11.

#### **ARTICLE 13**

Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier tel que défini par la législation applicable dans chacune des deux Parties.

#### ARTICLE 14

1 - Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Parties.

2 - A cet effet, il est créé une Commission mixte, composée des représentants des administrations douanières des deux Parties, chargée d'examiner les questions liées à l'application de la présente Convention.

La Commission mixte se réunit en tant que de besoin, alternativement sur le territoire de chaque Partie.

3 - Les différends constatés au sein de la Commission mixte et restés sans solution sont réglés par la voie diplomatique.

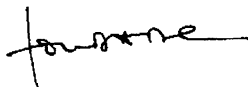
#### ARTICLE 15

1 - Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

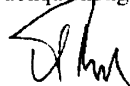
2 - La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.

Fait à Budapest le 26 février 1998, en double exemplaire en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de  
la République française



Pour le Gouvernement de  
la République hongroise



[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

**EGYEZMÉNY**  
**A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**  
**ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**  
**A VÁMÜGYEKBEN TÖRTÉNŐ**  
**KÖLCSÖNÖS ADMINISZTRATÍV SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

**A Francia Köztársaság Kormánya**

**és**

**a Magyar Köztársaság Kormánya,**

**a továbbiakban Felek,**

Tekintettel arra, hogy a vámjogszabályok megsértése következtében kárt szenvednek a gazdasági, pénzügyi, szociális, kulturális és kereskedelmi érdekek;

Tekintettel arra, hogy a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott kereskedelme veszélyt jelent a közegészségre és a társadalomra;

Tekintettel arra, hogy alapvető fontosságú a vámellenőrzési, korlátozási vagy tilalmi intézkedések helyes alkalmazása, a vámok, kiviteli és behozatali illetékek pontos behajtása;

Meggyőződve arról, hogy a vámjogszabályok megsértése elleni harcot hatékonyabbá teszi a két vámhatóság szoros együttműködése;

Attól az óhajtól vezérelve, hogy folytassák a Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság között 1991. szeptember 11-én aláírt Egyetértési és Barátsági Szerződés rendelkezéseinek, nevezetesen a 7., 8. és 12. Cikkében foglaltaknak a megvalósítását;

Figyelembe véve az Egyesült Nemzetek 1988. december 20-i, Kábítószeres és Pszichotróp Anyagok Tiltott Forgalmazása elleni Egyezményét és annak mellékletét;

az alábbiakban állapodtak meg:

## 1. Cikk

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

1. "Vámjogszabályok" alatt az olyan törvényi intézkedéseket és egyéb jogi normákat értjük, amelyeket a Felek vámhatóságai alkalmaznak az áruk és fizetőeszközök kivitele, behozatala vagy átvitele esetén, különösen azokat, amelyek a vámokra, adókra, illetékekre, illetőleg a tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak.
2. "Vámhatóság": a Francia Köztársaság részéről a Vám és Közvetett Adók Főigazgatósága, a Magyar Köztársaság részéről a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága.
3. "Vámjogszabályok megsértése": a vámjogszabályoknak a Felek belső jogszabályai által megfogalmazott mindennemű megsértése, vagy a megsértésükre tett mindenféle kísérlet.
4. "Személy": minden természetes vagy jogi személy.
5. "Ellenőrzött szállítás": azt a módszert jelenti, amikor illegális vagy gyanús kábítószer, pszichotróp anyagot, az 1988. december 20-i Egyezmény mellékletét képező I. és II. jegyzéken szereplő anyagokat vagy az ezeket helyettesítő anyagokat tartalmazó szállítmányokat az illetékes hatóságok tudtával és felügyelete mellett kiengedik vagy átengedik egy vagy több ország területén azzal a céllal, hogy az 1988. december 20-i Egyezmény 3. Cikkének (1) bekezdése alapján bűncselekménynek nyilvánított cselekmények elkövetésében érintett személyeket azonosítsák.

## 2. Cikk

1. A Felek vámhatóságai kölcsönösen együttműködnek a jelen Egyezmény által rögzített feltételek mellett a vámjogszabályok megsértésének megelőzése, kivizsgálása, megállapítása és visszaszorítása céljából.
2. Az előző bekezdésben rögzített együttműködés nem vonatkozik a vámok, adók, illetékek, bírságok és egyéb köztartozások másik Fél javára történő behajtására. Az e a célból intézkedésre felkért vámhatóság csupán jelzi a címzettnek a másik Fél közigazgatási hatóságaitól eredő valamennyi, a vámjogszabályok alkalmazását illető eljárást vagy határozatot.

3. A jelen Egyezmény alapján nyújtott segítség az intézkedésre felkért Fél belső jogszabályainak megfelelően és vámhatóságának hatáskörén belül történik.

### 3. Cikk

A Felek vámhatóságai tájékoztatják egymást:

1. Önként, illetve megkeresés alapján a rendelkezésükre álló minden információról, mely érinti:
  - a) azokat a megállapított vagy tervezett rendkívüli cselekményeket, melyek a Felek vámjogszabályai szerint vámjogszabályt sértő cselekménynek minősülnek vagy sérthetik a vámjogszabályokat;
  - b) a vámjogszabályt sértő cselekmények új eszközeit, illetve módjait;
  - c) az olyan árukategóriákat, melyekről ismert, hogy import, export és tranzit csempészforgalom tárgyai;
  - d) azon személyeket, akikről feltételezhető, hogy a másik Fél vámjogszabályába ütköző cselekményt követnek el, illetve követhetnek el;
  - e) azon szárazföldi, vízi, légi járműveket, melyeknél fennáll a gyanú, hogy a másik Fél vámjogszabályába ütköző cselekmény elkövetésére használják fel azokat;
  - f) a vámjogszabályok megsértése elleni harc olyan új eszközeit és felderítési módszereit, melyek hatékonyan alkalmazhatóak.
2. Írásbeli megkeresésre és a lehető leggyorsabban minden információról, amelyek:
  - a) a Felek közötti árucserét érintő olyan vámmokmányokból származnak, amelyek az intézkedést kérő Fél vámjogszabályai értelmezésében csempészett vagy csempészettnak minősíthető árukra vonatkoznak, s melyek esetleg az említett okmányok megfelelően tanúsított, illetve hitelesített másolata formájában közölhetők;
  - b) segíthetnek a megkereső Fél vámjogszabályai megsértésének felfedésében.



Az írásbeli megkeresésnek az alábbi adatokat kell tartalmaznia:

- a megkereső hatóság neve,
- a folyamatban lévő eljárás természete,
- a megkeresés tárgya és indítékai,
- a bevont felek neve és címe (természetes személyek esetén személyazonosság),
- az ügyet összefoglaló jelentés, valamint az arra vonatkozó jogszabályok.

#### **4. Cikk**

Az egyik Fél vámhatóságának megkeresésére a másik Fél vámhatósága -nemzeti vámjogszabálya rendelkezéseinek megfelelően- speciális ellenőrzést folytat:

1. az olyan személyek mozgásáról - különös tekintettel a területére való be- és kilépésre - akik rendszeresen a vámjogszabállyal ellentétes tevékenységgel gyanúsíthatók, illetve a megkereső Fél által arról ismertek.
2. az olyan gyanús árumozgásokról, melyeket a megkereső Fél vámhatósága jelentős, a területére irányuló, vámjogszabálysértő forgalomként jelez.
3. olyan helyekről, amelyekről a megkereső Fél vámhatósága joggal feltételezi, hogy ott a területére való illegális behozatalra szánt árukat raktároznak.
4. olyan járművekről, vízi, légi vagy egyéb közlekedési eszközökről, amelyekről a megkereső Fél vámhatósága joggal feltételezi, hogy a területén történő vámjogszabályt sértő cselekményekre való felhasználásuk lehetősége áll fenn.

#### **5. Cikk**

A Felek belső jogszabályainak megfelelően:

1. a Felek vámigazgatásai szükség esetén együttműködnek a kábítószeres és pszichotróp anyagok nemzetközi ellenőrzött szállítása keretében a vámjogszabálysértést elkövető személyek azonosítása érdekében;
2. az ellenőrzött szállítás alkalmazására eseti döntés alapján kerül sor;

3. az ellenőrzött szállítás alá vont küldeményeket sértetlen szállításként vagy - amennyiben az illető Fél vámjogszabálya lehetővé teszi- az illegális áru teljes vagy részleges kiemelésével, behelyettesítésével nyomon követhetik.

#### **6. Cikk**

1. A Felek vámhatóságai nem kötelesek teljesíteni a jelen Egyezmény által előírt együttműködést, ha az államuk szuverenitását, biztonságát, közrendjét vagy egyéb lényeges állami érdeküket veszélyezteti, illetőleg ipari, kereskedelmi vagy szakmai titok megsértésével jár.
2. Ha az egyik Fél vámhatósága olyan segítségnyújtást kér, melyet a másik Fél megkeresésére saját maga nem tudna teljesíteni, ezt a tényt megkeresésében jelzi. Ebben az esetben a megkeresett vámhatóság szabadon dönt az ilyen kérés teljesítése felől.
3. Az együttműködés minden visszautasítását meg kell indokolni.

#### **7. Cikk**

1. Az egyik Fél vámhatóságának kérésére a másik Fél vámhatósága vizsgálatot indíthat és adatokat gyűjthet, meghallgathatja a vámjogszabályok megsértésével gyanúsítható személyeket, valamint a tanúkat. Eljárási cselekményeinek eredményeit továbbítja a megkereső vámhatóság felé.
2. A megkeresett Fél vámhatósága felhatalmazhatja a megkereső Fél vámhatóságának tisztviselőit, hogy jelen legyenek a vizsgálatok során. Ezeket a vizsgálatokat a megkeresett Fél jogszabályainak megfelelően, és kizárólag a vámhatóságának tisztviselői által kell lefolytatni.

#### **8. Cikk**

1. A Felek vámhatóságai intézkedéseket tesznek, hogy a vámjogszabályok megsértésének előrejelzésével, kivizsgálásával, megállapításával vagy visszaszorításával megbízott tisztviselők az információcsere érdekében személyes és közvetlen kapcsolatban álljanak egymással.
2. Az e célból kijelölt tisztviselők jegyzékét közlik a másik Fél vámhatóságával.

## 9. Cikk

1. A jelen Egyezmény alkalmazása során kapott információk csak abban az esetben alkalmazhatók más célra, mint amelyet az Egyezmény 2. Cikk 1. bekezdése meghatároz, ha az a vámhatóság, amely azokat közölte, kifejezetten engedélyt ad arra.
2. A jelen Egyezmény alkalmazása során az egyik Fél vámhatósága által kapott információk, közlések és okmányok ugyanolyan védelmet élveznek, mint amilyent a saját jogszabályai biztosítanak az ugyanilyen jellegű információkra, közlésekre és okmányokra.
3. Az információt adó vámhatóság ellenőrzi az adatok helyességét. Amennyiben kiderül, hogy helytelen adat került átadásra, vagy az adatot meg kell semmisíteni, a megkereső Fél vámhatóságát haladéktalanul értesíteni kell. A megkereső Fél vámhatósága köteles a helyesbítés, illetve az adatmegsemmisítés végrehajtására.

## 10. Cikk

1. A Felek vámhatóságai bizonyítási eszközként felhasználhatják a jelen Egyezményben rögzített feltételek mellett kapott információkat és okmányokat mind a jegyzőkönyveikben, jelentéseikben és tanúvallomásaikban, mind pedig a bírósági eljárások és perek során.
2. Az egyik Fél vámhatósága a másik Fél vámhatósága megkeresésére az általa végrehajtott vizsgálat során kapott eredeti okmányokat ez utóbbi rendelkezésére bocsáthatja, amennyiben a másolatok nem elegendőek. Ezeket az okmányokat a legrövidebb időn belül vissza kell szolgáltatni.
3. Az ezen információk és okmányok bizonyító erejét a megkereső Fél hazai joga határozza meg.

## 11. Cikk

1. A vámjogszabályok megsértését felfedő Fél bírósága vagy hatósága kérésére a másik Fél vámhatósága engedélyezheti tisztviselői számára, hogy az említett bíróság, illetve hatóság előtt tanúként vagy szakértőként megjelenjenek. Ezek a tisztviselők a hatóságaik által meghatározott keretek között tanúskodnak a munkájuk során általuk tapasztalt tényekről.

2. Az idézésnek pontosan rögzítenie kell, hogy a tisztviselőt mely ügyben és milyen minőségben fogják kihallgatni.
3. A jelen cikk rendelkezései nem érintik a két Fél általi, a bűnügyi jogsegélyre vonatkozó szabályok alkalmazását.
4. A szakértőknek és a tanúknak fizetett utazási költségek és napidíjak a megkereső Fél vámhatóságát terhelik.

## **12. Cikk**

A Felek kölcsönösen lemondanak minden, a jelen Egyezmény alkalmazása során felmerülő költség visszatérítésére irányuló követelésről, mely alól a 11. Cikk jogcímén vállalt költségek kivételt képeznek.

## **13. Cikk**

A jelen Egyezmény alkalmazási területe a Felek jogszabályai által meghatározott vámterületre terjed ki.

## **14. Cikk**

1. A jelen Egyezmény alkalmazási módjairól a Felek vámhatóságai közösen megállapodnak.
2. E célból a Felek vámhatóságainak képviselőiből álló Vegyesbizottságot hoznak létre. A Vegyesbizottság feladata a jelen Egyezmény alkalmazása során felmerülő kérdések megvizsgálása.

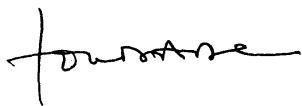
A Vegyesbizottság szükség esetén - a Felek területén felváltva- ül össze.

3. A Vegyesbizottságon belül felmerülő és megoldatlan véleménykülönbségeket diplomáciai úton rendezik.

### 15. Cikk

1. A Felek értesítést küldenek egymásnak a jelen Egyezmény hatályba léptetéséhez szükséges belső eljárások teljesítéséről. Az Egyezmény az utolsó értesítés keltétől számított második hónap első napjától lép hatályba.
2. A jelen Egyezményt a Felek határozatlan időre kötötték. A Felek bármelyike bármikor felmondhatja azt a másik Fél - diplomáciai úton, írásban történő - értesítésével. A felmondás a diplomáciai jegyzék kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba.

Készült Budapesten, 1998. február 26-án, két példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



A Francia Köztársaság  
Kormánya részéről



A Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances is a danger for the public health of society;

Considering that it is vital to ensure the proper application of control, restriction and prohibition measures and the strict collection of customs duties and export and import taxes;

Convinced that efforts to combat violations of customs legislation will be made more effective by close cooperation between their customs administrations;

Desiring to set such cooperation within the framework of the provisions of the Treaty of Friendship and Cooperation between the French Republic and the Republic of Hungary, signed on 11 September 1991, in particular its articles 7, 8 and 12;

Having regard to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Convention:

1. “Customs legislation” shall mean the laws and regulations that the customs administrations of the two Parties are responsible for applying to the import, export or transit of merchandise and means of payment, in particular laws and regulations concerning customs duties or any other duty or tax or prohibition, restriction or control measure.

2. “Customs administration” shall mean:

For the French Republic, the Directorate General of Customs and Indirect Duties;

For the Republic of Hungary, the Directorate General of the Customs and Finance Guard.

3. “Customs offence” shall mean any violation or attempted violation of customs legislation as determined by the domestic legislation of each Party.

4. “Person” shall mean any natural or legal person.

5. “Controlled delivery” shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II annexed to the Convention of 20 December 1988, or substances substituted for them, to pass out of or through the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities of the Parties, with a view to identifying persons involved in the commission of acts declared to be offences under article 3, paragraph 1, of the Convention of 20 December 1988.

### *Article 2*

1. The customs administrations of the two Parties shall assist each other as provided in this Convention, with a view to the prevention, investigation, identification and punishment of violations of customs legislation.

2. The assistance referred to in the preceding paragraph shall not affect the collection of customs duties, taxes, dues, fines and other sums to be paid to the other Party. The requested customs administration shall simply notify the person concerned of any act or decision issuing from the administrative authorities of the other Party pertaining to the application of customs legislation.

3. Assistance provided on the basis of this Convention shall comply with the domestic legislation of the requested Party and remain within the jurisdictional limits of the customs administration of that Party.

### *Article 3*

The customs administrations of the two Parties shall communicate to each other:

1. Spontaneously or on request any information they may have regarding:
  - (a) Actual or planned irregular operations that are or, according to the data available, seem to be of a nature considered fraudulent under the customs legislation of either Party;
  - (b) New means or methods of committing fraud;
  - (c) Categories of merchandise known to be the object of fraudulent import, export or transit trade;
  - (d) Persons suspected of committing or being capable of committing violations of the customs legislation of the other Party;
  - (e) Vehicles, boats or aircraft suspected of being used to commit violations of the customs legislation of the other Party;
  - (f) New techniques for combating violations of customs legislation that have proved effective.
2. Upon written request, and as expeditiously as possible, any information:
  - (a) Taken from customs documents relating to trade in merchandise between the two Parties that is or might be the object of traffic considered fraudulent under the customs legislation of the requesting Party, if need be in the form of duly certified or authenticated copies of the said documents; and

- (b) Which may be helpful in detecting violations of the customs legislation of the requesting Party.

The written request should include the following particulars:

- The name of the authority making the request,
- The nature of the ongoing proceeding,
- The object of and reasons for the request,
- The names and addresses (identities in the case of natural persons) of the parties concerned,
- A brief description of the matter and of the legal elements involved.

#### *Article 4*

At the request of the customs administration of one Party, the customs administration of the other Party shall, in accordance with the provisions of its domestic customs legislation, maintain special surveillance over:

1. The movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons that the requesting Party believes or knows to be habitually involved in activities that violate customs legislation;
2. Suspicious movements of merchandise identified by the customs administration of the requesting Party as the object of significant traffic directed towards its territory in violation of its customs legislation;
3. Places of storage of merchandise which the customs administration of the requesting Party has reason to believe is intended for illegal import into its territory;
4. Vehicles, boats, aircraft or other means of transport which the customs administration of the requesting Party has reason to believe may be used to commit customs violations in its territory.

#### *Article 5*

Subject to the domestic laws of each Party:

1. The customs administrations of the two Parties shall cooperate, as required, in respect of international controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances for the purpose of identifying persons involved in violations of customs legislation;
2. Recourse to controlled delivery procedures shall be decided on a case-by-case basis;
3. Controlled deliveries may be carried out with the consignment intact or, if so stipulated in the customs legislation of the Party concerned, following the removal or partial replacement of the illicit merchandise.



*Article 6*

1. The customs administrations of the two Parties shall not be required to furnish the assistance provided for in this Convention if such assistance may be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other vital interests of their State or would involve the breach of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the customs administration of the States making a request for assistance would not be able to comply with a similar request from the other Party, it shall so indicate when formulating its request. In such case, the requested administration may use full discretion in determining how to respond to the request.

3. The grounds for any refusal of assistance shall be stated.

*Article 7*

1. At the request of the customs administration of one Party, the customs administration of the other Party may undertake investigations and enquiries and conduct hearings of suspects and witnesses. It shall communicate the findings thereof to the requesting customs administration.

2. The customs administration of the requested Party may authorize agents of the customs administration of the requesting Party to be present during the inquiries, which shall be conducted in accordance with the rules of law of the requested Party and exclusively by agents of the customs administration of that Party.

*Article 8*

1. The customs administrations of the two Parties shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation, identification or punishment of customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. A list of agents specially designated for that purpose shall be provided to the administration of the other Party.

*Article 9*

1. Information acquired in pursuance of this Convention may not be used for purposes other than those mentioned in article 2, paragraph 1, unless the customs administration furnishing the information has given its express consent thereto.

2. Information, communications and documents obtained by the customs administration of one Party pursuant to this Convention shall enjoy the same protection as that afforded by the domestic laws of that Party to similar information, communications and documents.

3. The customs administration of the Party providing the information shall verify its accuracy. If it transpires that the information provided is inaccurate or should be de-

stroyed, the customs administration of the Party receiving it shall be so informed without delay and shall be required to correct or destroy the information.

#### *Article 10*

1. The customs administrations of the two Parties may use as evidence, both in their minutes, reports and testimonies and during proceedings and prosecutions before the courts, information and documents obtained under the conditions laid down in this Convention.

2. Original documents obtained in the context of an enquiry conducted by the customs administration of one Party at the request of the customs administration of the other Party may be transmitted to the latter Party if copies do not suffice. Such documents shall be returned within the shortest possible time.

3. The extent of the probative value assigned to such information and documents shall be determined by the domestic laws of the requesting Party.

#### *Article 11*

1. At the request of a court or authority of one Party to which violations of customs legislation are referred, the customs administration of the other Party may authorize its agents to appear as witnesses or experts before said court or authority.

These agents shall give evidence, within the limits set by the authorization of their administration, regarding the findings made by them in the performance of their duties.

2. The request for appearance shall specify the case concerned and the capacity in which the agent is to be questioned.

3. The provisions of this article shall not affect the application by the two Parties of rules pertaining to mutual assistance in criminal matters.

4. Travel expenses and allowances paid to experts and witnesses shall be borne by the customs administration of the requesting Party.

#### *Article 12*

Each of the Parties shall waive any request for reimbursement of costs resulting from the implementation of this Convention, except with regard to expenses incurred under article 11.

#### *Article 13*

This Convention shall be applicable to the customs territory of the two Parties as defined by the laws of each Party.

*Article 14*

1. The procedures for the implementation of this Convention shall be determined jointly by the customs administrations of the two Parties.

2. To that end, a Joint Commission comprising representatives of the customs administrations of the two Parties shall be established to examine issues relating to the implementation of this Convention.

The Joint Commission shall meet as necessary, alternately in the territory of each Party.

3. Differences noted within the Joint Commission and remaining unresolved shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15*

1. Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Each of the two Parties may terminate it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Party. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

Done at Budapest on 26 February 1998, in duplicate, in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PAUL POUDADE

For the Government of the Republic of Hungary:

MIHALY ARNOLD

**No. 44488**

---

**France  
and  
Thailand**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand in the fields of higher education and research. Paris, 23 April 1999**

**Entry into force:** *23 April 1999 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *French and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 23 October 2007*

---

**France  
et  
Thaïlande**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en matière d'enseignement supérieur et de recherche. Paris, 23 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 1999 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *français et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 23 octobre 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE**

**EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE RECHERCHE**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après désignés « les Parties ».

Vu l'accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 16 septembre 1977.

Désireux de renforcer et élargir, sur la base du bénéfice mutuel, leur coopération dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche,

sont convenus de ce qui suit :

#### **Article I :**

Le présent accord a pour objectifs :

- le développement de la coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche notamment en promouvant les échanges d'enseignants, de chercheurs, d'étudiants et de boursiers et en favorisant la conclusion d'accords inter-universitaires entre établissements des deux États ;
- l'échange d'informations et de documentations spécialisées, tant sur le plan scientifique que sur celui des systèmes d'enseignement supérieur et de recherche des deux États ;
- le développement des relations entre responsables éducatifs des deux États.

#### **Article II :**

Pour atteindre les objectifs énoncés ci-dessus, chacune des deux Parties crée un Comité National chargé de l'application des dispositions de cet accord.

Pour la Partie française, le Comité est désigné et coordonné par le Ministre des Affaires Étrangères et le Ministre chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Il est composé de membres désignés par ces deux Ministres. Les membres désignés par le Ministre en charge de l'enseignement supérieur et de la recherche, représentent respectivement ce ministère, les présidents d'universités, les directeurs des autres établissements d'enseignement supérieur.

Pour la Partie thaïlandaise, le Comité est désigné et coordonné par le Ministère des Universités.

Les deux Comités sont chargés, lors d'une réunion biennale conjointe tenue alternativement en France et en Thaïlande, de :

- retenir les domaines d'intérêt commun ;
- définir les programmes de coopération spécifiques ainsi que leurs modalités de mise en oeuvre ;
- évaluer les actions menées dans le cadre des programmes retenus ;
- élaborer un rapport d'activité destiné aux instances nationales compétentes et leur proposer, le cas échéant, des mesures visant à faciliter l'application du présent accord.

Les deux Comités nationaux font rapport à la Commission mixte visée à l'article 13 de l'accord de coopération culturelle et scientifique du 16 septembre 1977.

### **Article III :**

De façon générale, la prise en charge des coûts induits par la mise en oeuvre d'actions de coopération dans le cadre de l'accord sera assurée, dans la limite des disponibilités budgétaires de chacune des Parties, sur la base du cofinancement.

### **Article IV :**

Les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des recherches conjointes font l'objet de conventions spécifiques entre les institutions et ceci dans le respect des normes juridiques en vigueur dans les deux États et des engagements assumés par ceux-ci dans le cadre des accords internationaux en vigueur en la matière.

### **Article V :**

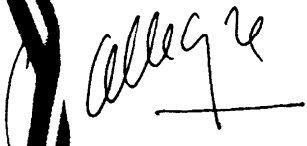
Les questions liées à l'exécution du présent accord et qui ne sont pas explicitement prévues par cet accord, font l'objet d'un examen par les deux Comités Nationaux. Ceux-ci peuvent proposer aux deux Parties les compléments jugés utiles.

**Article VI :**

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans, et pourra être prorogé par tacite reconduction pour une durée égale. Il pourra être dénoncé par une des deux Parties signataires, avec préavis de six mois notifié par écrit. La dénonciation éventuelle ne devra pas avoir d'incidence sur les projets en cours d'exécution dont la continuité sera assurée sauf décision contraire des Parties.

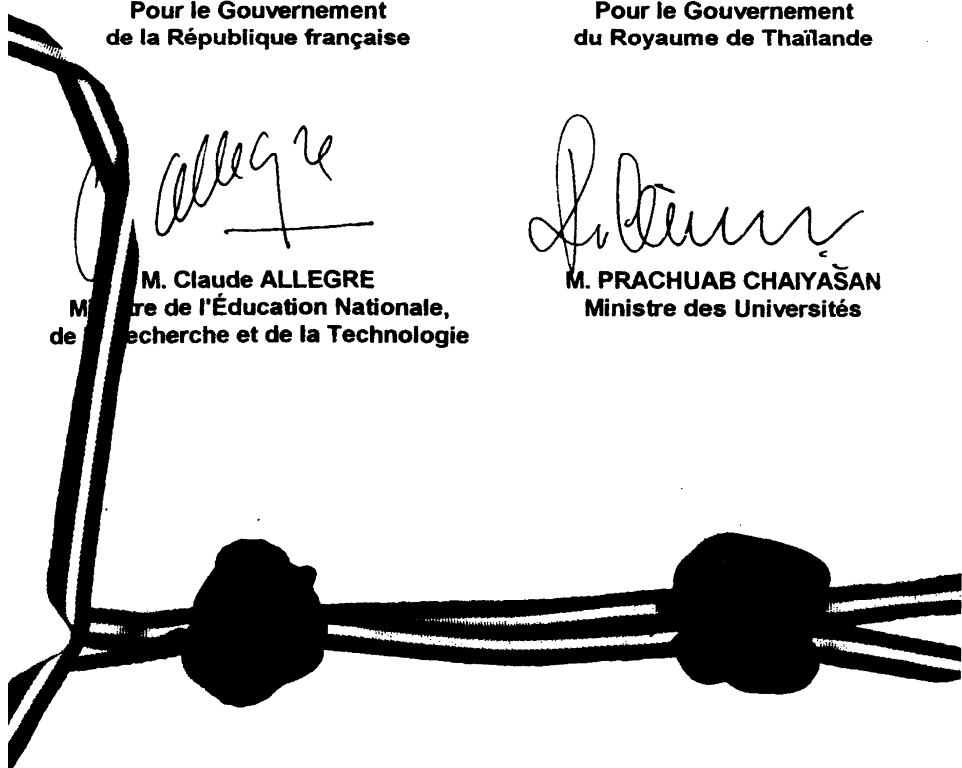
Fait à *Saïes* le *23 Avril 1989* en deux exemplaires originaux en langues française et thaïe, les deux textes faisant également foi

**Pour le Gouvernement  
de la République française**

  
**M. Claude ALLEGRE**  
Ministre de l'Éducation Nationale,  
de la Recherche et de la Technologie

**Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande**

  
**M. PRACHUAB CHAIYASAN**  
Ministre des Universités





[ THAI TEXT – TEXTE THAI ]

ความตกลงความร่วมมือ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยอุดมศึกษาและการวิจัย

-----

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี"  
โดยคำนึงถึงความตกลงด้านความร่วมมือทางวัฒนธรรมและวิทยาศาสตร์ระหว่างรัฐบาล  
แห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 16  
กันยายน ค.ศ. 1977

โดยปรารถนาที่จะเสริมสร้างและจะขยายความร่วมมือระหว่างกันในด้านอุดมศึกษาและการ  
วิจัยบนพื้นฐานของผลประโยชน์ร่วมกัน  
ได้ตกลงกันดังนี้

ข้อ 1

ความตกลงนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อ

- การพัฒนาความร่วมมือว่าด้วยอุดมศึกษาและการวิจัยโดยเฉพาะอย่างยิ่งด้วยการ  
ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนผู้สอน นักวิจัย นักศึกษา และผู้รับทุน โดยสนับสนุนการทำความตกลงระหว่าง  
มหาวิทยาลัย ระหว่างสถาบันของรัฐทั้งสอง
- การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและเอกสารเฉพาะเรื่องทั้งในด้านวิทยาศาสตร์ และในด้าน  
ระบบอุดมศึกษาและการวิจัยของรัฐทั้งสอง
- การพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างผู้รับผิดชอบด้านการศึกษาของรัฐทั้งสอง

ข้อ 2

เพื่อบรรลุมติวัตถุประสงค์ที่กล่าวถึงข้างต้น ภาคีแต่ละฝ่ายจะจัดตั้งคณะกรรมการแห่งชาติเพื่อ  
ปฏิบัติตามความตกลงนี้

สำหรับภาคีฝ่ายฝรั่งเศส คณะกรรมการดังกล่าวจะได้รับการแต่งตั้งและประสานงานโดย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และรัฐมนตรีผู้รับผิดชอบด้านอุดมศึกษาและการวิจัย คณะ กรรมการดังกล่าวประกอบด้วยสมาชิกที่แต่งตั้งโดยรัฐมนตรีทั้งสอง สมาชิกที่แต่งตั้งโดยรัฐมนตรี ผู้รับผิดชอบด้านอุดมศึกษาและการวิจัย เป็นผู้แทนรัฐมนตรีดังกล่าว อธิการบดีมหาวิทยาลัย ผู้อำนวยการสถาบันชั้นอุดมศึกษาอื่นตามลำดับ

สำหรับฝ่ายไทย ให้รัฐมนตรีว่าการทบวงมหาวิทยาลัยหรือผู้ที่ได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรี ว่าการทบวงมหาวิทยาลัย เป็นผู้แต่งตั้งคณะกรรมการและประสานงานเรื่องดังกล่าว

ในการประชุมร่วมประจำปีทั้งสองปีจะจัดสลับกันในประเทศฝรั่งเศสและในประเทศไทย ให้คณะ กรรมการทั้งสองมีหน้าที่ดังนี้

- รับไว้ซึ่ง เรื่องที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน
- กำหนดขอบเขตโครงการความร่วมมือเฉพาะ เรื่อง รวมทั้งวิธีดำเนินการดังกล่าว
- ประเมินการปฏิบัติงานที่ได้ดำเนินไปในกรอบของโครงการที่รับไว้
- จัดทำรายงานกิจกรรมสำหรับเสนอหน่วยงานผู้มีอำนาจในระดับชาติ และในกรณี ที่ จำเป็นเสนอแก่หน่วยงานดังกล่าวซึ่งมาตรการที่มุ่งให้ปฏิบัติตามความตกลงนี้เป็นไปโดย ง่าย
- ให้คณะกรรมการแห่งชาติทั้งสองทำรายงานถึงคณะกรรมการร่วมตามที่กำหนดไว้ในข้อ 13 ของความตกลงความร่วมมือทางด้านวัฒนธรรมและวิทยาศาสตร์ ลงวันที่ 16 กันยายน ค.ศ. 1977

#### ข้อ 3

โดยทั่วไป การรับภาระค่าใช้จ่ายที่เกิดจากการปฏิบัติการเพื่อความร่วมมือในกรอบของความ ตกลงนี้ให้อยู่บนพื้นฐานของการออกค่าใช้จ่ายร่วมกัน ทั้งนี้ ต้องอยู่ในขอบเขตของงบประมาณของ ภาคีแต่ละฝ่ายที่นำมาใช้

#### ข้อ 4

สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาเกี่ยวกับผลของการวิจัยร่วมให้เป็นไปตามความตกลงเฉพาะ เรื่อง ที่ทำขึ้นระหว่างสถาบัน โดยเคารพกฎหมายที่มีผลใช้บังคับในรัฐทั้งสองและพันธกรณีของรัฐทั้งสองมีอยู่ ภายใต้อิทธิพลของความตกลงระหว่างประเทศที่มีผลใช้บังคับอยู่ในเรื่องนี้

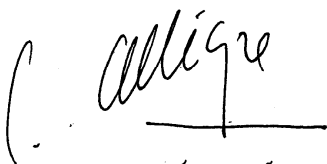
ข้อ 5

ให้คณะกรรมการระดับชาติทั้งสองเป็นผู้พิจารณาปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ และที่มีได้บัญญัติไว้โดยชัดแจ้งในความตกลงนี้ คณะกรรมการฯ อาจมีข้อเสนอเพิ่มเติมต่อคู่ภาคีทั้งสองในเรื่องที่พิจารณาเห็นว่าเป็นประโยชน์ก็ได้

ข้อ 6

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันลงนามเป็นระยะเวลาห้าปี และอาจได้รับการขยายระยะเวลาโดยปริยายเป็นระยะเวลาเท่ากัน ภาควิชาผู้ลงนามฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกความตกลงนี้ได้โดยแจ้งล่วงหน้าหกเดือนโดยทำเป็นลายลักษณ์อักษร หากมีการบอกเลิก การบอกเลิกดังกล่าวจะต้องไม่มีผลกระทบต่อโครงการที่กำลังอยู่ในระหว่างการปฏิบัติ ซึ่งจะต้องให้มีการดำเนินการอย่างต่อเนื่องต่อไปเว้นแต่คู่ภาคีจะตัดสินใจเป็นอย่างอื่น

ทำ ณ กรุงปารีส วันที่ 23 เมษายน พ.ศ. 2542 คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย ทั้งสองฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน



(นายโคลด์ อาเล็คเกอร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการและการวิจัย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส



(นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการทบวงมหาวิทยาลัย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND IN THE FIELDS OF HIGHER EDUCATION AND RESEARCH

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the scientific and cultural cooperation Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand, signed at Bangkok on 16 September 1977,

Desiring to strengthen and broaden, on a mutually beneficial basis, their cooperation in the fields of higher education and research,

Have agreed as follows:

*Article I*

The aims of this Agreement are:

- to develop cooperation in the fields of higher education and research, in particular by promoting exchanges between teachers, researchers, students and fellowship-holders and by facilitating the conclusion of inter-university agreements between establishments in the two States;
- to exchange specialized information and documentation, both in the scientific domain and in those of higher education and research systems in the two States;
- to develop relations between education officers in the two States.

*Article II*

To achieve the aforementioned aims, each Party shall establish a National Committee responsible for the implementation of the provisions of this Agreement.

In the case of the French Party, the Committee shall be appointed and coordinated by the Minister of Foreign Affairs and the Minister for Higher Education and Research. The members appointed by the Minister for Higher Education and Research shall represent, respectively, the ministry, university presidents and directors of other institutions of higher education.

In the case of the Thai Party, the Committee shall be appointed and coordinated by the Ministry of University Affairs.

The two Committees shall, at a joint biennial meeting held alternately in France and in Thailand, be responsible for:

- deciding on areas of common interest;

- defining specific cooperation programmes and ways and means of carrying them out;
- evaluating the activities undertaken within the framework of the programmes adopted;
- preparing a progress report for the competent national authorities and proposing to them, where appropriate, measures to facilitate the implementation of this Agreement.

The two National Committees shall report to the Joint Commission referred to in article 13 of the cultural and scientific cooperation Agreement of 16 September 1977.

### *Article III*

As a general rule, the costs resulting from the implementation of cooperation activities under the Agreement will be met, within the limits of the available budgetary resources of each of the Parties, on the basis of joint financing.

### *Article IV*

Specific conventions on intellectual property rights in the results of joint research projects shall be concluded between the institutions, in accordance with the regulations in force in the two States and the commitments entered into by the two States under relevant international agreements in force.

### *Article V*

Questions relating to the implementation of this Agreement that are not explicitly provided for therein shall be considered by the two National Committees, which may propose to the two Parties such supplementary provisions as they may deem useful.

### *Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. It may be renewed by tacit agreement for the same period. It may be denounced by either of the two signatory Parties, upon six months' prior written notice. Any such denunciation shall not affect ongoing projects, the continuation of which shall be ensured unless the Parties decide otherwise.

Done at Paris on 23 April 1999 in two original copies in the French and Thai languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

CLAUDE ALLÈGRE

Minister of National Education, Research and Technology Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

PRACHUAB CHAIYASAN

Minister of University Affairs



**No. 44489**

---

**Finland  
and  
Dominican Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Dominican Republic on the promotion and protection of investments. Santo Domingo, 27 November 2001**

**Entry into force:** *21 April 2007 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 25 October 2007*

---

**Finlande  
et  
République dominicaine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Saint-Domingue, 27 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 2007 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 25 octobre 2007*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

***Agreement between***  
***the Government of the Republic of Finland***  
***and***  
***the Government of the Dominican Republic***  
***on the Promotion and Protection of Investments***

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party having its registered office within the jurisdiction of that Contracting Party and performing economic activities.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

## **ARTICLE 2**

### **PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 3**

### **TREATMENT OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment,

acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

#### **ARTICLE 4 EXCEPTIONS**

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or

c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

#### **ARTICLE 5 EXPROPRIATION**

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public and social interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include Libor rate interest (London Interbank Offered Rate), from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The Contracting Parties affirm that when a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, or when the object of expropriation is a joint-venture constituted in the territory of a Contracting Party, the host Contracting Party shall ensure that that the articles of association and possible other relevant documents of the companies or joint-ventures concerned, as they exist at the time of expropriation, are fully honoured.

5. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

## **ARTICLE 6**

### **COMPENSATION FOR LOSSES**

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include Libor rate interest (London Interbank Offered Rate), from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of their cases and of valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

## **ARTICLE 7**

### **FREE TRANSFER**

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments, once all tax obligations with the party receiving the investment have been complied with on a non-discriminatory basis. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising from the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. Without prejudice to the provisions of this Article, Parties may establish temporary controls to exchange operations, in case of fundamental difficulties in the balance of payments of the Contracting Party receiving the investment. These measures shall be eliminated as soon as conditions permit and shall be consistent with the articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

## **ARTICLE 8 SUBROGATION**

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

## **ARTICLE 9 DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY**

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within six (6) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory investment has been made or to any of the arbitration tribunals indicated above, the selection of one of the procedures shall be final.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon.

#### **ARTICLE 10**

#### **DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party



shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

7. The President of the Tribunal should be a citizen of a third State with whom both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

## **ARTICLE 11**

### **PERMITS**

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families ( spouse and minor children ) for the same period as to the persons employed.

## **ARTICLE 12**

### **APPLICATION OF OTHER RULES**

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

**ARTICLE 13**  
**APPLICATION OF THE AGREEMENT**

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

**ARTICLE 14**  
**GENERAL EXCEPTIONS**

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.
2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.
3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5, Article 6 or paragraph 1.(e) of Article 7 of this Agreement.

**ARTICLE 15**  
**TRANSPARENCY**

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

## ARTICLE 16 CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

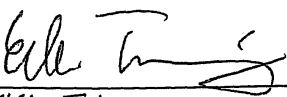
## ARTICLE 17 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.
3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Santo Domingo on 27<sup>th</sup> November 2001 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND**

  
ERKKI TUOMIOJA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE DOMINICAN REPUBLIC**

  
HUGO TOLENTINO DIPP.  
SECRETARY OF STATE  
FOR FOREIGN RELATIONS

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

## ***SOPIMUS***

### ***SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA DOMINIKAANISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA***

Suomen tasavallan hallitus ja Dominikaanisen tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

ovat tietoisia tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

haluavat lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

tiedostavat, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

ovat samaa mieltä siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoa;

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

ovat sopineet seuraavasta:

#### **1 artikla Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

- b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) vaatteet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai suorassa tai välillisessä valvonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. ”Tuotto” tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. ”Sijoittaja” tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

- a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;
- b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, ja joka harjoittaa liiketoimintaa.

4. ”Alue” tarkoittaa sopimuspuolen maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia meriväyhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden

kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

## **2 artikla**

### **Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen**

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomasti tai mielivaltaisesti toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

## **3 artikla**

### **Sijoitusten kohtelu**

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

#### **4 artikla Poikkeukset**

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassaolevaan tai tulevaan:

- a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai
- b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan sopimukseen, tai
- c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

#### **5 artikla Pakkolunastus**

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yhteiskunnallisen tai yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksyttyjen arvonmäärityseräiden mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitetun pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan rajoituksetta ja viipymättä. Korvaukseen sisältyy LIBOR-koron (London Interbank Offered Rate) mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sopimuspuolet vahvistavat, että sopimuspuolen pakkolunastaessa sellaisen yrityksen varat tai osan niistä, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, tai kun

pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, isäntäsopimuspuoli varmistaa, että kyseisen yrityksen tai yhteisyrityksen pakkolunastusajankohtana olemassaolevan yhtiöjärjestyksen ja muiden merkittävien asiakirjojen määräyksiä kunnioitetaan täysimääräisesti.

5. Mikäli pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, toisen sopimuspuolen sijoittajalle maksettava korvaus lasketaan sen mukaan, kuinka suuri osuus sijoittajalla on yhteisyrityksestä sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

6. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tässä artiklaassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

## **6 artikla**

### **Menetysten korvaaminen**

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja mahdollisen korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä, ja siihen sisältyy LIBOR-koron (London Interbank Offered Rate) mukainen korko pakko-ottamisen tai tuhoamisen ajankohdasta korvauksen maksupäivään saakka.



3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmäärittelyyn tämän artiklan mukaisesti.

## **7 artikla**

### **Vapaat siirrot**

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia ja sijoituksiin liittyviä siirtomaksuja alueelleen ja alueeltaan, kun kaikki sijoituksen vastaanottavan sopimuspuolen asettamat verovelvollisuuteen liittyvät vaatimukset on täytetty syrjimättömällä tavalla. Näihin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
- d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
- g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

4. Sopimuspuolet voivat ottaa käyttöön väliaikaisia valuutanvaihdon valvontatoimenpiteitä, jos sijoituksen vastaanottavalla sopimuspuolella on perustavaa laatua olevia maksutaseongelmia, sen kuitenkaan rajoittamatta

tämän artiklan määräysten soveltamista. Näistä toimenpiteistä luovutaan heti kun olosuhteet sen mahdollistavat, ja toimenpiteiden tulee olla Kansainvälistä Valuuttarahastoa koskevan sopimuksen artiklojen mukaisia.

## **8 artikla**

### **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

## **9 artikla**

### **Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat**

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden

komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Kun sijoittaja on saattanut riidan joko sen riidan osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty, tai jonkin edellä mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, tätä menettelyä koskeva valinta on lopullinen.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella välimiestuomioon on vedottu.

## **10 artikla**

### **Sopimuspuolten väliset riidat**

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

7. Välimiesoikeuden puheenjohtajan tulisi olla sellaisen kolmannen valtion kansalainen, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset suhteet.

## **11 artikla**

### **Luvat**

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiansa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiansa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

## **12 artikla**

### **Muiden määräysten soveltaminen**

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

### **13 artikla**

#### **Sopimuksen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

### **14 artikla**

#### **Yleiset poikkeukset**

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklaa eikä 7 artiklan 1 kappaleen e kohtaa.

### **15 artikla**

#### **Avoimuusperiaate**

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

**16 artikla**  
**Neuvottelut**

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

**17 artikla**  
**Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen**

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

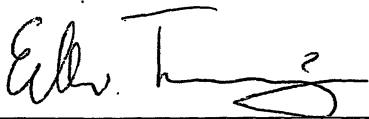
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.


Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Santo Domingossa marraskuun 27 p:nä 2001 kahtena kappaleena suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**SUOMEN TASAVALLAN**  
**HALLITUKSEN PUOLESTA**

  
**ERKKI TUOMIOJA**  
**ULKOASIAINMINISTERI**

**DOMINIKAANISEN TASAVALLAN**  
**HALLITUKSEN PUOLESTA**

  
**HUGO TOLENTINO DIPP**  
**ULKOASIAINMINISTERI**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo entre**  
**el Gobierno de la República de Finlandia**  
**y**  
**el Gobierno de la República Dominicana**  
**sobre la Promoción y la Protección de las Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Dominicana en lo adelante referidos como las “Partes Contratantes”,

RECONOCIENDO la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre una base no-discriminatoria;

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellas, con relación a las inversiones de los nacionales y las compañías de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que el acuerdo sobre el tratamiento a ser otorgado a esas inversiones estimulará el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

CONVINIENDO que un marco estable para la inversión contribuirá a maximizar la utilización efectiva de los recursos económicos y mejorará los niveles de vida;

Habiendo resuelto concluir un acuerdo concerniente a la promoción y la protección de las inversiones;  
HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

**ARTICULO 1**  
**LAS DEFINICIONES**

Para los fines de este acuerdo:

1. El término “inversión” quiere decir todo tipo de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y los reglamentos de la última Parte Contratante, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) los bienes muebles e inmuebles o cualquier otro derecho de propiedad tales como hipotecas, gravámenes, prendas, arrendamientos, usufructo y derechos similares;
- (b) las acciones, bonos o cualquier otra forma de participación en una compañía;
- (c) las reclamaciones de dinero o los derechos de un cumplimiento que tenga valor económico;
- (d) los derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, marcas registradas, diseños industriales, nombres de negocio, indicaciones geográficas así como elaboraciones técnicas, habilidad y buen nombre; y
- (e) las concesiones conferidas por la ley, por un acto administrativo o bajo contrato a través de una autoridad competente, incluyendo concesiones en busca de, desarrollo y la extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones hechas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier entidad legal de esa misma Parte Contratante, pero que sean realmente propiedad o se encuentren directa o indirectamente bajo el control de los inversionistas de la otra Parte Contratante, serán de la misma manera consideradas como inversiones de los inversionistas de la última Parte Contratante si éstas han sido hechas de conformidad con las leyes y los reglamentos de la primera Parte Contratante.

Cualquier cambio en la forma en el que el activo sea invertido o reinvertido no afecta su carácter como inversión.

2. El término “ganancias” quiere decir los montos producidos por las inversiones e incluirá en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, interés, derechos de patentes, ganancias de capital o cualquier tipo de pago relacionado con una inversión.

Las ganancias reinvertidas disfrutarán del mismo tratamiento de la inversión original.

3. El término “inversionista” quiere decir, para cualquiera de las Partes Contratantes, los siguientes sujetos que inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes de la última Parte Contratante y las disposiciones de este Acuerdo:



- (a) cualquier persona natural que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes;o
  - (b) cualquier entidad legal tales como compañía, corporación, firma, sociedad, asociación de negocio, institución u organización, incorporada o constituida de conformidad con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante y que tenga su oficina registrada dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante, y que realicen actividades económicas.
4. El término “territorio” quiere decir la zona territorial, las aguas internas y el mar territorial de la Parte Contratante y el espacio aéreo sobre éstos, así como las zonas marinas más allá del mar territorial, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo, sobre el cual esa Parte Contratante ejerza derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con sus leyes nacionales vigentes y con la legislación internacional, para fines de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

## **ARTICULO 2**

### **PROMOCION Y PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES**

1. Cada Parte Contratante Promoverá en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.
2. Cada Parte Contratante dará en su territorio un tratamiento justo y equitativo y una protección total y constante y seguridad a las inversiones y ganancias de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.
3. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en su territorio con medidas irracionales o arbitrarias la adquisición, expansión, operación, gerencia, mantenimiento, uso, usufructo y venta u otro disposición de inversión de la otra Parte Contratante.

## **ARTICULO 3**

### **TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES**

1. Cada Parte Contratante dará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el tratamiento que ésta da a sus propios inversionistas y a sus inversiones con respecto a la adquisición, expansión, operación, gerencia, mantenimiento, uso, usufructo y venta u otra disposición de las inversiones.

2. Cada Parte Contratante dará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el tratamiento que ésta da a los inversionistas de la nación más favorecida y a sus inversiones con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, operación, gerencia, mantenimiento, uso, usufructo, y venta u otra disposición de las inversiones.
3. Cada Parte Contratante dará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratamientos estipulados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, cualquiera que sea el más favorable para los inversionistas o para las inversiones.
4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá en su territorio medidas obligatorias sobre las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, concierne a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, mercadeo de sus productos u órdenes similares que tengan efectos irracionales o discriminatorios.

#### **ARTICULO 4 EXCEPCIONES**

Las disposiciones de este Acuerdo no serán interpretadas para obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas y a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de cualquiera que exista o vaya existir:

- a) área de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica y monetaria u otro acuerdo similar de integración económica regional, incluyendo los acuerdos de mercado laboral regional, de los cuales una de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte, o
- b) acuerdo para la anulación de la doble tributación u otro acuerdo internacional relacionado total o principalmente con tributación, o
- c) acuerdo multilateral relacionado total o principalmente con las inversiones.

#### **ARTICULO 5 EXPROPIACIÓN**

1. Las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas ni estarán sujetas a ninguna otra medida directa o indirecta, que tenga efecto equivalente a

expropiación o a nacionalización (en lo adelante referida como “expropiación”), a menos que sea con fines de interés público o social, sobre una base no-discriminatoria, de conformidad con el debido proceso de la ley, y con una compensación expedita, adecuada y efectiva.

2. Dicha compensación tendrá el valor de la inversión expropiada en el momento inmediatamente antes de que la expropiación o la expropiación a realizarse sea de público conocimiento, cualquiera que sea la antelación. El valor será determinado de conformidad con los principios de valoración generalmente aceptados, tomando en cuenta, entre otros: el capital invertido, el valor de reemplazo, la apreciación, las ganancias actuales, el flujo proyectado de las futuras ganancias, el buen nombre y otros factores relevantes.

3. La compensación será completamente realizable y pagada sin restricción ni demora. Ella incluirá el interés conforme a la tasa LIBOR (London Interbank Offered Rate), a partir de la fecha de desposeimiento de la propiedad expropiada a la fecha del pago real.

4. Las Partes Contratantes afirman que cuando una Parte Contratante expropie el activo o una parte de este de una compañía que haya sido incorporada o constituida de conformidad con la legislación vigente de su territorio, y en la que inversionistas de la otra Parte Contratante tengan acciones, o cuando el objeto de expropiación sea una sociedad en participación constituida en el territorio de una Parte Contratante, la Parte Contratante receptora garantizará que sean acogidos completamente los artículos de asociación y otros posibles documentos relevantes de las compañías o de las asociaciones en participación involucradas, tal y como existan al momento de la expropiación.

5. El inversionista cuyas inversiones sean expropiadas tendrá el derecho a la pronta revisión de su caso y de la valoración de sus inversiones de conformidad con los principios estipulados en este Artículo, por un juez u otra autoridad competente de esa Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 6**

### **COMPENSACIÓN POR PERDIDAS**

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín en el territorio de la última Parte Contratante, les será dado por la última Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que el concedido por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de la nación más favorecida, con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, cualquiera que sea el más favorable de acuerdo con el inversionista.

2. Sin perjuicio al párrafo 1 de este Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante derivadas de:

(a) la requisición de su inversión o de una parte de ella por las fuerzas armadas o las autoridades de la última, o

(b) la destrucción de su inversión o de una parte de ella por las fuerzas armadas o las autoridades de la última, que no fuese solicitada por la necesidad de la situación, les será concedida por la última Parte Contratante la restitución o compensación que en cualquiera de los casos será expedita, adecuada y efectiva y en relación a cualquier compensación resultante, será completamente realizable, será pagada sin demora, e incluirá el interés conforme a la tasa LIBOR (London Interbank Offered Rate), a partir de la fecha de desposeimiento de la propiedad expropiada a la fecha del pago real.

3. Los inversionistas cuyas inversiones sufran pérdidas de conformidad con este Artículo, tendrán derecho a una pronta revisión de su caso y de la valoración de sus inversiones de conformidad con los principios estipulados en este Artículo, por un juez u otra autoridad competente de esa Parte Contratante.

## **ARTICULO 7**

### **LIBRE TRANSFERENCIA**

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones y de los pagos de transferencia con relación a las inversiones, una vez cumplidas las obligaciones tributarias en la Parte receptora de la inversión, sobre una base no discriminatoria. Dichos pagos incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) los montos principales y adicionales para ahorrar, desarrollar o incrementar la inversión;

(b) las ganancias;

(c) el producto obtenido de la venta total o parcial o la disposición de una inversión, incluyendo la venta de acciones;

(d) los montos requeridos para el pago de los gastos que surjan de la operación de la inversión, así como los pagos de préstamos, pago de derechos de patente, de honorarios de gerencia y de licencia u otros gastos similares;

(e) la compensación pagable conforme al Artículo 5 y 6;

(f) los pagos que surjan del arreglo de una disputa;

- (g) las ganancias y otras remuneraciones del personal contratado procedente del extranjero y que trabaje en conexión con una inversión.
2. Cada Parte Contratante garantizará además que las transferencias referidas en el párrafo 1 de este Artículo sean hechas sin ninguna restricción en una moneda libremente convertible y a la tasa prevaleciente en el mercado de cambio que se aplique en la fecha de la transferencia de la moneda a ser transferida y que sean inmediatamente transferibles.
  3. En la ausencia de un mercado de cambio extranjero, la tasa a ser usada será la tasa del cambio más reciente para las conversiones de monedas en Derechos Especiales de Giro (DEG) (Special Drawing Rights).
  4. Sin perjuicio de lo previsto en este Artículo, las Partes podrán establecer controles temporales a las operaciones cambiarias, en aquellos casos en que se presenten dificultades en la Balanza de Pagos de la Parte receptora de la inversión. Estas medidas deberán eliminarse tan pronto las condiciones lo permitan en consistencia con los artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional (F. M. I.)

#### **ARTICULO 8 SUBROGACION**

Si una Parte Contratante o su agencia designada hace un pago bajo una indemnización, garantizada o un contrato de seguro dado con respecto a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá el traspaso de cualquier derecho o reclamación de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o a su agencia designada, y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada a ejercer en virtud de la subrogación de cualquier derecho y reclamación con la misma extensión a título de su predecesor.

#### **ARTICULO 9 DISPUTA ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA PARTE CONTRATANTE**

1. Cualquier disputa que surja directamente de una inversión entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante sería arreglado amigablemente entre las dos partes involucradas.
2. Si la disputa no ha sido arreglada dentro de los seis(6) meses a partir de la fecha en que ésta fue llevada por escrito, la disputa puede ser sometida, a elección del inversionista:

(a) a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya hecho la inversión; o

(b) a arbitraje por el Centro Internacional de Arreglo de Disputas de Inversiones ICSID (siglas en inglés), establecido conforme a la Convención sobre el Arreglo de Disputas de Inversiones entre los Estados y Nacionales de otros estados, abierto para la firma en Washington el 18 de Marzo del 1965 (en lo adelante referido como el "Centro"), si el Centro está disponible; o

(c) a arbitraje por el Mecanismo Complementario del Centro, si sólo una de las Partes Contratantes es signataria de la Convención referida en el subpárrafo (b) de este Artículo; o

(d) a cualquier tribunal de arbitraje ad hoc a menos que las partes hayan convenido de otro modo, será establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre la Legislación del Comercio Internacional UNCITRAL (siglas en inglés).

3. Una vez que el inversionista haya sometido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido hecha la inversión, o a algunos de los tribunales arbitrales antes indicados, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

4. Ninguna de las Partes Contratantes, que sea parte de una disputa, puede poner objeción a ninguna fase del procedimiento o de la ejecución de una adjudicación arbitral, a cuenta del hecho de que el inversionista, que sea la otra parte de la disputa, haya recibido una indemnización que cubra una parte o todas sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. La sentencia será definitiva y obligatoria para las partes en disputa y se hará cumplir de conformidad con la legislación nacional, en cuyo territorio hayan sido hechas las inversiones.

*de la Parte Contratante*

#### **ARTICULO 10**

#### **DISPUTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

1. Las disputas entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación y aplicación de este Acuerdo, serán arregladas, en la medida de lo posible a través de los canales diplomáticos.

2. Si la disputa no puede arreglarse dentro de los seis(6) meses a partir de la fecha en la que dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes

Contratantes, ésta será sometida a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un Tribunal Arbitral.

3. Dicho Tribunal Arbitral estará constituido en cada caso individual de la manera siguiente. Dentro de los dos(2) meses de haber recibido la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del Tribunal. Esos dos miembros seleccionarán pues un nacional de un tercer Estado que con la aprobación de las dos Partes Contratantes será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los cuatro(4) meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si no se han hecho los nombramientos necesarios en los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en la ausencia de cualquier acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra de otro modo impedido de ejercer dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que sea el próximo en jerarquía que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes o que no se halle de ningún modo impedido de ejercer dicha función, será invitado a hacer los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y obligatorias sobre ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del miembro nombrado por esa Parte Contratante y de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte igual de los gastos del Presidente, así como cualquier otro gasto. El Tribunal puede tomar una decisión diferente en relación con la repartición de los gastos. En todos los aspectos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

6. Los asuntos sujetos a disputa referidos en el párrafo 1 de este Artículo serán decidido de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y los principios generales reconocidos de la legislación internacional.

7. El Presidente del Tribunal deberá ser nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

## **ARTICULO 11**

### **PERMISOS**

1. Cada Parte Contratante sujeta a sus leyes y reglamentos, tratará favorablemente las aplicaciones con relación a las inversiones y concederá expeditamente los permisos necesarios requeridos en su territorio en conexión con las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante sujeta a sus leyes y reglamentos, concederá entrada y estadía temporales y proporcionará cualquier documentación de confirmación necesaria a personas naturales que sean contratadas procedentes del exterior como ejecutivos, gerentes, especialistas o personal técnico en conexión con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, y que sean esenciales para la empresa siempre y cuando estas personas continúen reuniendo los requisitos de este párrafo, también les concederán entrada y estadía temporales a los miembros de sus familias(cónyuge e hijos menores) por el mismo período que a las personas contratadas.

## **ARTICULO 12**

### **APLICACIÓN DE OTRAS NORMAS**

1. Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones bajo la legislación internacional, existentes en el presente o establecidas en lo adelante entre las Partes Contratantes en adición a este Acuerdo, contienen un reglamento, general o específico, que dé derecho a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el dado por este Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán por encima de este Acuerdo, hasta el punto donde sean más favorables al inversionista.

2. Cada Parte Contratante observará cualquier otra obligación que pueda haber con relación a una inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

## **ARTICULO 13**

### **APLICACIÓN DEL ACUERDO**

Este Acuerdo se aplicará a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, sean hechas antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo, pero no se aplicará a ninguna disputa concerniente a una inversión que haya surgido o a ninguna reclamación que fuese arreglada antes de su entrada en vigor.

## **ARTICULO 14**

### **EXCEPCIONES GENERALES**

1. Ninguna parte de este Acuerdo será interpretada para impedirle a una Parte Contratante tomar cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses de seguridad esenciales en tiempo de guerra o de conflicto armado, u otra emergencia en las relaciones internacionales.

2. Para que dichas medidas no sean aplicadas de manera que puedan constituir un medio de discriminación arbitrario o injustificable por una Parte



Contratante, o una restricción de inversión disfrazada, ninguna parte de este Acuerdo será interpretada para impedir a las Partes Contratantes tomar cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público.

3. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán al Artículo 5, Artículo 6 ni al párrafo 1.(e) del Artículo 7 de este Acuerdo.

## **ARTICULO 15 TRANSPARENCIA**

1. Cada Parte Contratante publicará expeditamente, o dará a conocer de otro modo públicamente, sus leyes, reglamentos, procedimientos, disposiciones administrativas y decisiones judiciales de aplicación general así como los acuerdos internacionales que puedan afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera Parte Contratante.

2. Ninguna parte de este Acuerdo requerirá a una Parte Contratante proporcionar o permitir el acceso a cualquier información confidencial o propietaria, incluyendo información concerniente a los inversionistas o a las inversiones particulares, cuya divulgación impida el cumplimiento de la ley o sea contraria a sus leyes que protegen la confidencialidad o perjudique los intereses comerciales legítimos de los inversionistas particulares.

## **ARTICULO 16 CONSULTAS**

Las Partes Contratantes sostendrán consultas a solicitud de cualquier Parte Contratante a los fines de revisar la implementación de este Acuerdo y de estudiar cualquier asunto que pueda surgir de este Acuerdo. Dichas consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de la Partes Contratantes en el lugar y tiempo convenidos a través de los canales apropiados.

## **ARTICULO 17 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN**

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando se hayan cumplido sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor al trigésimo día a partir de la fecha de recepción de la última notificación.

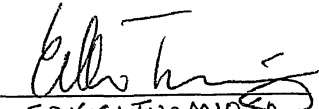
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de veinte(20) años y permanecerá en lo adelante en vigor con los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de finalizar el Acuerdo en doce(12) meses.

3. Con relación a las inversiones hechas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 16 permanecerán en vigor por un período adicional de veinte(20) años a partir de la fecha de terminación de este Acuerdo.

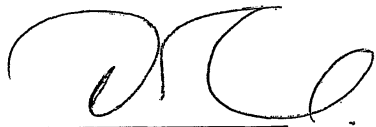
EN FE DE LO CUAL, los representantes infrascritos, habiendo sido debidamente autorizado para ello, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Santo Domingo el 27 de Noviembre 2001 en los idiomas Finlandés, Español e Inglés, siendo todos los textos auténticamente iguales. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en Inglés.

Por el Gobierno de la  
República de Finlandia

  
ERKKI TUOMIOJA  
MINISTRO de ASUNTOS EXTERIORES

Por el Gobierno de la  
República Dominicana

  
HUGO TOLENTINO DIPP  
SECRETARIO de ESTADO de  
RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie;

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Ayant résolu de conclure un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend notamment mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantisements, gages, baux, usufruits et droits similaires;
- b) Les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société;
- c) Les créances pécuniaires ou droits à une prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle; et
- e) Les concessions accordées par la loi, par un acte administratif ou par contrat, par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à

la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements faits sur le territoire d'une Partie contractante par toute entité légale de cette Partie, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette dernière s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne le produit des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus-values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement.

Les revenus des réinvestissements bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme « investisseur » désigne, pour chacune des Parties contractantes, les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de cette dernière et aux dispositions du présent Accord :

- (a) Toute personne physique qui est un national d'une Partie contractante conformément à ses lois; ou
- (b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation incorporée ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social dans la juridiction de ladite Partie et exerçant des activités économiques.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la Partie contractante et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles cette Partie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux lois nationales en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

## *Article 2. Promotion et admission des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie et, conformément à ses lois et règlements, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable ainsi qu'une constante et totale protection et sécurité.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires à l'acquisition, à l'expansion, à la conduite, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance et à la vente ou autre forme d'aliénation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et à leurs investissements en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements le meilleur des traitements requis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le traitement le plus favorable aux investisseurs ou aux investissements étant retenu.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

### *Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs et investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant d'un accord présent ou futur relatif à :

- a) Une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire, ou à tout autre accord similaire d'intégration économique régionale, y compris des accords régionaux régissant le marché du travail, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou
- b) Un accord visant à éviter la double imposition, ou autre accord international ayant trait en totalité ou en partie à l'imposition; ou
- c) Un accord multilatéral ayant trait en totalité ou en partie aux investissements.

### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé « expropriation ») sauf à des fins d'intérêt public et social, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la prise prochaine de cette mesure ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue. La valeur est déterminée conformément aux principes généralement admis d'évaluation en tenant compte notamment du capital investi, de la valeur de remplacement du bien, de l'augmentation de sa valeur, des revenus actuels, des projections relatives au flux de revenus futurs, de la clientèle et autres facteurs pertinents.

3. L'indemnisation est entièrement réalisable et versée sans restriction ni retard. Elle comprend des intérêts calculés au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) à compter de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Les Parties contractantes affirment que lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens ou une partie des biens d'une société qui a été incorporée ou constituée conformément à la loi en vigueur sur son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie détiennent des actions, ou lorsque l'objet de l'expropriation est une coentreprise constituée sur le territoire d'une des Parties contractantes, la Partie contractante hôte veille à ce que les statuts et d'autres documents pertinents éventuels des sociétés ou des coentreprises concernées, tels qu'ils existent au moment de l'expropriation, soient totalement respectés.

5. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question.

#### *Article 6. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la deuxième Partie, se voient accorder par celle-ci, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie résultant :

- (a) D'une réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière; ou
- (b) De la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand la situation n'exigeait pas une telle destruction,

se voient accorder par cette dernière Partie une restitution ou compensation qui, dans tous les cas, est rapide, adéquate et effective. L'indemnisation ainsi accordée est pleinement

réalisable, versée sans délai et comprend des intérêts calculés au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) à compter de la date de réquisition ou de destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas, ainsi qu'à une évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question.

#### *Article 7. Libre transfert*

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire et les paiements de transfert liés à des investissements, une fois que toutes les obligations fiscales envers la partie recevant l'investissement ont été respectées sur une base non discriminatoire. Ces paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

- (a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;
- (b) Les revenus;
- (c) Le produit de la vente totale ou partielle ou de l'aliénation de l'investissement, et notamment de la vente d'actions;
- (d) Les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, commissions de direction, redevances de licences et autres dépenses similaires;
- (e) L'indemnisation due en application des articles 5 et 6;
- (f) Les paiements résultant du règlement d'un différend;
- (g) Les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger effectuant un travail en relation avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction en une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert à la monnaie à transférer, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché de devises, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de monnaies en droits spéciaux de tirage.

4. Sans préjudice des dispositions du présent article, les Parties peuvent établir des contrôles provisoires des opérations de change, en cas de difficultés importantes de la balance des paiements de la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Ces mesures sont supprimées dès que les conditions le permettent et sont conformes aux articles de l'Accord du Fonds monétaire international.

*Article 8. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son pré-décèsseur en titre.

*Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Tout différend découlant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie devrait être réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

- (a) Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou
- (b) À l'arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé « le Centre »), si le Centre est disponible; ou
- (c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa (b) du présent paragraphe; ou
- (d) À un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'un des tribunaux arbitraux susmentionnés, la sélection de l'une des procédures sera définitive.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur qui est l'autre Partie au différend a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence est fondée.



*Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle des négociations ont été demandées par une des Parties, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national d'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national de l'une des Parties contractantes ou qui n'est pas empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses afférentes au membre qu'elle a désigné et à sa représentation dans la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président et tous autres frais sont répartis également entre les Parties. Le tribunal peut décider de répartir différemment les coûts. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

7. Le Président du tribunal doit être citoyen d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

*Article 11. Autorisations*

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis requis sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, octroie des permis temporaires d'entrée et de séjour et délivre les documents nécessaires à cet effet aux personnes physiques employées de l'étranger en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique en relation avec un investissement d'un

investisseur de l'autre Partie qui sont indispensables à l'entreprise aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe; elle octroie également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que celle accordée aux personnes employées.

#### *Article 12. Application d'autres règles*

1. Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne un investissement donné d'un investisseur de l'autre Partie.

#### *Article 13. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas à tout différend relatif à un investissement né avant cette entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

#### *Article 14. Exceptions générales*

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. À condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière constituant un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable par une Partie contractante, ou encore une forme déguisée de restriction à l'investissement, aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'article 5, à l'article 6 ou à l'alinéa (e) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

#### *Article 15. Transparence*

1. Chaque Partie contractante publie sans délai, ou porte à la connaissance du public de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux susceptibles

d'affecter les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toutes informations confidentielles ou exclusives, ou à y donner accès, notamment pour ce qui est des informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation empêcherait l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait atteinte aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs particuliers.

#### *Article 16. Consultations*

Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, tiennent des consultations afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

#### *Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et produira ensuite ses effets dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer dans douze (12) mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Saint-Domingue le 27 novembre 2001, en langues finnoise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
Ministre des affaires étrangères,  
ERKKI TUOMIOJA

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :  
Secrétaire d'État aux relations extérieures,  
HUGO TOLENTINO DIPP

**No. 44490**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg, in the  
name of the Belgium-Luxembourg Economic Union)  
and  
Benin**

**Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Republic of  
Benin on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 18  
May 2001**

**Entry into force:** *30 August 2007 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 26 October 2007*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Bénin**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin  
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.  
Bruxelles, 18 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *30 août 2007 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 26 octobre 2007*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE  
EN  
DE REPUBLIEK BENIN  
INZAKE  
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,  
handelend zowel in eigen naam als in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,  
de Vlaamse Regering,  
de Waalse Regering,  
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
enerzijds,**

**en**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BENIN,  
anderzijds,**

(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen") ;

**VERLANGENDE** hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

**ZIJN** overeengekomen als volgt :

## ARTIKEL 1

### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" :
  - a) de "onderdanen", m.a.w. elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Benin beschouwd wordt als een onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Benin, die conform deze Overeenkomst investeringen doet op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;
  - b) de "vennootschappen", m.a.w. elk rechtspersoon die wordt opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Benin en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die conform deze Overeenkomst investeringen doet op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. "investerings" : gelijk welk vermogensbestanddeel en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die wordt geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten als hypotheek, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) aandelen, winstbewijzen en elke andere vorm van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, handelsnamen en goodwill ;
- e) krachtens het publiekrecht of een overeenkomst verleende concessies, met name concessies voor de prospectie, de ontginning, de winning of de exploitatie van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitalen zijn geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun omschrijving als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. "inkomsten" : de inkomsten na belastingen welke voortvloeien uit een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, kapitaalaangroei, dividenden, royalty's of vergoedingen.

4. "grondgebied" : het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Benin evenals de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

## ARTIKEL 2

### Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat met name het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van overeenkomsten tot commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

## ARTIKEL 3

### Bescherming van de investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onverminderd de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke door het internationaal recht zijn erkend.
4. Deze behandeling en bescherming strekken zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.
5. De inkomsten uit een investering en, in voorkomend geval, uit een herinvestering overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, genieten dezelfde bescherming als de oorspronkelijke investering.

#### ARTIKEL 4

##### Eigendombovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die rechtstreeks of onrechtstreeks tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Indien om redenen van openbaar nut, nationale veiligheid of nationaal belang, van het bepaalde in lid 1 van dit artikel dient te worden afgeweken, moeten de volgende voorwaarden zijn vervuld :
  - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure ;
  - b) ze zijn niet discriminatoir of strijdig met een bijzondere verbintenis ;
  - c) ze gaan vergezeld van bepalingen waarbij wordt voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop deze maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in elke vrij inwisselbare munt. Ze wordt onverwijld gestort en dient vrij te kunnen worden overgemaakt. Ze levert interest op aan de normale commerciële rentevoet vanaf de datum waarop het bedrag werd vastgesteld tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering verliezen lijden wegens oorlog of een andere vorm van gewapend conflict, revolutie, nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere vorm van vergoeding betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie toekent.
5. Wat de in dit artikel behandelde aangelegenheden betreft, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en niet minder gunstig dan die welke het internationaal recht verleent.

#### ARTIKEL 5

##### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor dat investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de met een investering verband houdende uitkeringen vrij mogen overmaken, inzonderheid :



- a) de bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
  - b) de bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
  - c) de opbrengst van investeringen ;
  - d) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal ;
  - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen.
- 2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, is het toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.
  - 3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
  - 4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
  - 5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan investeerders van de meest begunstigde natie.

## ARTIKEL 6

### Subrogatie

- 1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de openbare instelling in haar hoedanigheid van verzekeraar.
- 2. Met betrekking tot de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.
- 3. Elk geschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en de verzekeraar van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 7

### Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld of nog door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of zullen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

## ARTIKEL 8

### Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de verbintenissen die zij ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan, te allen tijde na te komen.

## ARTIKEL 9

### Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt schriftelijk kennis gegeven. De kennisgeving gaat vergezeld van een memorandum dat naar behoren is toegelicht door de meest gerede partij.

De Partijen dienen er in de mate van het mogelijke naar te streven het geschil te regelen door onderhandeling en daarbij, indien nodig, deskundig advies in te winnen van een derde of nog door bemiddeling langs diplomatieke weg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Indien de Partijen niet via een rechtstreekse regeling een minnelijke schikking hebben bereikt of niet binnen zes maanden na de kennisgeving het geschil langs diplomatieke weg hebben kunnen beslechten, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering is gedaan, dan wel onderworpen aan internationale arbitrage.

Te dien einde geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk investeringsgeschil aan arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat de Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve of rechtsmiddelen te verzoeken.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan een van de hierna genoemde arbitrageorganen :
  - een scheidsgerecht ad hoc dat wordt ingesteld krachtens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties inzake Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) ;
  - het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is ingesteld krachtens het te Washington op 18 maart 1965 voor ondertekening opengestelde "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", voor zover elke Staat die Partij is bij deze Overeenkomst daar lid van is. Zolang deze voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil wordt voorgelegd aan arbitrage, overeenkomstig de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D. ;
  - het scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;
  - het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij wordt aangespannen, verzoekt deze de betrokken investeerder schriftelijk het arbitrageorganisme van zijn keuze waaraan het geschil zal worden voorgelegd, kenbaar te maken.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake conflicten tussen wetgevingen, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de eventueel gesloten bijzondere Overeenkomst met betrekking tot de investering en de beginselen van het internationaal recht.
6. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### ARTIKEL 10

##### Nationale behandeling en meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

Wat de exploitatie, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of enige andere vorm van vervreemding van investeringen betreft, dient elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die ze toekent aan haar eigen investeerders of de investeerders van een derde Staat, zo deze gunstiger is.

Zodanige behandeling behelst geenszins de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

## ARTIKEL 11

### Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen ; deze komt op verzoek van de meest gerede Partij zonder onnodige vertraging bijeen.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze is samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, kiezen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Wanneer de voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de vereiste benoeming(en) te verrichten.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht bepaalt zijn eigen procedureregels en doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd. De kosten voortvloeiend uit de benoeming van een derde scheidsman en de werkingskosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

## ARTIKEL 12

### Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar wetgeving en voorschriften.

## ARTIKEL 13

### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste zes maanden voor het einde van een lopende geldigheidstermijn bij kennisgeving op te zeggen.

2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

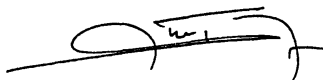
**GEDAAN** te Brussel, op 18 mei 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
handelend zowel in eigen naam als in naam van  
de Regering van het Groothertogdom  
Luxemburg :



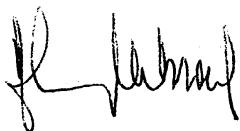
**VOOR DE REPUBLIEK BENIN :**



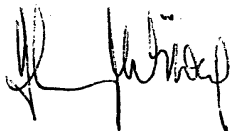
**Voor de Vlaamse Regering :**



**Voor de Waalse Regering :**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Fabry', written in a cursive style.

**Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Wauters', written in a cursive style.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET  
LA REPUBLIQUE DU BENIN  
CONCERNANT  
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES  
DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,**  
agissant tant en son nom qu'au nom  
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,  
le Gouvernement wallon,  
le Gouvernement flamand,  
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
d'une part,

et

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN,**  
d'autre part,

(ci-après dénommés les "Parties contractantes") ;

**DÉSIREUX** de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

**SONT** convenus de ce qui suit :



## ARTICLE 1

### Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne :

- a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Bénin est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Bénin respectivement, qui effectue des investissements sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord ;
- b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Bénin et ayant son siège social sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui effectue des investissements sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires ;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce ;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les montants nets d'impôts rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République du Bénin, ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

## ARTICLE 2

### Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.
2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

## ARTICLE 3

### Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.
2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.
3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne seront, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.
4. Toutefois, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.
5. Les revenus de l'investissement et en cas de leur réinvestissement conformément à la législation d'une Partie contractante, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

#### ARTICLE 4

##### Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.
2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :
  - a) les mesures seront prises selon une procédure légale ;
  - b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique ;
  - c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.
3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.
5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### ARTICLE 5

##### Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement ;
  - b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié ;
  - c) des revenus des investissements ;
  - d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi ;
  - e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.
- 2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.
  - 3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.
  - 4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.
  - 5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 6

### Subrogation

- 1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.
- 2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.
- 3. Tout différent entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

## ARTICLE 7

### Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

## ARTICLE 8

### Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.
2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 9

### Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.) ;
- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I. ;
- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris ;
- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.
5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes de droit international.
6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

## ARTICLE 10

### Traitement national et nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

#### ARTICLE 11

##### Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.
2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties ; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.
3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix ; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.
5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

## ARTICLE 12

### Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

## ARTICLE 13

### Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

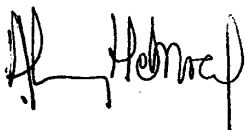
2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

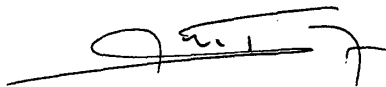
**FAIT** à Bruxelles, le 18 mai 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE :**

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
agissant tant en son nom qu'au nom  
du Gouvernement du Grand-Duché de  
Luxembourg :

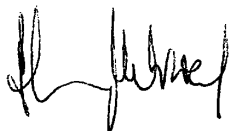


**POUR LA REPUBLIQUE DU BENIN :**

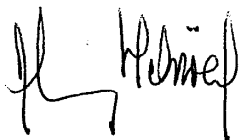




**Pour le Gouvernement wallon :**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. J. Janssens', written in a cursive style.

**Pour le Gouvernement flamand :**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. De Maesseneke', written in a cursive style.

**Pour le Gouvernement de la Région de  
Bruxelles-Capitale :**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. J. Janssens', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC  
UNION AND THE REPUBLIC OF BENIN ON THE RECIPROCAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of the Republic of Benin, on the other hand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:
  - (a) "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Benin is considered a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Benin. respectively, and who make investments in the State territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement;
  - (b) "companies", i.e., any legal person that has been constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Benin, has its registered office in the territory of the other Contracting Party and makes investments in the State territory of the other Contracting Party in accordance with this Agreement.
2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

- (b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in the capital of companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- (c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and good will;
- (e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "returns" shall mean the net proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties or compensation.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and to the territory of the Republic of Benin, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

#### *Article 2. Promotion of investments*

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

#### *Article 3. Protection of investments*

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. Proceeds from an investment and from any reinvestment in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties shall enjoy the same protection as the initial investment.

#### *Article 4. Deprivation and limitation of ownership*

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- (a) the measures shall be taken under due process of law;
- (b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- (c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The compensation shall amount to the actual value of the investments concerned on the day before the measures were taken or became public.

The compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that granted to investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

#### *Article 5. Transfers*

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly:

- (a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

- (b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- (c) proceeds from investments;
- (d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- (e) compensation paid pursuant to article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

#### *Article 6. Subrogation*

1. If one Contracting Party or a public institution of that Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

3. Any dispute between a Contracting Party and the insurer of an investor of the other Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

#### *Article 7. Applicable regulations*

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

*Article 8. Specific agreements*

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

*Article 9. Settlement of investment disputes*

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the following organizations, at the option of the investor:

- an ad hoc arbitration tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, when each State party to this Agreement has become a party to that Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the ICSID Additional Facility Rules;
- the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris;
- the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

#### *Article 10. National treatment and most favoured nation*

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to tax matters.

#### *Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration tribunal.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointment(s).

4. The tribunal thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### *Article 12. Previous investments*

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

#### *Article 13. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be automatically extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notice given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.



In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 18 May 2001, in duplicate, each in the French and Dutch languages, all texts being equally authentic. The text in the French language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgium-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Walloon Government:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Flemish Government:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

For the Government of the Republic of Benin:

VIGNIKIN C. RAYMOND

**No. 44491**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
Pakistan**

**Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Islamic Republic of Pakistan on the promotion and protection of investment. Vientiane, 23 April 2004**

**Entry into force:** *19 March 2007 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lao People's Democratic Republic, 25 October 2007*

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Pakistan**

**Accord entre la République démocratique populaire lao et la République islamique du Pakistan concernant la promotion et la protection des investissements. Vientiane, 23 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2007 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République démocratique populaire lao, 25 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE LAO PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC**  
**AND**  
**THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**  
**ON**  
**THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT**

The Lao People’s Democratic Republic and the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

**DESIRING** to create favorable conditions for greater economic cooperation between them and in particular for investments by investors and companies of one State in the territory of the other State based on the principles of equality and mutual benefit;

**RECOGNISING** that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative and increasing prosperity in both States;

**AGREEING** that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and foster economic prosperity;

**HAVING** resolved to conclude the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this agreement:

1. The term “Investment” means;

- (a) “the assets or money invested in connection with economic activities connected with business by an investor of one

Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for setting up, establishment or control of Industry, undertaking or establishment engaged in the production, distribution or processing of any goods or the development and extraction of such mineral resources and products as may be specified in this behalf by the Contracting Party”.

- (b) “The term “investment” does not include contracts to provide a service and the construction contracts”.
  - (c) “In case of contract (s) between the resident of one party and resident of other party, the terms and conditions of the contract (s) signed between them will over-ride the clauses of this agreement and will be governed by the terms and conditions of the contract (s)”.
  - (d) “The time bound contract (s) will not be treated as investment”.
- 2. The term “Returns” means monetary returns yielded by an investment including any profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
  - 3. The term “Investor” with respect to each Contracting Party shall mean:
    - a. a physical person being citizen of either Contracting Party in accordance with its legislation;
    - b. a legal entity established under the national legislation of the state of one Contracting Party located on its territory and marking investments on the territory of the other Contracting Party.
  - 4. The term “Company” means any legal entity incorporated or constituted in accordance with the legislation of one Contracting State and having its head office in the territory of other State.
  - 5. The term “Freely Convertible Currency” means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal international exchange markets.
  - 6. The term “Territory” means:

- (a) in respect of the Lao People's Democratic Republic, the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty or jurisdiction.
- (b) in respect of the Islamic Republic of Pakistan, the territories as defined in Article 1(2) of the Constitution of Islamic Republic of Pakistan.

## **ARTICLE 2**

### **PROMOTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. In order to encourage mutual investment flows each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party at the request of that other Contracting Party on the investment opportunities in its territory.
3. Each Contracting Party shall consider in good faith whenever necessary in accordance with its laws and regulations without delay the request for permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall subject to its laws, regulations and procedures affecting the entry stay and work of natural persons examine in good faith and give consideration to request of key personnel (nationals of the contracting parties) including top managerial and technical persons who are employed for the purpose of investments in its territory to enter, remain temporarily and work in its territory. Immediate family members (spouse and minor children) of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

**ARTICLE 3**  
**PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impair by arbitrary or discriminatory measures, the development, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case the liquidation of such investments. A Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regards to investments of investors of the other Contracting Party.
2. Investment or returns of investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with the provisions of this agreement.

**ARTICLE 4**  
**NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED  
NATION TREATMENT**

1. Each Contracting Party shall accord in its territory to investment and returns of investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.
2. Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, employment, use or disposal of their investment a treatment which is no less favourable than that which it accords to the investors of any third State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
  - (a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreements to which

either of the Contracting Party is or may become a party in the future;

- (b) any international agreement or arrangement completely or partially related to taxation.

## **ARTICLE 5 EXPROPRIATION**

1. A Contracting Party shall not be expropriated or nationalised directly or indirectly an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party or take any measure or measures having equivalent effect (hereinafter referred to as “expropriation”) except:
  - (a) for a purpose which is in the public interest;
  - (b) on a non-discriminatory basis;
  - (c) in accordance with due process of law; and
  - (d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation.
2. Such compensation shall be paid without delay.
3. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
4. Such compensation shall be fully realizable and freely transferable.
5. An investor of a Contracting Party affected by the expropriation carried out by the other Contracting Party shall have the right to prompt review of its case including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article by a judicial authority or other competent and independent authority of the latter Contracting Party.

**ARTICLE 6**  
**COMPENSATION OF DAMAGE OR LOSSES**

1. When investment made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict, civil disturbances, revolution, riot or similar events in the territory of the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, no less favourable than that accorded by the latter Contracting Party to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investors concerned. However, the losses which are covered under normal business risks will not qualify for payment of compensation on this account.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
  - (a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;
  - (b) destruction of their property by its force or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

Shall be accorded a prompt restitution and where applicable prompt adequate and affective compensation for damage or loss, sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be made in freely convertible currency and without delay.

**ARTICLE 7**  
**TRANSFERS**

1. Each Contracting Party shall permit that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:



- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
  - b) returns as defined in paragraph 2 of Article 1 of this Agreement;
  - c) payments made under a contract including a loan agreement relating to the investment;
  - d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of investment;
  - e) payments of compensation under Article 5, 6 and 8 of this Agreement;
  - f) payments arising out of the settlement of an investment dispute;
  - g) earning and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment in accordance with Article 2 of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall ensure that the transfers under paragraph 1 of this Article are made in a freely convertible currency at the prevailing rate of exchange quoted by Authorized Dealers valid on the date of transfer in the territory of the Contracting Party in which the investment is made.
3. Each Contracting Party shall ensure that the interest if any on payments/compensation delayed or not made after the date fixed for payment is calculated together with compensation for the period starting the occurrence of events under Articles 5, 6, and 8 until the date of transfer of payment and payment will be effected in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

## **ARTICLE 8**

### **SUBROGATION**

If their Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall

recognize the assignment of any rights or claims of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim of the same extent as its predecessor in title.

## **ARTICLE 9**

### **APPLICATION OF OTHER PROVISIONS**

If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a rule whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement such rule to the extent that it is more favourable shall prevail over the present Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.
2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of investor, be submitted:
  - (a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or
  - (b) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Provided that there can be no automatic recourse to such international arbitration unless the Contracting Party or its

agency or instrumentality concerned specification in its agreement with an investor.

- (c) an Agreement to settle the dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party will override this Agreement and the mode of dispute settlement, if any, provided therein shall bind the Parties irrespective of this Agreement.
- 3. An investor who has submitted the dispute to a national court cannot have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2(b) and (c) of this Article.
- 4. Neither of Contracting Parties, which is a party to a dispute can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.
- 5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.
- 6. In dispute between an investor and Contracting Party, the law of the Contracting Party will govern the resolution of such disputes.
- 7. The law of limitation of the host country will be applicable to any claim or request made for arbitration by the investor except where the relevant arbitration rules provide for a shorter period of limitation in which case those rules will apply.

#### **ARTICLE 11**

##### **SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

- 1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.
- 2. If a dispute cannot be settled under paragraph 1 of this Article within six (6) months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad-hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.
4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed either Contracting Party may in the absence of any other relevant arrangement invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function the Vice President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority shall be invited under the same conditions to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The place of arbitration proceeding shall be determined by the Contracting Parties.
6. The arbitral tribunal shall make its award in accordance with the provision of this Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall make its award by a majority of votes.
7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both the Contracting Parties. The tribunal may however, in its award determine another distribution of costs.

## **ARTICLE 12**

### **APPLICATION OF THE AGREEMENT**

This agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement but shall not apply to any investment dispute that may have arisen before its entry into force.

### **ARTICLE 13**

#### **ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the two notifications through diplomatic channels by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

### **ARTICLE 14**

#### **DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain valid for a period of ten (10) years and shall automatically be renewed for similar periods unless denounced by a Contracting Party.
2. A Contracting Party may denounce this Agreement at any time after the expiry of first period of ten (10) years by giving a notice of one (1) year to the other Contracting Party of its investor to denounce this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective the provisions of this Agreement shall continue to be effective and applicable for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

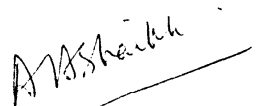
Done at Vientiane on Twenty Third Day of the Month of April in the Year Two Thousand and Four, in two originals in English language.

For the Lao People's  
Democratic Republic



Xayxeingly TENG BRIA CHUE  
Minister to the Prime Minister's Office

For the Islamic  
Republic of Pakistan



Abdul Hafeez Sheikh  
Minister of Privatization

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République démocratique populaire lao et la République islamique du Pakistan, ci-après dénommées les « Parties contractantes »;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement de la coopération économique entre eux et, notamment, pour les investissements effectués par des investisseurs et des sociétés de l'un des deux États sur le territoire de l'autre, sur une base d'égalité et d'avantage réciproque;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative individuelle dans le monde des affaires et à accroître la prospérité des deux États;

Convenant que l'établissement d'un cadre stable pour les investissements sera de nature à maximaliser l'utilisation efficace des ressources économiques et d'encourager la prospérité économique;

Étant résolu à conclure le présent Accord de promotion et de protection réciproque des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne :

- (a) « Les avoirs ou les fonds investis dans le cadre d'activités économiques liées à des activités menées par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la création, l'établissement ou le contrôle d'un secteur, d'une entreprise ou d'une entité spécialisé dans la production, la distribution ou le traitement de toute marchandise ou pour le développement et l'extraction de ressources minérales et de produits susceptibles d'être spécifiés dans ce cadre par la Partie contractante »;
- (b) « Le terme "investissement" n'inclut pas les contrats de prestation de services et les contrats de construction »;
- (c) « En cas de conclusion d'un ou plusieurs contrats entre le ressortissant d'une Partie et le ressortissant de l'autre Partie, les modalités et conditions du (des) contrat(s) signé(s) entre eux se substitueront aux clauses du présent Accord et sera (seront) régi(s) par les termes et conditions du (des) contrat(s) »;

- (d) « Le(s) contrat(s) assorti(s) de délais ne seront pas considérés comme des investissements ».
- 2) Le terme « rendements » désigne les revenus monétaires des investissements et comprend les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les commissions.
- 3) Le terme « investisseur » désigne, pour chacune des Parties contractantes :
  - (a) Une personne physique qui est une ressortissante de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation; et
  - (b) Une personne morale créée ou établie conformément à la législation de l'État de l'une des Parties contractantes établie sur son territoire et qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 4) Le terme « société » désigne toute entité juridique créée ou établie conformément à la législation d'une des Parties contractantes et dont le siège social est établi sur le territoire de l'autre État.
- 5) L'expression « devise librement convertible » désigne la devise qui est généralement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et qui est généralement utilisée sur les principaux marchés de change internationaux.
- 6) Le terme « territoire » désigne :
  - (a) En ce qui concerne la République démocratique populaire lao, le territoire sur lequel la République démocratique populaire lao exerce ses droits souverains et sa juridiction;
  - (b) En ce qui concerne la République islamique du Pakistan, les territoires tels que définis à l'article 1(2) de la Constitution de la République islamique du Pakistan.

## *Article 2. Encouragement des investissements*

- 1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante, créera les conditions favorables à des investissements sur son territoire et accueillera lesdits investissements conformément à sa législation.
- 2. Afin d'encourager les investissements mutuels, chacune des Parties contractantes mettra tout en œuvre pour informer l'autre Partie contractante, à la demande de cette autre Partie contractante, des opportunités d'investissement sur son territoire.
- 3. Chacune des Parties contractantes examinera de bonne foi et dans les meilleurs délais, chaque fois que cela s'avérera nécessaire et dans le respect de ses lois et réglementations, les demandes de permis exigés dans le cadre des activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 4. Sous réserve de ses lois, réglementations et procédures relatives à l'entrée, au séjour et au travail de personnes physiques, chacune des Parties contractantes examinera de bonne foi et donnera suite à la demande de personnel essentiel (des ressortissants des Parties contractantes), dont notamment des cadres de direction supérieure et des collaborateurs techniques occupés aux fins d'investissements sur son territoire, d'entrer, de rester temporairement et de travailler sur son territoire. Les membres de la famille proche

(époux(se) et enfants mineurs) de ces membres du personnel essentiel bénéficieront également d'un traitement similaire relativement à l'entrée et au séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante d'accueil.

### *Article 3. Protection des Investissements*

1. Chacune des Parties contractantes accordera la protection et la sécurité totales sur son territoire aux investissements et aux rendements d'investisseurs de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera par des mesures abusives ou discriminatoires, le développement, la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance, l'extension, l'aliénation ou, le cas échéant, la liquidation de ces investissements. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les autres obligations qu'elle aurait acceptées relativement aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les rendements d'investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement juste et équitable dans le respect des dispositions du présent Accord.

### *Article 4. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire ni les investissements ni les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un État tiers, le régime le plus favorable pour les investisseurs en question étant pris en considération.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, l'utilisation ou l'aliénation de leurs investissements que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège susceptible d'être étendu par la première Partie contractante et résultant :

- (a) De toute union douanière ou économique existante ou future, de tout accord de zone de libre échange ou de tout accord international similaire auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou
- (b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 5. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes n'exproprie ni ne nationalisera, directement ou indirectement, les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de



l'autre Partie contractante, ni ne prendra des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sauf :

- (a) Pour des motifs d'utilité publique;
- (b) Prise d'une manière non discriminatoire;
- (c) Dans le respect plein et entier des dispositions légales y afférentes; et
- (d) Et contre le paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle.

2. Ladite indemnité sera versée sans retard.

3. En outre, cette indemnité sera d'une valeur égale à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la survenance de l'expropriation. La juste valeur marchande ne traduira pas tout éventuel changement de valeur survenant en raison de l'annonce antérieure de la réalisation de cette expropriation.

4. Ladite indemnité sera pleinement réalisable et librement transférable.

5. Un investisseur d'une Partie contractante touché par la mesure d'expropriation mise en œuvre par l'autre Partie contractante aura le droit de demander l'examen de son dossier, dans les meilleurs délais, et notamment l'évaluation de l'investissement et du paiement de l'indemnité dans le respect des dispositions du présent article par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente indépendante de la dernière Partie contractante.

#### *Article 6. Indemnisation des dommages ou des pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes ou des dommages à la suite d'une guerre ou d'un autre type de conflit armé, de troubles civils, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'autres situations semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante, se verront accorder, par ladite Partie contractante, un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, non moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le régime le plus favorable aux investisseurs en question étant pris en considération. Toutefois, les pertes qui sont couvertes par les risques d'exploitation normaux ne pourront pas faire l'objet du versement d'une indemnité du chef des dispositions du présent article.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes ou des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- (a) De la réquisition de tout ou partie de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
- (b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités ne résultant pas de combats ou qui n'est pas justifiée par la situation,

se verront accorder une prompte restitution et, s'il y a lieu, une indemnisation rapide et adéquate des pertes ou des dommages subis pendant la période de réquisition ou à la suite de la destruction des biens. Les sommes versées à ce titre le seront dans une devise librement convertible et sans retard indu.

*Article 7. Transferts*

1. Chaque Partie contractante autorisera le libre transfert de tous les paiements afférents à un investissement réalisé sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante. Ces montants pourront être transférés à l'entrée et à la sortie de son territoire sans délai. Lesdits transferts incluront notamment, mais pas exclusivement :

- (a) Le capital initial et les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- (b) Les bénéfices tels que définis au paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord;
- (c) Les paiements effectués dans le cadre d'un contrat, y compris un contrat de prêt ayant trait à l'investissement;
- (d) Les montants provenant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- (e) Les indemnités versées conformément aux articles 5, 6 et 8 du présent Accord;
- (f) Les paiements découlant du règlement d'un différend d'investissement;
- (g) Les salaires et les autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger dans le cadre d'un investissement en exécution de l'article 2 du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes s'assurera que tous les transferts effectués en vertu du paragraphe 1 du présent article le soient dans une devise librement convertible, au taux de change en vigueur déterminé par les revendeurs autorisés et en vigueur à la date des transferts sur le territoire de la Partie contractante où est réalisé l'investissement.

3. Chacune des Parties contractantes s'assurera que tous les éventuels intérêts sur tous les paiements / indemnités omis ou effectués avec retard après l'expiration de la date prévue pour ledit paiement soient calculés avec l'indemnité pour la période prenant cours lors de la survenance d'événements prévus aux articles 5, 6 et 8 du présent Accord, et jusqu'à la date du transfert du paiement et du paiement effectif, dans le respect des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 8. Subrogation*

Si l'une ou l'autre Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement à l'un des investisseurs en vertu d'une garantie d'indemnité ou d'un contrat d'assurance couvrant des risques non commerciaux à propos d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra la cession, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné, de tous les droits ou prétentions de cet investisseur et le droit pour la première Partie contractante ou pour l'organisme désigné de faire valoir par subrogation tout droit et toute prétention dudit investisseur de la même manière que son prédécesseur juridique.

*Article 9. Application d'autres dispositions*

Si des dispositions légales de l'une quelconque des Parties contractantes ou si des obligations internationales, existantes ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, stipulent une règle, générale ou spécifique, accordant à des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, cette règle, dans la mesure où elle est plus intéressante, prévaudra sur le présent Accord.

*Article 10. Règlement de différends entre la Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend, découlant directement d'un investissement réalisé entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devrait être réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si le différend ne pouvait pas être résolu avant l'expiration d'un délai de trois (3) mois à partir de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, l'investisseur concerné pourrait décider de soumettre le différend :

(a) Soit aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire duquel l'investissement a été effectué;

(b) Soit à tout tribunal arbitral ad hoc qui, sauf convention autre conclue entre les parties au différend, devra être établi selon les Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL),

pour autant qu'aucun recours automatique à cette procédure d'arbitrage international ne soit prévu, à moins que la Partie contractante, son organisme ou son instrument l'ait précisé dans son accord avec un investisseur.

(c) Un accord destiné à régler le différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante se substituera au présent Accord et son éventuel mode de règlement des litiges y stipulé liera les Parties, indépendamment du présent Accord.

3. Un investisseur qui a soumis le litige à une juridiction nationale ne pourra pas le soumettre à l'un des tribunaux arbitraux prévus aux paragraphes 2(b) et 2(c) du présent article.

4. Aucune des Parties contractantes, qui est partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à tout stade de la procédure d'arbitrage ou lors de l'exécution de la sentence arbitrale, en excipant du fait que l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu, dans le cadre d'une police d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes.

5. La sentence du tribunal arbitral sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au litige. Elle sera appliquée en vertu du droit national.

6. En cas de litige entre un investisseur et la Partie contractante, le droit de la Partie contractante régissant le règlement de ces litiges prévaudra.

7. La loi de limitation du pays d'accueil sera applicable à toute plainte ou à toute demande d'arbitrage formulée par l'investisseur, sauf lorsque les règles d'arbitrage concernées prévoient une période de restriction plus courte, auquel cas ces règles s'appliqueront.

*Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par le biais de négociations.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de la manière précisée au paragraphe 1 du présent article avant l'expiration d'un délai de six (6) mois, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera composé de la sorte pour chaque cas : chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième en qualité de président du tribunal, qui devra être un ressortissant d'un État tiers. Ces arbitres seront nommés dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre ledit litige à un tribunal arbitral; son président devra quant à lui être nommé dans un nouveau délai de deux (2) mois.

4. Si pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, à défaut de toute autre disposition pertinente, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nécessaires nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. En cas d'incapacité du Vice-Président à s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires dans les mêmes conditions.

5. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure. Le lieu d'arbitrage sera déterminé par les Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rendra sa sentence dans le respect des dispositions du présent Accord et en exécution des règles du droit international. Il statuera à la majorité des voix.

7. Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre arbitre, ainsi que les coûts de sa représentation juridique dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président, ainsi que les autres coûts seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant déterminer, dans son arrêté, une autre répartition des coûts.

*Article 12. Mise en œuvre du présent Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'appliquera toutefois pas à tout règlement d'un différend susceptible d'être survenu avant son entrée en vigueur.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications transmises par les voies diplomatiques, par le biais desquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement que les exigences constitutionnelles internes préalables à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

*Article 14. Durée et Dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce.

2. Une Partie contractante pour résilier le présent Accord à tout moment avant l'expiration de la première période de dix (10) ans en notifiant à l'autre Partie contractante ou à son investisseur par écrit, un an (1) an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de prise d'effet de la notification de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continueront de produire leurs effets et de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix (10) années à partir de la date de cessation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane, le vingt-trois avril deux mille quatre, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République démocratique populaire lao :

XAYXEINGLY TENGBRIACHUE  
Ministre auprès du Premier Ministre

Pour la République islamique du Pakistan :

ABDUL HAFEEZ SHEIKH  
Ministre des privatisations

**No. 44492**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Vientiane, 13 July 2007**

**Entry into force:** *20 September 2007 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, German and Lao*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lao People's Democratic Republic, 25 October 2007*

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique. Vientiane, 13 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et lao*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République démocratique populaire lao, 25 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**  
**between**  
**the Government of the Lao People's Democratic Republic**  
**and**  
**the Government of the Federal Republic of Germany**  
**regarding Technical Cooperation**

The Government of the Lao People's Democratic Republic  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

on the basis of the friendly relations existing between both countries and their peoples,

in view of their common interest in promoting the economic and social progress of their countries and peoples,

desiring to intensify relations through Technical Cooperation in a spirit of partnership,

have agreed as follows:

**Article 1**

(1) The Contracting Parties shall work together to promote the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement shall lay out the framework conditions for the Technical Cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary Arrangements for individual Technical Cooperation projects (hereinafter referred to as project arrangements). With regard to these, each Contracting Party shall itself be responsible for the Technical Cooperation projects in its own country. The joint conception of the project shall be laid down in the project arrangements; in particular, these shall include the aim of the project, the contributions of the Contracting Parties, the tasks and the position of those participating in the project as well as the schedule of implementation.

**Article 2**

(1) The project Arrangements may provide for promotion in the following areas by the Government of the Federal Republic of Germany:

1. training, consultancy, research and other institutions in the Lao People's Democratic Republic;



2. drawing up plans, studies and expert reports;
3. other areas of cooperation agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Projects may be promoted

1. by seconding experts such as trainers, consultants, appraisers, experts, scientists and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "seconded experts";
2. by supplying material and equipment (hereinafter referred to as "inputs");
3. by providing basic and further training for Lao experts, executives and scientists in the Federal Republic of Germany, the Lao People's Democratic Republic or third countries;
4. or in another appropriate way.

(3) The Federal Republic of Germany shall provide at its own cost the following contributions for the projects promoted by it, in so far as the project Arrangements do not provide otherwise:

1. remuneration of the seconded experts;
2. accommodation for the seconded experts and their families, in so far as this cost is not met by the seconded experts themselves;
3. official travel by the seconded experts within and outside the Lao People's Democratic Republic;
4. procurement of the inputs referred to in paragraph 2 (2) above;
5. transport and insurance to the project site of the inputs referred to in paragraph 2 (2) above, excluding the charges and storage fees referred to in article 3 (2) below;

6. basic and further training for Lao experts, executives and scientists in accordance with the respective German guidelines in force.
- (4) In so far as the project Arrangements do not provide otherwise, the inputs supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Lao People's Democratic Republic upon arrival there; they shall be at the unrestricted disposal of the sponsored projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.
- (5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Lao People's Democratic Republic of which project-executing institutions, organizations or agencies it shall charge with the implementation of its promotion measures for the respective project. The respective project-executing institutions, organizations or agencies shall hereinafter be referred to as "the implementing agency".

### Article 3

The Government of the Lao People's Democratic Republic shall make the following contributions to the project:

It shall

1. make available at its own expense for the projects in the Lao People's Democratic Republic the required land and buildings, including furnishings and equipment, in so far as furnishings and equipment are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany at its own expense;
2. exempt the inputs supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that they are cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to inputs procured in the Lao People's Democratic Republic;
3. meet the operating and maintenance costs of all measures supported by the project;

4. at its own cost make available the respectively required Lao counterpart experts and auxiliary personnel; a schedule shall be set for this in the project Arrangements;
5. ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by national experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Federal Republic of Germany, the Lao People's Democratic Republic or third countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the German Mission or experts designated by the Mission, a sufficient number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Lao experts receive appropriate remuneration;
6. recognize, in accordance with their respective standards, examinations passed by Lao nationals having received basic and further training pursuant to this Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training;
7. afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and place at their disposal all necessary records and documents;
8. ensure the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project Arrangements;
9. ensure that all Lao agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project Arrangements are fully informed of its contents in good time.

#### Article 4

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts be obliged to:

1. do their utmost, within the framework of the Arrangements concluded regarding their activities, to contribute to accomplishing the aims laid down in Article 55 of the Charter of the United Nations;
2. not interfere with the internal affairs of the Lao People's Democratic Republic, to obey its laws and to respect its customs;
3. not engage in any occupation other than the one they are charged with;
4. trustfully cooperate with the official agencies of the Lao People's Democratic Republic;
5. do their utmost, within the framework of the Arrangements concluded regarding their activities, to contribute to accomplishing the aims laid down in this Agreement and in the project Arrangements.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure it obtains the approval of the Lao People's Democratic Republic before seconding an expert. The implementing agency shall, after having submitted the curriculum vitae of the expert it has selected, request that the Government of the Lao People's Democratic Republic approve the seconding of said expert. If within a period of two months after receipt of the request for approval no notification of refusal by the Government of the Lao People's Democratic Republic is received, this shall be considered as an approval.

(3) Should the Government of the Lao People's Democratic Republic desire a seconded expert to be recalled, it shall at an early date contact the Government of the Federal Republic of Germany and present the reasons for its request. Should the Government of the Federal Republic of Germany decide to recall a seconded expert on its own initiative, it shall proceed in the same manner, ensuring it informs the Government of the Lao People's Democratic Republic of such an action as soon as possible.

#### Article 5

(1) The Government of the Lao People's Democratic Republic shall ensure protection for the person and property of the seconded experts and the members of their families belonging to their households. This shall in particular include the following:

- a) It shall assume liability in lieu of the seconded experts for any damage they may cause in carrying out a task assigned to them pursuant to this Agreement; any claim against the seconded experts shall to that extent be precluded; the Lao People's Democratic Republic may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence.
  - b) It shall exempt the persons referred to in the first sentence of this paragraph from any arrest or detention in respect of acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the implementation of a task assigned to them under the present Agreement.
  - c) It shall allow the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time.
  - d) It shall issue the persons referred to in the first sentence of this paragraph an identity document referring to the special protection and assistance granted to them by the Government of the Lao People's Democratic Republic.
- (2) The Government of the Lao People's Democratic Republic shall
- a) exempt the payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the seconded experts for services rendered within the framework of this Agreement from taxes and other public charges; the same shall apply to payments made to companies carrying out promotion measures within the framework of the present Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
  - b) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to import for a period of six months after their arrival and to export at the end of their project contract, free of charge and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape recorder, small electric appliances as well as, for each person, one air-conditioning appliance, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; the import and export free of charge and without providing

security of replacement articles shall also be permitted if the imported articles are lost or become unfit for use;

- c) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, drinks and other consumable items;
- d) shall issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph, free of charge, the requisite visas and work and residence permits.

#### **Article 6**

This Agreement shall also apply to Technical Cooperation projects of the Contracting Parties that are underway at the time this Agreement enters into force.

#### **Article 7**

Any dispute incurring in the implementation of this agreement shall be settled through bilateral dialogue based on friendly relations.

#### **Article 8**

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the contracting governments have informed each other that the national requirements of such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received.

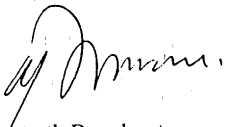
(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall remain in force for successive one-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing through diplomatic channels three months prior to the expiry of any such period.

(3) After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to Technical Cooperation projects that are underway.

(4) With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 25 September 1970 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Laos regarding Technical Cooperation shall be terminated.

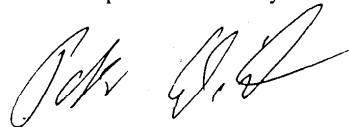
Done at *Vientiane* on *13 July 2007* in duplicate in the Lao, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Lao and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Lao People's Democratic Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Phongsavath Boupha'.

Phongsavath Boupha  
Vice-Minister of Foreign Affairs of the  
Lao People's Democratic Republic

For the Government of the  
Federal Republic of Germany

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dr. Peter Wienand'.

Dr. Peter Wienand  
Ambassador of the  
Federal Republic of Germany

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen**  
**der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos**  
**und**  
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**über**  
**Technische Zusammenarbeit**



Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im Folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

**Artikel 2**

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

1. Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Demokratischen Volksrepublik Laos;
2. Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
3. andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

1. durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im Folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
2. durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im Folgenden als "Material" bezeichnet);
3. durch Aus- und Fortbildung von laotischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland, in der Demokratischen Volksrepublik Laos oder in anderen Ländern;
4. in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

1. Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
2. Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
3. Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Demokratischen Volksrepublik Laos;
4. Beschaffung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials;

5. Transport und Versicherung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Nummer 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;
6. Aus- und Fortbildung von laotischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Demokratischen Volksrepublik Laos in das Eigentum der Demokratischen Volksrepublik Laos über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im Folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

### Artikel 3

Leistungen der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos:

Sie

1. stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Demokratischen Volksrepublik Laos die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
2. befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Demokratischen Volksrepublik Laos beschafftes Material;

3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für alle Maßnahmen, die durch das Vorhaben unterstützt werden;
4. stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen laotischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
5. sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch laotische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland, in der Demokratischen Volksrepublik Laos oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser laotischen Fachkräfte;
6. erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete laotische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
7. gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
8. stellt sicher, dass die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
9. stellt sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befassten laotischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

#### **Artikel 4**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden:

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Demokratischen Volksrepublik Laos einzumischen und die Gesetze der Demokratischen Volksrepublik Laos zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
3. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
4. mit den amtlichen Stellen der Demokratischen Volksrepublik Laos vertrauensvoll zusammenzuarbeiten;
5. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Demokratischen Volksrepublik Laos eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt des Ersuchens um Zustimmung keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, dass die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

## Artikel 5

**(1) Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere Folgendes:**

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Demokratischen Volksrepublik Laos gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
- c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos ihnen gewährt, hingewiesen wird.

**(2) Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Laos**

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen für die Dauer von sechs Monaten nach ihrer Ankunft die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und am Ende ihres Projektvertrags die abgaben- und kautionsfreie Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein

Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebührenfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

#### **Artikel 6**

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

#### **Artikel 7**

Streitigkeiten betreffend die Durchführung dieses Abkommens werden durch bilateralen Dialog auf der Grundlage freundschaftlicher Beziehungen beigelegt.

#### **Artikel 8**

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsregierungen einander davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

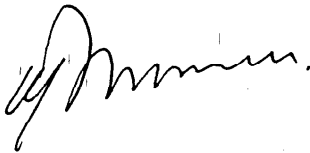
(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt.

(3) Nach Außerkrafttreten dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

(4) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 25. September 1970 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Laos über technische Zusammenarbeit außer Kraft.

Geschehen zu                      am                      in zwei Urschriften, jede in deutscher, laotischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des laotischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der  
Demokratischen Volksrepublik Laos



Phongsavath Boupcha  
Vizeaußenminister der  
Demokratischen Volksrepublik Laos

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Peter Wienand  
Botschafter der  
Bundesrepublik Deutschland



[ LAO TEXT – TEXTE LAO ]

ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ

ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມືດ້ານເຕັກນິກ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ,

ບົນພື້ນຖານ ການພົວພັນມິດຕະພາບທີ່ມີຢູ່ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ແລະ ປະຊາຊົນ ສອງຊາດ, ໂດຍຄຳນຶງ  
ເຖິງຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ ໃນການສົ່ງເສີມ ຄວາມຈະເລີນ ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າ ທາງ  
ສັງຄົມຂອງສອງປະເທດ ແລະ ປະຊາຊົນ ສອງຊາດ, ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ຢາກເພີ່ມທະວີ ການພົວພັນ  
ສອງຝ່າຍ ດ້ວຍການຮ່ວມມື ດ້ານເຕັກນິກ ບົນຈິດໃຈ ແຫ່ງການເປັນຄູ່ຮ່ວມມືນັ້ນ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

#### ມາດຕາ 1

- (1) ຄູ່ສັນຍາ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດງານຮ່ວມກັນ ເພື່ອສົ່ງເສີມ ການພັດທະນາເສດຖະກິດ ແລະ ສັງຄົມຂອງ  
ປະຊາຊົນໃນປະເທດຂອງຕົນ.
- (2) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງກຳນົດເງື່ອນໄຂ ແລະ ຂອບເຂດ ສຳລັບ ການຮ່ວມມືດ້ານເຕັກນິກ  
ລະຫວ່າງ ປະເທດຄູ່ສັນຍາ. ຄູ່ສັນຍາ ສາມາດສ້າງຂໍ້ຕົກລົງສະເພາະ ເພີ່ມເຕີມ ສຳລັບ ການຈັດຕັ້ງປະ  
ຕິບັດໂຄງການຮ່ວມມື ດ້ານເຕັກນິກແຕ່ລະໂຄງການ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ ຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການ).  
ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບເລື່ອງເຫຼົ່ານີ້, ຄູ່ສັນຍາ ແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບຜິດຊອບໂຄງການຮ່ວມມື ດ້ານເຕັກ  
ນິກ ຢູ່ພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນເອງ. ການກຳນົດແນວຄວາມຄິດ ແລະ ຄວາມເຂົ້າໃຈຮ່ວມກັນ ກ່ຽວກັບ  
ໂຄງການນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກລະບຸໄວ້ໃນບັນດາຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການ ທຸກສະບັບ; ໂດຍສະເພາະແລ້ວ,  
ຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການຈະຕ້ອງລວມມີເປົ້າໝາຍໂຄງການ, ການປະກອບສ່ວນຂອງຄູ່ສັນຍາ, ພາລະ  
ໜ້າທີ່ ແລະ ຕຳແໜ່ງວຽກງານຂອງຜູ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນໂຄງການ, ພ້ອມທັງແຜນກຳນົດເວລາຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ  
ໂຄງການ.

#### ມາດຕາ 2

- (1) ຂໍ້ຕົກລົງກ່ຽວກັບໂຄງການ ສາມາດປະກອບດ້ວຍບົດບັນຍັດ ສຳລັບ ການສົ່ງເສີມຂອງ ລັດຖະບານ  
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ໃນຂົງເຂດວຽກງານດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

1. ການຝຶກອົບຮົມ, ການໃຫ້ຄຳປຶກສາ, ການຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອສະຖາບັນອື່ນໆ ຢູ່ໃນສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
  2. ການສ້າງແຜນການ, ບົດສຶກສາຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ບົດລາຍງານດ້ານວິຊາການ;
  3. ຂົງເຂດການຮ່ວມມືອື່ນໆ ຕາມການຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ;
- (2) ບັນດາໂຄງການຮ່ວມມືຈະໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ
1. ດ້ວຍການຈັດສົ່ງຜູ້ຊ່ຽວຊານມາ ປະຈຳ ໂຄງການ ເຊັ່ນ: ຄູ່ຝຶກ, ຜູ້ໃຫ້ຄຳປຶກສາ, ນັກປະເມີນຜົນ, ນັກວິທະຍາສາດ ແລະ ບຸກຄະລາກອນຝ່າຍເຕັກນິກ, ຜູ້ຊ່ວຍປະຕິບັດໂຄງການ ແລະ ບຸກຄະລາກອນຊ່ວຍວຽກ; ຕໍ່ໄປນີ້ບຸກຄະລາກອນທັງຫມົດ ຊຶ່ງສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຈັດສົ່ງມາ ປະຈຳ ໂຄງການນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອີ້ນວ່າ "ຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ";
  2. ດ້ວຍການຕອບສະໜອງວັດຖຸ ແລະ ອຸປະກອນ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການ");
  3. ດ້ວຍການຈັດຕັ້ງການຝຶກອົບຮົມຂັ້ນພື້ນຖານ ແລະ ການຝຶກອົບຮົມຂັ້ນບຳລຸງໃຫ້ແກ່ຜູ້ຊ່ຽວຊານ, ຜູ້ບໍລິຫານ ແລະ ນັກວິທະຍາສາດລາວ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ, ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫຼື ຢູ່ປະເທດທີສາມ;
  4. ຫຼື ດ້ວຍວິທີທາງທີ່ເຫັນວ່າເໝາະສົມອື່ນໆ.
- (3) ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຈະຕ້ອງປະກອບສ່ວນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ດ້ວຍທຶນຂອງຕົນເອງເຂົ້າໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາໂຄງການທີ່ຕົນສົ່ງເສີມ, ໃນກໍລະນີທີ່ຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການບໍ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນທຳນອງອື່ນຄື:
1. ຄ່າແຮງງານຂອງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ;
  2. ຄ່າພັກເຊົາ ສຳລັບ ຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ແລະ ຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ, ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການບໍ່ສາມາດຕອບສະໜອງດ້ວຍຕົນເອງຢ່າງພຽງພໍ;
  3. ການເດີນທາງໄປປະຕິບັດວຽກງານທາງການຂອງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ຢູ່ພາຍໃນ ແລະ ນອກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
  4. ການຈັດຊື້ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນຂໍ້ 2 (2) ຂ້າງເທິງນີ້;
  5. ຄ່າຂົນສົ່ງ ແລະ ຄ່າປະກັນໄພ ສຳລັບ ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນຂໍ້ 2 (2) ຂ້າງເທິງນີ້ຈົນເຖິງສະຖານທີ່ ໂຄງການ; ຍົກເວັ້ນຄ່າບໍລິການ ແລະ ຝາກສາງ ທີ່ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕາ 3 (2) ຂ້າງລຸ່ມນີ້;

6. ການຝຶກອົບຮົມຂັ້ນຕົ້ນ ແລະ ຂັ້ນບຳລຸງ ສຳລັບ ຜູ້ຊ່ຽວຊານ, ຜູ້ບໍລິຫານ ແລະ ນັກວິທະຍາສາດລາວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບແນວທາງການຝຶກອົບຮົມທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງ ເຢຍລະມັນ ຊຶ່ງມີຜົນສັກສິດໃຊ້ໄດ້ຢູ່ນັ້ນ.

(4) ໃນກໍລະນີທີ່ ຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການ ບໍ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນທຳນອງອື່ນນັ້ນ, ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ສະໜອງໃຫ້ໃນນາມຂອງ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເປັນຊັບສິນຂອງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫຼັງຈາກ ທີ່ໄດ້ຖືກຈັດສົ່ງເຖິງດິນແດນລາວແລ້ວ; ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກມອບຮັບໃຫ້ຢູ່ພາຍໃຕ້ການຄຸ້ມຄອງນຳໃຊ້ ໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຈຳກັດຂອງໂຄງການ ແລະ ຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ເພື່ອປະຕິບັດພາລະໜ້າທີ່ຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ສຳເລັດ.

(5) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊາບວ່າ ຕົນຈະມອບໝາຍໃຫ້ສະຖາບັນ, ອົງການຈັດຕັ້ງ ຫຼື ອົງການບໍລິຫານໂຄງການໃດ ຮັບໜ້າທີ່ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ມາດຕະການສົ່ງເສີມຂອງຕົນ ສຳລັບ ໂຄງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃດໜຶ່ງ. ຕໍ່ໄປນີ້ ສະຖາບັນ, ອົງການຈັດຕັ້ງ ຫຼື ອົງການບໍລິຫານໂຄງການ ນັ້ນຈະຕ້ອງເອີ້ນວ່າ "ອົງການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ".

### ມາດຕາ 3

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະຕ້ອງປະກອບສ່ວນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເຂົ້າໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການຄື:

ຈະຕ້ອງ:

1. ຈັດຫາດ້ວຍການໃຊ້ຈ່າຍຂອງຕົນເອງ ແລະ ສະໜອງທີ່ດິນ ແລະ ອາຄານທີ່ຈຳເປັນ ສຳລັບ ໂຄງການຢູ່ໃນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ລວມທັງພັດສະດຸພັນ ແລະ ອຸປະກອນໃນເຮືອນດ້ວຍ, ໃນກໍລະນີທີ່ພັດສະດຸພັນ ແລະ ອຸປະກອນໃນເຮືອນນັ້ນບໍ່ຖືກສະໜອງ ໃຫ້ດ້ວຍການໃຊ້ຈ່າຍຂອງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ;
2. ໃຫ້ການຍົກເລີ່ມ ສຳລັບ ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການທີ່ຖືກສະໜອງໃຫ້ໂດຍລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ, ຈາກການຂໍໃບອະນຸຍາດ, ການເກັບຄ່າທຽບທຳເຮືອ, ພາສີຂາເຂົ້າ ແລະ ຂາອອກ ແລະ ຄ່າບໍລິການອື່ນໆຂອງລັດ, ພ້ອມທັງຄ່າຝາກສາງອີກດ້ວຍ, ແລະ ຮັບປະກັນ ໃຫ້ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການເຫຼົ່ານັ້ນ ໄດ້ຮັບການກວດກາຜ່ານດ່ານພາສີ ໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ. ຕາມການຮ້ອງຂໍຂອງອົງການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ, ການຍົກເລີ່ມທີ່ກ່າວມານັ້ນ ຍັງຈະຕ້ອງ

ນຳໃຊ້ປະຕິບັດ ໃນກໍລະນີຂອງ ເຄື່ອງຮັບໃຊ້ໂຄງການ ທີ່ຖືກຈັດຊື້ຢູ່ໃນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ອີກດ້ວຍ;

3. ຮັບພາລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການດຳເນີນງານ ແລະ ການບູລະນະຮັກສາ ສຳລັບ ການຈັດຕັ້ງ ປະຕິບັດ ມາດຕະການສົ່ງເສີມທັງໝົດທີ່ໂຄງການສະໜັບສະໜູນ;
4. ຈັດຫາດ້ວຍການໃຊ້ຈ່າຍຂອງຕົນເອງ ແລະ ມອບໝາຍໃຫ້ຜູ້ຊ່ວຍຊານ ແລະ ບຸກຄະລາກອນ ຊ່ວຍວຽກທີ່ຕ້ອງການ ສຳລັບ ໂຄງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນມາປະຕິບັດພາລະໜ້າທີ່ດ້ວຍ; ຈະຕ້ອງ ມີການສ້າງແຜນປະກອບບຸກຄະລາກອນຢູ່ໃນຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການຕ່າງໆ;
5. ຮັບປະກັນໃຫ້ມີການ ມອບ-ຮັບ ໜ້າທີ່ ລະຫວ່າງ ຜູ້ຊ່ວຍຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ແລະ ຜູ້ຊ່ວຍ ຊານ ພາຍໃນຊາດໃນເວລາອັນໄວເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້. ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຊ່ວຍຊານພາຍໃນຊາດຈຳ ເປັນຕ້ອງໄດ້ຮັບການຝຶກອົບຮົມຂັ້ນພື້ນຖານ ຫຼື ຂັ້ນບຳລຸງ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ, ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫຼື ປະເທດທີສາມນັ້ນ, ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງສະເໜີແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ສະໝັກຈຳນວນຫຼາຍພຽງພໍ ສຳລັບ ການຝຶກອົບຮົມ ດັ່ງກ່າວ, ໂດຍປະສານສົມທົບ ແລະ ຮ່ວມມືກັບສຳນັກງານຕ່າງໆໜ້າການທູດເຢຍລະມັນ ຫຼື ກັບຜູ້ຊ່ວຍຊານ ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍຈາກສຳນັກງານດັ່ງກ່າວ. ລັດຖະບານລາວຈະຕ້ອງ ສະເໜີແຕ່ງຕັ້ງພຽງແຕ່ຜູ້ສະໝັກ ຊຶ່ງໄດ້ໃຫ້ການຮັບຮອງວ່າ ຫຼັງຈາກສຳເລັດການຝຶກອົບຮົມ ດັ່ງກ່າວແລ້ວ ຈະປະຕິບັດພາລະໜ້າທີ່ ໃນໂຄງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຢ່າງໜ້ອຍ ຫ້າປີ ເທົ່ານັ້ນ. ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າຜູ້ຊ່ວຍຊານລ່າວເຫຼົ່ານີ້ ໄດ້ຮັບຄ່າແຮງງານທີ່ເໝາະສົມ;
6. ຮັບຮູ້ຜົນການສອບເສັງກວດກາຂອງຄົນພາຍໃນຊາດລາວ ທີ່ໄດ້ຮັບການຝຶກອົບຮົມຂັ້ນພື້ນຖານ ແລະ ຂັ້ນບຳລຸງຕາມສັນຍາສະບັບນີ້, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານພາຍໃນຂອງປະເທດຕົນ. ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງໃຫ້ໂອກາດແກ່ບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຫຼົ່ານີ້ໃນການປະກອບອາຊີບ, ການ ໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງເໝາະສົມກັບການຝຶກອົບຮົມຂອງເຂົາເຈົ້າ;
7. ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ຜູ້ຊ່ວຍຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ຕາມທີ່ຕ້ອງການໃນການປະຕິບັດພາລະໜ້າ ທີ່ ທີ່ຖືກມອບໝາຍໃຫ້ ແລະ ສະໜອງຂໍ້ມູນທີ່ຈຳເປັນທັງໝົດ ແລະ ເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ເພື່ອໃຊ້ໃນ ວຽກງານໂຄງການ;
8. ຮັບປະກັນການປະກອບສ່ວນທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການຕ່າງໆ, ໃນກໍລະນີທີ່ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ບໍ່ສະໜອງໃຫ້ຕາມຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການ;
9. ຮັບປະກັນໃຫ້ອົງການທັງໝົດຂອງປະເທດລາວ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະ ບັບນີ້ ແລະ ຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການຕ່າງໆໄດ້ຮັບຊາບ ກ່ຽວກັບ ເນື້ອໃນຂອງສັນຍາ ແລະ ຂໍ້ຕົກລົງ ເຫຼົ່ານັ້ນໃນເວລາອັນຄວນ.

ມາດຕາ 4

(1) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການທັງໝົດນັ້ນປະຕິບັດພັນທະຂອງຕົນຄື:

1. ປະກອບສ່ວນສຸດຄວາມສາມາດຂອງຕົນເຂົ້າໃນການປະຕິບັດເປົ້າໝາຍທີ່ໄດ້ວາງໄວ້ໃນມາດຕາ 55 ຂອງກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ຕາມຂອບເຂດຂອງຂໍ້ຕົກລົງຕ່າງໆ ຊຶ່ງຈະຖືກສ້າງຂຶ້ນ ກ່ຽວກັບ ການເຄື່ອນໄຫວວຽກງານຂອງເຂົາເຈົ້າ;
2. ບໍ່ແຊກແຊງເຂົ້າໃນວຽກງານພາຍໃນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍ ແລະ ເຄົາລົບປະເພນີຂອງປະເທດລາວດ້ວຍ;
3. ບໍ່ປະກອບອາຊີບອື່ນໃດທັງສິ້ນ ນອກຈາກພາລະໜ້າທີ່ ທີ່ຖືກມອບໝາຍໃຫ້ນັ້ນ;
4. ຮ່ວມມືດ້ວຍຄວາມສັດຊື່ກັບບັນດາອົງການທີ່ຂຶ້ນກັບ ລັດຖະບານຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
5. ເຮັດສຸດຄວາມສາມາດຂອງຕົນເພື່ອປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການປະຕິບັດເປົ້າໝາຍ ທີ່ວາງໄວ້ໃນ ສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ໃນຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ໂຄງການຕ່າງໆ, ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງຂໍ້ຕົກລົງ ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມ ກ່ຽວກັບ ການເຄື່ອນໄຫວວຽກງານຂອງຕົນ.

(2) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນໃຫ້ໄດ້ຮັບ ການເຫັນດີຈາກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ອນການຈັດສົ່ງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ໃດໜຶ່ງມາ ປະຈຳ ໂຄງການ. ຫຼັງຈາກໄດ້ຍື່ນຊີວະປະຫວັດຫຍໍ້ຂອງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ທີ່ຕົນໄດ້ຄັດເລືອກແລ້ວນັ້ນ; ອົງການຈັດຕັ້ງ ປະຕິບັດຈະຕ້ອງສະເໜີ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ພິຈາລະນາ ໃຫ້ການເຫັນດີ ສຳລັບ ການຈັດສົ່ງຜູ້ຊ່ຽວຊານດັ່ງກ່າວນັ້ນ. ຖ້າວ່າພາຍໃນໄລຍະເວລາສອງເດືອນ ຫຼັງ ຈາກ ໄດ້ຮັບຄຳສະເໜີຂໍການເຫັນດີນັ້ນ ບໍ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງໃຫ້ຊາບ ກ່ຽວກັບ ການປະຕິເສດຂອງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວແລ້ວ, ຈະຕ້ອງຖືວ່າໄດ້ໃຫ້ການເຫັນດີ ກ່ຽວກັບ ເລື່ອງນີ້ ດ້ວຍ.

(3) ຖ້າວ່າ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ປາຖະໜາຢາກສະເໜີ ໃຫ້ຮຽກຕົວຜູ້ຊ່ຽວຊານກັບຄືນປະເທດນັ້ນ, ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງແນະນຳໃຫ້ມີການຕິດຕໍ່ພົວພັນໃນເວລາ ອັນໄວ ກັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ແລະ ແຈ້ງເຫດຜົນ ສຳລັບ ການສະ ເໜີຂອງຕົນ. ຖ້າວ່າ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຕັດສິນໃຈສົ່ງຕົວຜູ້ ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການໃດໜຶ່ງຕາມການລິເລີ່ມຂອງຕົນເອງນັ້ນ, ລັດຖະບານ ເຢຍລະມັນ ຈະຕ້ອງດຳ ເນີນການ ໃນທຳນອງດຽວກັນນີ້, ໂດຍຮັບປະກັນ ການແຈ້ງໃຫ້ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊາບ ກ່ຽວກັບ ການກະທຳນັ້ນໂດຍໄວ ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້.

ມາດຕາ 5

(1) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນໃຫ້ການ ປົກປ້ອງແກ່ບຸກຄົນ ແລະ ຊັບສິນຂອງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຂຶ້ນກັບຄົວເຮືອນດຽວກັນນັ້ນ. ບົດບັນຍັດນີ້ຈະຕ້ອງລວມມີດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- (ກ) ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງຮັບເອົາຄວາມຮັບຜິດຊອບທາງແພ່ງ ແທນຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ ສຳລັບ ຄວາມເສຍຫາຍ ຊຶ່ງເຂົາເຈົ້າອາດຈະກໍ່ຂຶ້ນໃນເວລາປະຕິບັດພາລະໜ້າທີ່ ທີ່ຖືກມອບໝາຍ ໃຫ້ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້; ຈະຕ້ອງຢັບຢັ້ງການເລັ່ງທວງຄ່າເສຍຫາຍທຸກຢ່າງ ຈາກຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການຕາມເນື້ອໃນທີ່ກ່າວມານັ້ນດ້ວຍ; ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ບໍ່ອາດຈະດຳເນີນການເລັ່ງທວງຄ່າເສຍຫາຍຈາກຜູ້ຊ່ຽວຊານ ປະຈຳ ໂຄງການ, ໂດຍບໍ່ຈຳແນກວ່າ ພື້ນຖານດ້ານກົດໝາຍຂອງການເລັ່ງທວງນັ້ນເປັນຄືແນວໃດ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຜູ້ຊ່ຽວຊານນັ້ນໄດ້ກໍ່ຄວາມເສຍຫາຍດ້ວຍເຈດຕະນາ ຫຼື ຍ້ອນຄວາມປະໝາດຢ່າງຈະແຈ້ງ.
- (ຂ) ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການຍົກເວັ້ນແກ່ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນປະໂຫຍກທີໜຶ່ງ ຂອງວັກນີ້ ຈາກການກັກຕົວ ຫຼື ການກັກຂັງຍ້ອນການກະທຳ ຫຼື ການເມີນເສີຍລະເວັ້ນ, ລວມທັງການໃຊ້ຄຳສັບ ທາງວາຈາ ຫຼື ເປັນລາຍລັກອັກສອນ, ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດພາລະໜ້າທີ່ ທີ່ຖືກມອບໝາຍໃຫ້ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້.
- (ຄ) ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫ້ບຸກຄົນທີ່ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນປະໂຫຍກທີໜຶ່ງຂອງວັກນີ້ເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ອອກປະເທດໄດ້ຢ່າງສະດວກສະບາຍໃນທຸກເວລາ.
- (ງ) ລັດຖະບານລາວ ຈະຕ້ອງອອກເອກະສານປະຈຳຕົວທີ່ພົວພັນເຖິງການປົກປ້ອງ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອສະເພາະ ຊຶ່ງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄດ້ຕົກລົງໃຫ້ນັ້ນແກ່ບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນປະໂຫຍກທີໜຶ່ງຂອງວັກນີ້ດ້ວຍ.

(2) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະຕ້ອງ

- (ກ) ໃຫ້ການຍົກເວັ້ນອາກອນ ແລະ ຄຳບໍລິການອື່ນໆຂອງລັດແກ່ເງິນຈຳນວນທັງໝົດ ຊຶ່ງຖືກຈ່າຍໃຫ້ຜູ້ຊ່ຽວຊານປະຈຳໂຄງການ ຈາກກອງທຶນຂອງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນເຢຍລະມັນ, ເພື່ອຕອບແທນການບໍລິການຮັບໃຊ້ຂອງເຂົາເຈົ້າ ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້; ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ປະຕິບັດບົດບັນຍັດດຽວກັນນີ້ ສຳລັບ ເງິນຈຳນວນທັງໝົດ ຊຶ່ງຖືກຈ່າຍໃຫ້ແກ່ບໍລິສັດທີ່ປະຕິບັດມາດຕະການສົ່ງເສີມ ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ໃນນາມຂອງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ;
- (ຂ) ອະນຸຍາດໃຫ້ບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນປະໂຫຍກທີໜຶ່ງຂອງວັກນີ້ ນຳເຂົ້າສິ່ງຂອງທີ່ຕ້ອງການໃຊ້ສ່ວນຕົວ ພາຍໃນໄລຍະຫົກເດືອນ ຫຼັງຈາກການເດີນທາງມາເຖິງ ແລະ ສິ່ງອອກຄືນ

ໃນເວລາສິ້ນສຸດສັນຍາປະຕິບັດໂຄງການຂອງເຂົາເຈົ້າໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າ; ສຳລັບ ແຕ່ລະຄົວເຮືອນນັ້ນ ສິ່ງຂອງດັ່ງກ່າວຍັງຈະຕ້ອງລວມທັງຍານພາຫະນະໜຶ່ງຄັນ, ຕູ້ເຢັນໜຶ່ງໜ່ວຍ, ຕູ້ແຊ່ແຂງໜຶ່ງໜ່ວຍ, ເຄື່ອງຈັກຊັກຜ້າໜຶ່ງໜ່ວຍ, ເຕົາໄຟຟ້າໜຶ່ງໜ່ວຍ, ວິທະຍຸໜຶ່ງໜ່ວຍ, ເຄື່ອງໂທລະທັດໜຶ່ງໜ່ວຍ, ເຄື່ອງຫຼິ້ນແຜ່ນສຽງໜຶ່ງໜ່ວຍ, ເຄື່ອງຫຼິ້ນມ້ວນສຽງໜຶ່ງໜ່ວຍ, ເຄື່ອງໃຊ້ໄຟຟ້າຂະໜາດນ້ອຍຕ່າງໆ, ພ້ອມທັງເຄື່ອງປັບອາກາດໜຶ່ງໜ່ວຍ ສຳລັບ ແຕ່ລະຄົນ, ເຄື່ອງອາຍຊຸ່ນໜຶ່ງໜ່ວຍ, ພັດລົມໜຶ່ງໜ່ວຍ ແລະ ອຸປະກອນຖ່າຍຮູບ ແລະ ຮູບເງົາໜຶ່ງຊຸດອີກດ້ວຍ; ການນຳເຂົ້າ ແລະ ການສົ່ງອອກ ໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າ ແລະ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຮັບປະກັນການປ່ຽນແທນລ່ວງໜ້າ ສຳລັບ ສິ່ງຂອງເຫຼົ່ານັ້ນ ຍັງຕ້ອງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດອີກດ້ວຍ ຖ້າວ່າສິ່ງຂອງທີ່ນຳເຂົ້າມານັ້ນສູນເສຍ ຫຼື ໃຊ້ການບໍ່ໄດ້.

- ຄ) ອະນຸຍາດໃຫ້ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນປະໂຫຍກທີໜຶ່ງຂອງວັກນີ້ ນຳຢາປົວພະຍາດ, ສະບຽງອາຫານ, ເຄື່ອງດື່ມ ແລະ ເຄື່ອງບໍລິໂພກອື່ນໆ ເຂົ້າມານຳໃຊ້ຕາມຄວາມຕ້ອງການສ່ວນຕົວຂອງເຂົາເຈົ້າ;
- ງ) ຈະຕ້ອງອອກວິຊາເຂົ້າປະເທດ ແລະ ໃບອະນຸຍາດພັກອາໄສ ແລະ ເຮັດວຽກໂຄງການໃຫ້ແກ່ບັນດາບຸກຄົນທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນປະໂຫຍກທີໜຶ່ງຂອງວັກນີ້ ໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າດ້ວຍ.

#### ມາດຕາ 6

ສັນຍາສະບັບນີ້ຍັງຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ປະຕິບັດ ສຳລັບ ບັນດາໂຄງການຮ່ວມມື ດ້ານເຕັກນິກ ຂອງປະເທດຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກຳລັງດຳເນີນໄປຢູ່ນັ້ນໃນເວລາທີ່ ສັນຍາສະບັບນີ້ເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

#### ມາດຕາ 7

ຂໍ້ຂັດແຍ່ງໃດໜຶ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ ໂດຍຜ່ານການສົນທະນາ ສອງຝ່າຍບົນພື້ນຖານການພົວພັນແບບເພື່ອນມິດ.

#### ມາດຕາ 8

- (1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນມື້ທີ່ລັດຖະບານຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບວ່າ ຂໍ້ຮຽກຮ້ອງພາຍໃນຊາດຂອງຕົນ ສຳລັບ ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານັ້ນໄດ້ຮັບການປະຕິບັດສຳເລັດແລ້ວ. ສ່ວນມື້ເລີ່ມຕົ້ນມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັ້ນ ຈະຕ້ອງແມ່ນມື້ທີ່ໄດ້ມີການແຈ້ງໃຫ້ຊາບເທື່ອສຸດທ້າຍ.



(2) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນໄລຍະຫ້າປີ. ຫຼັງຈາກນັ້ນຈະຕ້ອງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໆ ໄປເທື່ອລະໜຶ່ງປີ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຈະແຈ້ງຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ ຢ່າງເປັນລາຍລັກ ອັກສອນຜ່ານສາຍທາງການທູດ, ໃນເວລາສາມເດືອນກ່ອນໝົດອາຍຸຂອງການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄລຍະໃດໜຶ່ງ ນັ້ນ.

(3) ຫຼັງຈາກການຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້, ບົດບັນຍັດທັງໝົດຂອງສັນຍາຈະຕ້ອງສືບຕໍ່ນຳໃຊ້ປະຕິບັດ ສຳລັບ ບັນດາໂຄງການຮ່ວມມືດ້ານເຕັກນິກ ຊຶ່ງຍັງດຳເນີນຢູ່ນັ້ນ.

(4) ພ້ອມກັບການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ສັນຍາສະບັບລົງວັນທີ 25 ກັນຍາ 1970 ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກລາວ ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມື ດ້ານເຕັກນິກ ຈະຕ້ອງຖືກຍົກເລີກຢ່າງຂາດຕົວ.

ສ້າງຂຶ້ນ ທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2007 ເປັນສອງສະບັບຕື້ນ, ເປັນພາສາລາວ, ພາສາເຢຍລະມັນ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ບົດສັນຍາທັງສາມພາສາລ້ວນແຕ່ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ ກ່ຽວກັບ ບົດສັນຍາພາສາລາວ ແລະ ພາສາເຢຍລະມັນນັ້ນ, ບົດສັນຍາ ພາສາອັງກິດຈະຕ້ອງເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ພົງສະຫວັດ ບຸບຜາ  
ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ

ດຣ. ເພເຕີ ວີເນນ  
ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO- CRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ- PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRA- TION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social de leurs États et de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations par le biais de la coopération technique et dans un esprit d'association,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

(1) Les Parties contractantes collaboreront en vue de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

(2) Le présent Accord contient les conditions de base qui régiront la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés les « arrangements de projet »). À cet égard, chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique exécutés dans son pays. Les arrangements de projet définiront une trame de projet conjoint, indiquant en particulier l'objectif recherché par le projet, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et les postes administratifs des participants au projet, ainsi que le calendrier des travaux.

### *Article 2*

(1) Les arrangements de projet pourront disposer que la République fédérale d'Allemagne prêtera une assistance dans les domaines suivants :

1. Création de centres de formation, de consultations et de recherches ainsi que d'autres institutions en République démocratique populaire lao;
2. Rédaction de plans, d'études et de rapports;
3. Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

(2) Les projets pourront être encouragés via :

1. Le détachement d'experts tels que des instructeurs, consultants, évaluateurs, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et

agents auxiliaires; tout le personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera ci-après dénommé « experts détachés »;

2. La fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé le « matériel »);
3. La fourniture d'une formation de base ou le perfectionnement d'experts, de cadres et de scientifiques en République fédérale d'Allemagne, en République démocratique populaire lao ou dans d'autres pays; ou
4. Toute une autre forme appropriée.

(3) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, à ses frais, contribuer comme suit aux projets bénéficiant de son assistance :

1. Prendre à sa charge la rémunération des experts détachés;
2. Prendre à sa charge les frais de logement des experts détachés et de leurs familles à condition que ces frais ne soient pas financés par les experts détachés eux-mêmes;
3. Prendre à sa charge les frais de voyage officiel des experts détachés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République démocratique populaire lao;
4. Prendre à sa charge les frais d'achat du matériel visé à l'alinéa (2) du paragraphe 2 ci-dessus;
5. Prendre à sa charge les frais de transport jusqu'au lieu d'exécution du projet et d'assurance du matériel visé à l'alinéa (2) du paragraphe 2 ci-dessus, ces frais n'incluant pas les droits et frais d'entreposage visés à l'alinéa (2) de l'article 3 du présent Accord;
6. Assurer la formation de base ou le perfectionnement des experts, cadres et scientifiques lao conformément aux lignes directrices allemandes applicables.

(4) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de la République démocratique populaire lao à son arrivée dans le pays; ce matériel sera mis sans aucune restriction à la disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour qu'ils puissent mener à bien leurs tâches.

(5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République démocratique populaire lao les institutions, les organisations ou les autorités chargées de l'exécution du projet, qu'il aura chargées de mettre en œuvre les mesures d'assistance pour le projet visé. Ces institutions, organisations ou autorités chargées de l'exécution du projet seront ci-après dénommés « les agences d'exécution ».

### *Article 3*

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao apportera les contributions suivantes au projet :

1. Il fournira à ses propres frais, pour les projets à exécuter en République démocratique populaire lao, les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel et le mobilier pour ces bâtiments, pour autant que ceux-ci ne soient pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à ses frais;
2. Il exemptera le matériel fourni pour l'exécution des projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation, des autres taxes et droits publics, ainsi que des droits d'entreposage; il veillera en outre à ce que le matériel soit dédouané le plus rapidement possible. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi au matériel acheté en République démocratique populaire lao si l'agence d'exécution en fait la demande;
3. Il prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien de toutes les mesures inhérentes au projet;
4. Il fournira, à ses frais, les experts et le personnel auxiliaire lao nécessaires; les arrangements de projet devront inclure un calendrier relatif à leur affectation;
5. Il veillera à ce que les fonctions des experts détachés soient reprises aussitôt que possible par des experts domestiques. Au cas où ceux-ci devraient recevoir une formation de base ou un perfectionnement en République fédérale d'Allemagne, en République démocratique populaire lao ou dans d'autres pays, conformément au présent Accord, il désignerait en temps utile et avec l'aide de la mission de la République fédérale d'Allemagne ou d'experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il ne désignera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq années après leur retour. Il veillera à ce que ces experts reçoivent une rémunération appropriée;
6. Il reconnaîtra, conformément à leurs normes respectives, les examens réussis par les ressortissants lao ayant reçu une formation élémentaire et un perfectionnement en vertu du présent Accord. Il accordera aux personnes concernées des possibilités de recrutement, de promotion et de carrière conformes à leur formation au titre du présent Accord;
7. Il accordera aux experts détachés toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour mener à bien les tâches qui leur auront été assignées et mettra à leur disposition tous les dossiers et documents nécessaires;
8. Il assurera le versement des contributions nécessaires à l'exécution des projets pour autant que celles-ci ne sont pas versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des arrangements de projet;
9. Il veillera à ce que tous les organismes lao intéressés par l'exécution du présent Accord et les arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

*Article 4*

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés soient tenus de :

1. Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leurs activités, en vue de contribuer à la concrétisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
2. Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République démocratique populaire lao et se conformer aux lois et coutumes de cette dernière;
3. Ne pas exercer d'emploi rémunéré autre que celui dont ils ont été chargés;
4. Coopérer loyalement avec les organismes officiels de la République démocratique populaire lao;
5. Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des dispositions conclues pour leurs activités, en vue de contribuer à la concrétisation des objectifs énoncés dans le présent Accord et dans les arrangements de projet.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que, avant le détachement d'un expert, la République démocratique populaire lao donne son agrément. Après avoir envoyé le curriculum vitae de l'expert qu'elle aura choisi, l'agence d'exécution demandera au Gouvernement de la République démocratique populaire lao d'agréer l'expert qu'elle a sélectionné. Si, dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'agrément, aucune notification de refus n'a été reçue du Gouvernement de la République démocratique populaire lao, l'accord de ce dernier sera réputé avoir été donné.

(3) Si le Gouvernement de la République démocratique populaire lao souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il se mettra en rapport en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour lui exposer les raisons de sa demande. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait l'intention de rappeler d'initiative un de ses experts détachés, il veillerait à procéder de la même manière, en s'assurant que le Gouvernement de la République démocratique populaire lao en soit informé aussi rapidement que possible.

*Article 5*

(1) Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao veillera à ce que les experts détachés et les membres de leurs familles habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. Ces mesures seront notamment les suivantes :

- a) Il répondra, à la place des experts détachés, des dommages susceptibles d'être causés par ces derniers lors de l'exécution d'une tâche qui leur a été confiée en vertu du présent Accord; à cet égard, toute réclamation à l'encontre des experts détachés est exclue. La République démocratique populaire lao, quel que soit le fondement juridique invoqué, ne pourra faire valoir ses droits à remboursement à l'encontre des experts détachés qu'en cas de faute intentionnelle ou de faute grave;

- b) Il garantira les personnes visées dans la première phrase contre toute arrestation ou détention pour des actes ou des omissions, y compris des déclarations orales ou écrites, en rapport avec l'exécution d'une tâche confiée à ces personnes en vertu du présent Accord;
  - c) Il accordera aux personnes visées dans la première phrase le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir librement, à tout moment;
  - d) Il délivrera aux personnes visées dans la première phrase un document d'identité faisant état de la protection particulière et de l'appui qui leur sont accordés par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao.
- (2) Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :
- a) Ne percevra ni impôts ni autres taxes fiscales sur les paiements effectués au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour services rendus au titre du présent Accord; il en sera de même de tout paiement effectué à des entreprises se livrant à des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
  - b) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer, pour une période de six mois à compter de leur arrivée et d'exporter au terme de leur contrat de projet, sans devoir verser de droit ni fournir de sûreté, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprendront pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un surgélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un magnétophone et de petits appareils électriques, ainsi que pour chaque personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires. Il permettra également à ces personnes d'importer et d'exporter, sans devoir verser de droit ni fournir de sûreté, les articles de remplacement nécessaires en cas de perte ou d'inutilisation des articles importés;
  - c) Permettra aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus d'importer pour leur usage personnel des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et d'autres articles d'usage quotidien;
  - d) Délivrera aux personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, en franchise de droit, tous les visas, permis de travail et permis de résidence nécessaires.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux projets de coopération technique entrepris par les Parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Tout litige découlant de la mise en œuvre du présent Accord sera régi par le biais d'un dialogue bilatéral noué de manière amicale.

*Article 8*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des conditions requises à cet effet par leur législation. La date pertinente sera le jour de la réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit, par les voies diplomatiques, par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de cette période.

(3) Tous les projets de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Accord resteront soumis à ses dispositions après son expiration.

(4) L'entrée en vigueur du présent Accord mettra un terme à l'Accord du 25 septembre 1970 relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Laos.

Fait à Vientiane le 13 juillet 2007, en deux exemplaires, en langues allemande, lao et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes allemand et lao, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

PHONGSAVATH BOUPHA

Vice-Ministre des affaires étrangères de la République démocratique populaire lao

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DR. PETER WIENAND

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

**No. 44493**

---

**Cyprus  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt on merchant shipping. Cairo, 26 November 2006**

**Entry into force:** *17 July 2007 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 25 October 2007*

---

**Chypre  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la marine marchande. Le Caire, 26 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 25 octobre 2007*



عن حكومة

جمهورية مصر العربية



مهندس / محمد منصور

وزير النقل

عن حكومة

جمهورية قبرص



هاريس ثراسو

وزير الاتصالات و الأشغال

### المادة الثانية والعشرون

- 1] يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من تاريخ استلام آخر إخطار يفيد بإتمام الطرفين المتعاقدين للإجراءات الدستورية اللازمة للتصديق على هذا الاتفاق .
- 2] يسرى هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات ، ويجدد تلقائياً لمدد مماثلة أخرى.
- 3] يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين إلغاء هذا الاتفاق عن طريق إرسال إخطار كتابي للطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية و يسري الإلغاء بعد ستة أشهر من تسليم الطرف المتعاقد الآخر لذلك الإخطار .

### المادة الثالثة والعشرون

أي تعديلات على هذا الاتفاق تتم كتابة وباتفاق الطرفين المتعاقدين وتدخل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات الواردة في المادة الثانية والعشرين من هذا الاتفاق .

حرر هذا الاتفاق في يوم الأحد بتاريخ ٢٦/١١/٢٠٠٦

من نسختين أصليتين باللغات العربية و اليونانية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص باللغة الإنجليزية.

- 3 تبادل المعلومات و اتخاذ كافة الإجراءات الضرورية لتنفيذ الاتفاقيات الدولية المعنية بسلامة السفن و حماية البيئة البحرية و الأمن البحري ( مدونة ISPS ) .
- 4 تشجيع التعاون بين السلطات المختصة لتطبيق القواعد و اللوائح الدولية الخاصة بالبحث و إنقاذ الأرواح في البحار.
- 5 وضع بروتوكول مكمل لهذا الاتفاق لتشغيل العمالة البحرية يعتبر جزءاً لا يتجزأ منه . و ينص هذا البروتوكول على الحقوق و الواجبات للبحارة بما يتماشى مع القوانين و المعاهدات الدولية المعنية.

#### المادة العشرون

- 1 - لضمان التنفيذ الفعال لهذا للاتفاق يتم تشكيل لجنة بحرية مشتركة تضم ممثلين عن مجموعة الخبراء الإداريين المعيّنين من قبل السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين .
- 2 تقوم اللجنة بدراسة الأمور ذات الاهتمام المشترك في مجال الملاحة ومناقشة أية مشكلات ملحة تطرأ أثناء تطبيق هذا الاتفاق .
- 3 تعقد اللجنة بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين .

#### المادة الحادية والعشرون

- 1 تتم تسوية أي اختلافات حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق من خلال المفاوضات المباشرة بين السلطات المختصة في كلا الطرفين المتعاقدين .
- 2 في حالة عدم توصل السلطات إلى اتفاق يتم تسوية الخلاف من خلال القنوات الدبلوماسية

2 تخضع الإيرادات الناتجة عن عمليات النقل البحري و التي تحصل عليها شركات النقل البحري للضرائب في إقليم الدولة التي يقع بها مقر الإدارة الفعلي لشركة النقل البحري ، و بما لا يتعارض مع اتفاق تجنب الازدواج الضريبي بين الطرفين المتعاقدين الساري المفعول .

#### المادة السابعة عشر

يخضع المقيمون في كل من الطرفين المتعاقدين والعاملون على سفن الطرف المتعاقد الآخر كربيانة و ضباط أو أي عضو آخر من أعضاء الطاقم لضرائب الدخل الناتج عن الأجور أو أية مزايا أخرى فيما يتعلق بسداد مقابل الخدمات المقدمة فقط في الطرف المتعاقد المسجلة به السفينة و ترفع علمه.

#### المادة الثامنة عشر

1 لا تؤثر نصوص هذا الاتفاق على حقوق والتزامات كل من الطرفين المتعاقدين الناتجة عن الاتفاقات والمعاهدات الدولية الملزمة لأي من الطرفين المتعاقدين و عضويتها بالمنظمات الدولية خاصة منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي.

2 يطبق التشريع الوطني لكل طرف متعاقد ما لم ينص الاتفاق الحالي على غير ذلك .

#### المادة التاسعة عشر

اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي:

- 1 تعزيز التعاون بين الطرفين المتعاقدين في مجال رقابة دولة الميناء .
- 2 تعزيز التعاون بين الطرفين المتعاقدين في مجال تشغيل وإدارة السفن .

- 3 لا تفسر أحكام الفقرة الثانية من هذه المادة بما يقف حائلاً دون تطبيق القوانين واللوائح المعنية بالطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بالتخزين المؤقت للبضائع.
- 4 لا يخل أي مما جاء في هذه المادة بالحق في أية دعاوى تعويض خاصة بالإنقاذ فيما يتعلق بأي مساعدة أو عون تم تقديمها لسفينة وبضائعها.
- 5 تقوم السلطات المختصة للطرف المتعاقد الذي تعرضت سفينة الطرف المتعاقد الآخر في مياحه الإقليمية لكارثة ، كما هو مذكور في الفقرة (1) بإخطار أقرب ممثل قنصلي للطرف المتعاقد الآخر بالحادث فوراً وإجراء تحقيق في سبب الحادث أو تقديم كل مساعدة ممكنة لإجراء مثل هذا التحقيق.

#### المادة الخامسة عشر

استثناء من أحكام هذا الاتفاق ، فإن السفن التابعة لإحدى الشركات العاملة في ظل القوانين واللوائح الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين أو المشغلة بواسطتها أو المؤجرة لها سوف لا تدخل موانئ الطرف المتعاقد الآخر التي تكون مغلقة أمام الملاحة الدولية بواسطة ذلك الطرف المتعاقد الأخير .

#### المادة السادسة عشر

1 لشركات النقل البحري لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في استخدام الدخول والإيرادات الأخرى التي يتم الحصول عليها بالعملة الحرة داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر و الناتجة من عمليات النقل البحري . بغرض سداد المدفوعات في إقليم دولة هذا الطرف المتعاقد . بعد دفع جميع المبالغ المستحقة محلياً ، بما في ذلك الضرائب إن وجدت ويتم تحويل أي مبالغ إضافية إلى الخارج بمعدل السعر الرسمي للتداول بما يتماشى مع القوانين واللوائح في هذا الطرف المتعاقد .

2 في حالة وجود أي نزاع حول عقد التوظيف المبرم بين مالك السفينة المنتمي لأحد الطرفين المتعاقدين والبحارة المنتمين للطرف المتعاقد الآخر يتم الرجوع إلى السلطة القضائية أو السلطات المعنية لأي من الطرفين المتعاقدين.

### المادة الثالثة عشر

يسمح كل من الطرفين المتعاقدين وفقاً لقوانينه و لوائحه الممثلة الحكومة المعتمدين أو البعثات الدبلوماسية أو القنصلية للطرف المتعاقد الآخر إضافة إلى ممثلي الشركات الملاحية العاملة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بالدخول لموانئه والصعود على متن سفن الطرف المتعاقد الآخر لتأدية مهامهم المتعلقة بأنشطة هذه السفن وأطقمها.

### المادة الرابعة عشر

1 إذا تعرضت سفينة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين للغرق أو للجنوح أو للتوقف على الشاطئ؛ أو تعرضت لأي حادث آخر بالقرب من سواحل إقليم الطرف المتعاقد الآخر تحظى السفينة والبضاعة في إقليم الطرف المتعاقد الأخير بذات المنافع والمميزات، وتتقبل ذات الالتزامات الممنوحة لسفينة هذا الطرف المتعاقد وبضائعه ويتم منح أفراد الطاقم و الركاب إضافة إلى السفينة ذاتها و بضائعها في أي وقت ذات القدر من المساعدة و العون الذي يُمنح في حالة السفينة الوطنية.

2 لا تخضع البضائع و المعدات و التركيبات و المخازن و أي أشياء أخرى تم إنقاذها من السفينة التي تعرضت لكارثة اكتلتك المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة للضرائب والرسوم الجمركية أو الضرائب الأخرى من أي نوع و التي تفرض على الاستيراد أو بسببه، شريطة ألا يتم تقديمها للاستخدام أو الاستهلاك في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

الموافقة من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر شريطة أن يتم إصدار التأشيرة .  
الضرورية وفقاً للقوانين واللوائح الخاصة بالطرفين المتعاقدين .

2 في حالة ما إذا كان حامل وثيقة هوية البحارة المذكورة في المادة الثامنة من هذا الاتفاق ليس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، فإنه يتم إصدار أي تأشيرة مطلوبة للغرض المشار إليه في الفقرة (1) من هذه المادة وفقاً للتشريع الوطني ، شريطة أن يتم ضمان عودة البحار إلى الدولة التي أصدرت وثائق السفر .

### المادة الحادية عشر

يزود الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر في حدود قدرته بالمساعدات الفنية لتنمية الأساطيل التجارية بما في ذلك تدريب البحارة . ولهذا الغرض يشجع الطرفان المتعاقدان ويدعمان ويسهلان التعاون بين معاهد التدريب المعنية و المؤسسات البحرية التابعة لهما 0

### المادة الثانية عشر

1 بغرض التطبيق الآمن بالأفراد المؤهلين للسفن التجارية الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين ، يجوز لمالك السفن التابعين لهذا الطرف المتعاقد وفقاً للوائح وقوانينه أ توظيف مواطنين مؤهلين من الطرف المتعاقد الآخر . شريطة موافقة السلطات المختصة للبحارة في الدولة التي ينتمون إليها على شروط التوظيف لمثل هؤلاء المواطنين على سفن الطرف المتعاقد الآخر . وفي هذا الخصوص . ويتعين على كل طرف من الأطراف المتعاقدة أن يبذل أقصى جهده لضمان التمسك بهذه الشروط الخاصة بالتوظيف .

3 تطبق أحكام المادتين التاسعة و العاشرة من الاتفاق الحالي - بقدر الإمكان أعلى أي شخص لا ينتمي لجنسية مصر أو قبرص و لكنه يحمل وثيقة هوية بخلاف المذكورة في الفقرة رقم 3 من هذه المادة.

### المادة التاسعة

1 يُسمح لكل عضو من أعضاء طاقم سفينة أحد الطرفين المتعاقدين أثناء بقائها في ميناء الطرف المتعاقد الآخر بالتجول في إقليم المحافظة التي تتبعها الميناء وكذلك في أقاليم المحافظات المجاورة بدون طلب تأشيرة ، شريطة أن يُظهر وثيقة الهوية المعنية المذكورة في المادة الثامنة من هذا الاتفاق. إلا أنه يتم السماح بهذه الإجازة فقط إذا ما قدم الربان للسلطات المعنية في الميناء قائمة الطاقم موضحاً فيها أعضاء الطاقم وفقاً للوائح المعمول بها في هذا الميناء.

2 عند النزول من والرجوع إلى السفينة ، يخضع الأشخاص المذكورون بالفقرة (1) من هذه المادة للرقابة الجمركية والحدودية المعمول بها في الميناء.

3 يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بالحق في رفض دخول الأفراد الذين تعتبرهم غير مرغوب فيهم إلى إقليمها.

### المادة العاشرة

1 يُسمح لحاملي وثيقة هوية البحارة المذكورة في المادة الثامنة من هذا الاتفاق من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين بالدخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو المرور من خلال حدوده على سبيل الترانزيت كركاب لأي وسيلة مواصلات في طريقهم إلى سفينتهم أو لدى انتقالهم لسفينة أخرى في طريقهم إلى بلادهم أو بأي غرض آخر بعد



2] مستندات السفينة الموجودة على متنها و التي تتضمن المستندات المتعلقة بالحمولة.و بالطاقم أو الصادرة أو المعترف بها من قبل السلطات المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين أ يعترف بها من قبل الهيئات المعنية للطرف المتعاقد الآخر .

### المادة الثامنة

1] يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بوثائق تحقيق الشخصية الصادرة من قبل السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر لأعضاء الطاقم الوطنيين التابعين لهذا الطرف المتعاقد ، وتُمنح الحقوق المذكورة في المادتين التاسعة و العاشرة من هذا الاتفاق للأشخاص الحاملين لتلك الوثائق.

2] وهذه الوثائق هي :

أ بالنسبة لجمهورية قبرص:

وثيقة تحقيق الشخصية للبحارة وكتاب سجل الخدمة البحرية للبحار وجواز السفر الصادر بواسطة السلطات القبرصية المعنية.

أ بالنسبة لجمهورية مصر العربية :

جواز السفر البحري المصري أو جواز السفر الصادر من السلطات المصرية المختصة .

في حالة إذا ما تغيرت أي من وثائق الهوية المذكورة في هذه المادة أو تم إضافة وثائق هوية أخرى فإنه سيتم إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر بالاسم الجديد من خلال القنوات الدبلوماسية تطبق أحكام المادتين التاسعة و العاشرة من هذا الاتفاق على أى شخص لا ينتمي لجنسية مصر أو قبرص ولكنه يحمل وثيقة تحقيق شخصية صادرة وفقاً لبنود الاتفاقية الدولية لتيسير حركة المرور البحري 1965 وملحقها أو اتفاقية وثائق هوية البحارة 1958 (رقم 108) و اتفاقية وثائق هوية البحارة 2003 (رقم 185) (المنقحة) الخاصة بمنظمة العمل الدولية و يجب أن يتم إصدار مثل هذه الوثائق الخاصة بالهوية من قبل دولة طرف في الاتفاقات ذات الصلة شريطة أن تكون عودة حامل هذه الوثائق إلى تلك الدولة مضمونة .

(ب) فيما يتعلق بدفع الرسوم والضرائب على أساس الحمولة أو غير ذلك فإن أي معاملة مميزة قد تُمنح من أحد الطرفين المتعاقدين لسفن دولة ثالثة فإن ذات المعاملة تمتد لسفن الطرف المتعاقد الآخر . ولا تطبق هذه الفقرة في حالة السفن التي تعمل في الخطوط الخاصة مع الدول المجاورة لأي من الطرفين المتعاقدين حيث ينبغي تيسير حركة المرور الكثيفة للركاب والبضائع .

2 - إن الفقرة 1 من هذه المادة :

أ - لا تنطبق على الأنشطة المحتفظ بها من قبل الطرفين المتعاقدين للشركات والمؤسسات الوطنية لهما .

ب - لن تلزم أي من الطرفين المتعاقدين بمد الإعفاءات التي يمنحها لسفنه فقط فيما يتعلق بإجراءات الإرشاد الإجباري لسفن الطرف المتعاقد الآخر .

ج - لا تؤثر على اللوائح المتعلقة بدخول وإقامة الأجانب .

### المادة السادسة

يقر كل من الطرفين المتعاقدين في حدود القوانين و اللوائح الوطنية لكل منهما كافة الإجراءات الملائمة للتقليل من التأخيرات غير الضرورية لسفنها في موانئها و تيسير الاجراءات الادارية و الجمركية و الصحية المطبقة في المواني بقدر الامكان.

### المادة السابعة

1 - يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بالمستندات الدالة على جنسية السفينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر على أساس المستندات الموجودة على متن تلك السفينة و الصادرة من الطرف المتعاقد الآخر وفقا لقوانينه و لوائحه الوطنية .

## المادة الرابعة

1 - يتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

أ. تعزيز مشاركة سفنهم في نقل البضائع بين دولتيهما .

ب. التعاون في إزالة أية عوائق من شأنها أن تعرقل تنمية التجارة البحرية بين دولتيهما.

ج . تشجيع مشاركة سفن الطرفين - بقدر الإمكان - في النقل البحري للبضائع والركاب بين دولتيهما ، و من / إلى مواني دول ثالثة بهدف الاستفادة الفعالة من سفن الطرفين المتعاقدين.

د. التعاون في مجال التوظيف و تطوير ظروف العمل و رعاية بحارة البلدين العاملين على سفن الطرف الآخر .

2 - لا تؤثر أحكام هذه المادة على مشاركة سفن دول ثالثة في نقل التجارة البحرية بين مواني الطرفين المتعاقدين .

3 - اتساقاً مع هذه المادة فإنه يمكن للشركات الملاحية العاملة وفقاً للقوانين و اللوائح الخاصة بالطرفين المتعاقدين الاتفاق على تشغيل خدمات خط ملاحى بشكل مشترك أو منفرد وكذلك الدخول في اتفاقات تتعلق بالأمور الفنية و التجارية الخاصة بالملاحة .

## المادة الخامسة

أ. (أ) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين سفن الطرف المتعاقد الآخر ذات المعاملة الممنوحة لسفنه المستخدمة في الرحلات الدولية فيما يتعلق بحرية الدخول إلى الموانئ، و استخدامها لشحن وتفريغ البضائع وصعود ونزول الركاب بما يتماشى مع القوانين و اللوائح الوطنية، و ممارسة العمليات التجارية المعتادة و استخدام الخدمات المتعلقة بالملاحة.

3. "مواني الطرفين المتعاقدين" تعني الموانئ البحرية، بما في ذلك المرافق، في إقليم إي من الطرفين المتعاقدين المعترف بها و المفتوحة للملاحة الدولية.

### المادة الثانية

يطبق الاتفاق الحالي في إقليم كل من الطرفين المتعاقدين :

(أ) فيما يتعلق بقبرص : الجمهورية القبرصية.

(ب) فيما يتعلق بمصر : جمهورية مصر العربية.

لا يطبق هذا الاتفاق على الملاحة في قناة السويس حيث تطبق القوانين و القواعد و اللوائح و الاتفاقيات المعنية السارية .

### المادة الثالثة

(1) يتم التعامل مع الأمور المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق من خلال السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين وهي :

فيما يتعلق بالجمهورية القبرصية : وزارة الاتصالات و الأشغال .

فيما يتعلق بجمهورية مصر العربية : قطاع النقل البحري بوزارة النقل .

(2) في حالة ما تغيرت أي من السلطات المختصة المذكورة في هذه المادة فإنه يتم إبلاغ الطرف المتعاقد الآخر باسم السلطة الجديدة من خلال القنوات الدبلوماسية .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاق

### بين حكومة جمهورية قبرص

و

### حكومة جمهورية مصر العربية

#### في مجال الملاحة البحرية

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين") ، رغبة في تقوية أواصر العلاقات الثنائية وتعزيز العلاقات الاقتصادية ، وبهدف تنمية و تدعيم التعاون بين جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية في مجال الملاحة التجارية على أساس الحقوق المتساوية و المنفعة المشتركة و مبدأ حرية الملاحة البحرية بما يتماشى و الاحتياجات و الأهداف المتعلقة بالتنمية الاقتصادية .

قد اتفقتا على ما يلي :

#### المادة الأولى

تحقيقاً لأغراض هذا الاتفاق :

1. يقصد بمصطلح "سفينة طرف متعاقد " أي سفينة تجارية مسجلة في سجلات السفن لأي طرف متعاقد وترفع علمه في إطار تشريعاته .  
ولا يتضمن هذا التعريف السفن الحربية والسفن المساعدة لها ، سفن الصيد، والسفن الأخرى المراد منها و المستخدمة لأغراض غير تجارية.
2. يقصد بلفظ " الطاقم " : تعنى كل الأشخاص ، بما في ذلك ربان السفينة و العاملون فعلاً في ظل عقد عمل لأداء واجب على متن السفينة خلال رحلتها ويكون اسمه مدرجاً في قائمة الطاقم.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
ON MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt in the field of merchant shipping on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of maritime navigation, in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purpose of the present Agreement:

- (a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel registered in the shipping registers of either Contracting Party and flying its flag according to its legislation.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes;

- (b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;
- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

**ARTICLE 2**

The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of Cyprus, the Republic of Cyprus, and
- (b) on the part of Egypt, the Arab Republic of Egypt.

However, this Agreement shall not apply to the navigation in Suez Canal, where the pertinent laws, rules, regulations and conventions in force are applicable.

### ARTICLE 3

- (1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus;  
The Ministry of Communications and Works.
  - In the case of the Arab Republic of Egypt;  
The Maritime Transport Sector in the Ministry of Transport.
- (2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

### ARTICLE 4

- (1) The Contracting Parties agree:
- (a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;
  - (b) to cooperate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;
  - (c) for the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of passengers and goods between their countries and to and from third countries;
  - (d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.
- (2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.
- (3) In conformity with this Article the shipping enterprises operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate jointly or separately liner services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.

## ARTICLE 5

- (1)(a) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, in accordance with the national laws and regulations, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
  - (b) With regard to the payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise, any preferential treatment that may be afforded by the one Contracting Party to vessels of a third country, the same treatment will be extended to vessels of the other Contracting Party. This provision shall not apply in the case of ships operating on special routes with adjacent countries to either of the Contracting Parties where a heavy traffic of passengers or cargo should be facilitated.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article:
- (a) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organisations or enterprises;
  - (b) shall not oblige either of the Contracting Parties to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted only to its own vessels;
  - (b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

## ARTICLE 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays of their vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

## ARTICLE 7

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
- (2) Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.



## ARTICLE 8

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 9, and 10 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.
- (2) These identity documents are:

the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities;

the Seaman's Book or Passport issued by the appropriate Egyptian authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.
- (3) The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor an Egyptian national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Seafarers' Identity Documents Convention 1958 (No. 108) and The Seafarers' Identity Documents Convention (Revised) 2003 No. 185 of the International Labour Organisation. Such identity documents must be issued by a country which is party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.
- (4) The provisions of Articles 9, and 10 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person who is neither a Cypriot nor an Egyptian national and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

## ARTICLE 9

- (1) During the time a vessel of the one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted shore leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document mentioned in Article 8 of the present Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.

- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.
- (3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

#### **ARTICLE 10**

- (1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose with the consent of the competent authorities of this other Contracting Party, provided the necessary visa is issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
- (2) In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document, is guaranteed to the holder.

#### **ARTICLE 11**

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets, including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their appropriate training institutions and maritime organisations.

#### **ARTICLE 12**

- (1) For the safe manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The competent authorities of the seamen's country shall approve the terms of employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.
- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

### **ARTICLE 13**

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized Government representatives or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises operating in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

### **ARTICLE 14**

- (1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew members and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.
- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered a casualty referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to any customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- (4) Nothing in this Article shall prejudice any claims for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- (5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

### **ARTICLE 15**

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise operating under the laws and regulations of the one Contracting Party shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

#### ARTICLE 16

- (1) Maritime transport companies of either of the Contracting Parties shall have the right to use income and other revenue obtained within the territory of the State of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that other Contracting Party. After settlement of all amounts due locally, including tax, if any, any surpluses are remitted abroad at the official rate of exchange in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.
- (2) The profits earned by a maritime transport company are taxable in the territory of the State where the place of effective management of the maritime transport company is located; provided that this shall not conflict with the valid double taxation agreement between the two Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

Residents of either Contracting Party who are employed on board vessels of the other Contracting Party as masters, officers or other members of the crew, should be taxed on income derived from wages or other benefits in respect of paid services rendered, only in the Contracting Party where the vessel is registered and is flying its flag.

#### ARTICLE 18

- (1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations, particularly Regional Economic Integration Organisations.
- (2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

#### ARTICLE 19

The two Contracting Parties agree to:

- (1) Enhance the cooperation between the Contracting Parties in the field of Port State Control.
- (2) Enhance the cooperation between the Contracting Parties in the field of ship operation and management
- (3) Exchange information and adopt all the necessary measures to implement the relevant international instruments concerning the safety of vessels, the protection of marine environment and maritime security (ISPS Code).

- (4) Encourage the cooperation between their relevant Authorities in order to apply the international rules and regulations on search and rescue of human life at sea.
- (5) Conclude a Protocol for Maritime Labour Employment as a supplement to the Agreement and an inseparable part of it. The Protocol provides for the rights and obligations in accordance with the relevant international laws and conventions.

#### **ARTICLE 20**

- (1) For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement a Maritime Joint Commission is set up composed of representatives of the administrations and experts nominated by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) The Commission shall consider matters of mutual interest in the field of shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.
- (3) The Commission is convened at the request of either Contracting Party.

#### **ARTICLE 21**

- (1) Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.
- (2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 22**

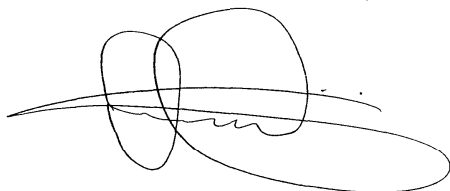
- (1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party.
- (2) This Agreement shall remain in force for three years and will be renewed tacitly for further identical periods.
- (3) This Agreement may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the Agreement will take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

**ARTICLE 23**

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

DONE in Cairo this 26 day of November 2006 in two originals in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring several loops and a long horizontal stroke extending to the left.

HARRIS THRASSOU  
MINISTER OF COMMUNICATIONS  
AND WORKS

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

A smaller, more fluid handwritten signature in black ink, consisting of a few connected loops and a short horizontal stroke.

MOHAMED LOUTFY MANSOUR  
MINISTER OF TRANSPORT

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»·

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις·

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση τα ίσα δικαιώματα το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας, σύμφωνα με τις αντίστοιχες ανάγκες και τους σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**Άρθρο 1**

Για τον σκοπό αυτής της Συμφωνίας:

- (α) Ο όρος «πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στα νηολόγια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει τη σημαία του σύμφωνα με τη νομοθεσία του·

Ο ορισμός αυτός εξαιρεί τα πολεμικά πλοία, τα βοηθητικά πολεμικά πλοία, τα αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς·

- (β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος·

- (γ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει τα θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν εγκριθεί και είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία·

## **Άρθρο 2**

Οι επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών στις οποίες η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται είναι:

- (α) από την πλευρά της Κύπρου, η Κυπριακή Δημοκρατία και
- (β) από την πλευρά της Αιγύπτου, η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου.

Ωστόσο, αυτή η Συμφωνία δε θα εφαρμόζεται κατά τη ναυσιπλοΐα στη Διώρυγα του Σουέζ όπου οι σχετικοί ισχύοντες νόμοι, κανόνες, κανονισμοί και συμβάσεις εφαρμόζονται.

## **Άρθρο 3**

- (1) Τα θέματα τα οποία αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τα χειρίζονται οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας  
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
  - Στην περίπτωση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου  
Ο Τομέας Ναυτιλιακών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών.
- (2) Σε περίπτωση που κάποια από τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν Άρθρο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

## **Άρθρο 4**

- (1). Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:

- (α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους
- (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους
- (γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες



- (δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται στα πλοία τους.
- (2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (3) Σε συμφωνία με το παρόν Άρθρο, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να συμφωνήσουν να εκτελούν από κοινού ή ξεχωριστά τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά και εμπορικά θέματα, τα οποία αφορούν τη ναυτιλία.

### Άρθρο 5

1(α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων καθώς και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, κατά την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών επιχειρήσεων ως επίσης και χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.

(β) Αναφορικά με την πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή άλλως πως, οποιαδήποτε ευνοϊκή μεταχείριση που μπορεί να δοθεί από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε πλοία τρίτων χωρών, η ίδια μεταχείριση θα επεκτείνεται και στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτή η πρόνοια δε θα εφαρμόζεται σε περιπτώσεις πλοίων τα οποία εκτελούν ειδικές διαδρομές με γειτονικές χώρες είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου μεγάλος αριθμός επιβατών ή φορτίου θα πρέπει να διευκολυνθεί.

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου:

- (α) δε θα εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς ή τις επιχειρήσεις τους.
- (β) δε θα υποχρεώνουν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που παρέχονται μόνο στα δικά του πλοία.
- (γ) δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών.

### **Άρθρο 6**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια και για απλούστευση, όσο το δυνατό, της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

### **Άρθρο 7**

- (1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.
- (2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αφορούν την χωρητικότητα και το πλήρωμα, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

### **Άρθρο 8**

- (1). Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 9 και 10 αυτής της Συμφωνίας κάτω από τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.
- (2). Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:
  - Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.
  - Το Ναυτικό Φυλλάδιο ή Διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες αιγυπτιακές αρχές.

Σε περίπτωση που κάποιο από τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί κάποιο νέο έγγραφο ταυτότητας, το νέο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέλος μέσω της διπλωματικής οδού.

- (3) Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι κύπριος ή αιγύπτιος υπήκοος αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών του 1958, (Αρ. 108), και της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών (Αναθεωρημένη) 2003 ,No.185, της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η εκ νέου είσοδος του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας στη χώρα αυτή είναι εγγυημένη.
- (4) Οι διατάξεις των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι κύπριος ή αιγύπτιος υπήκοος και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

### **Άρθρο 9**

(1) Κατά τη διάρκεια που πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους βρίσκεται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε κάθε μέλος του πληρώματος αυτού του πλοίου θα επιτρέπεται άδεια στην ξηρά ,στην επικράτεια του δήμου στον οποίο υπάγεται το λιμάνι, καθώς και στην επικράτεια των γειτονικών δήμων, χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοουμένου ότι θα μπορεί να υποδείξει ένα σχετικό έγγραφο ταυτότητας το οποίο αναφέρεται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας. Ωστόσο, τέτοια άδεια θα επιτρέπεται μόνο στην περίπτωση που ο πλοίαρχος έχει υποβάλλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα, κατάλογο πληρώματος όπου φαίνονται τα μέλη του πληρώματος, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς στο λιμάνι αυτό.

(2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στον ισχύοντα στο λιμένα εκείνο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο .

(3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε άτομα που βρίσκονται επί του πλοίου και τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

### **Άρθρο 10**

(1) Οι κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δικαιούνται ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν από την επικράτεια του, για να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν

σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου η απαραίτητη θεώρηση εκδίδεται σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.

- (2) Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, οποιαδήποτε θεώρηση ή οποία μπορεί να ζητηθεί για το σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδοθεί, υπό την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στην χώρα που έχει εκδώσει τα έγγραφα ταυτότητας του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

### **Άρθρο 11**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, περιλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για αυτόν το σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν, υποστηρίξουν και διευκολύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων και των ναυτιλιακών οργανισμών.

### **Άρθρο 12**

- (1). Για την ασφαλή επάνδρωση εμπορικών πλοίων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.
- (2) Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

### **Άρθρο 13**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή σε

διπλωματικές και προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων που λειτουργούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

#### Άρθρο 14

- (1) Αν πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και στο φορτίο του. Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
- (2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου(2) του Άρθρου αυτού δε θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
- (4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγιάρεση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.
- (5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1), θα ειδοποιούν αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

### **Άρθρο 15**

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

### **Άρθρο 16**

- (1) Οι εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτήθηκαν, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό να ενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Μετά τον διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλομένων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, εάν υπάρχει, οποιαδήποτε πλεονάσματα είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό με βάση την επίσημη συναλλαγματική ισοτιμία, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Τα κέρδη που αποκτά εταιρεία θαλασσιών μεταφορών είναι φορολογήσιμα στην επικράτεια του Κράτους όπου λαμβάνει χώρα η διαχείριση της εταιρείας των θαλάσσιων μεταφορών· νοουμένου ότι αυτό δεν αντίκειται προς την ισχύουσα συμφωνία περί διπλής φορολογίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

### **Άρθρο 17**

Κάτοικοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εργοδοτούνται σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως πλοίαρχοι, αξιωματικοί ή άλλα μέλη του πληρώματος, θα φορολογούνται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από τους μισθούς ή άλλα οφέλη σε σχέση με πληρωμένες υπηρεσίες που προσφέρονται, μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος όπου το πλοίο είναι νηολογημένο και του οποίου φέρει τη σημαία.

### **Άρθρο 18**

- (1) Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις οι οποίες είναι δεσμευτικές για το κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθώς επίσης και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.

- (2) Εκτός εάν η παρούσα Συμφωνία προβλέπει διαφορετικά, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### **Άρθρο 19**

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να :

- (1) Αυξήσουν την συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα του Ελέγχου του Κράτους του Λιμένα .
- (2) Αυξήσουν την συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα της λειτουργίας και διαχείρισης των πλοίων.
- (3) Ανταλλάζουν πληροφορίες και υιοθετούν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εφαρμόζουν τα σχετικά διεθνή νομοθετήματα τα οποία αφορούν την ασφάλεια των πλοίων ,την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και την θαλάσσια ασφάλεια (Κώδικας ISPS)
- (4) Ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών τους με σκοπό να εφαρμόζουν τους διεθνείς κανόνες και κανονισμούς για την έρευνα και διάσωση της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα.
- (5) Ολοκληρώσουν το Πρωτόκολλο για τη Ναυτιλιακή Εργασία ως παράρτημα στη Συμφωνία και ως αδιαχώρητο μέρος αυτής .Το Πρωτόκολλο προνοεί για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις αναφορικά με τους σχετικούς διεθνείς νόμους και συμφωνίες.

#### **Άρθρο 20**

- (1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των διοικήσεων και εμπειρογνώμονες διορισμένους από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### **Άρθρο 21**

- (1) Οποιοσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

- (2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

#### **Άρθρο 22**

- (1) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για τρία χρόνια και θα ανανεώνεται σιωπηρά για περαιτέρω όμοιες περιόδους.
- (3) Η Συμφωνία αυτή μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### **Άρθρο 23**

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 22.

Έγινε στο Κάιρο στις 26..... Νοεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΧΑΡΗΣ ΘΡΑΣΟΥ  
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ  
ΚΑΙ ΕΡΓΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ



ΜΟΗΑΜΕΔ ΛΟΥΤΦΥ ΜΑΝΣΟΥΡ  
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques;

Résolus à développer et à promouvoir la coopération entre la République de Chypre et la République arabe d'Égypte dans le domaine de la marine marchande sur la base de l'égalité des droits, des avantages réciproques et du principe de la libre navigation maritime, conformément à leurs besoins et objectifs respectifs en matière de développement économique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

- (a) Le terme « navire d'une Partie contractante » s'entend de tout navire marchand immatriculé au registre de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon conformément à sa législation.

Cette définition exclut les navires de guerre, navires de guerre auxiliaires, navires de pêche et autres navires destinés ou utilisés à des fins non commerciales;

- (b) Le terme « équipage » s'entend de toutes personnes, y compris le capitaine, effectivement employées sous contrat à bord d'un navire pendant un voyage et inscrite au rôle de l'équipage;

- (c) Le terme « ports des Parties contractantes » s'entend des ports de mer, y compris les rades, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui sont agréés et ouverts à la navigation internationale.

*Article 2*

Les territoires des Parties contractantes auxquels s'applique le présent Accord sont :

- (a) Pour Chypre, la République de Chypre, et  
(b) Pour l'Égypte, la République arabe d'Égypte.

Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas à la navigation dans le canal de Suez qui est régie par les lois, règles, règlements et conventions en vigueur.

*Article 3*

(1) Les questions qui ont trait à l'application du présent Accord seront réglées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont :

- Dans le cas de la République de Chypre :  
Le Ministère des communications et des travaux;
- Dans le cas de la République arabe d'Égypte :  
Le Secteur du transport maritime du Ministère des transports.

(2) Si l'une des autorités compétentes mentionnées dans le présent article change, le nom de la nouvelle autorité sera notifié à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

*Article 4*

(1) Les Parties contractantes sont convenues :

- (a) De favoriser la participation de leurs navires au transport de marchandises entre leurs pays;
- (b) De coopérer pour éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre leurs pays;
- (c) Aux fins de l'utilisation effective de leurs navires, d'encourager autant que possible la participation de leurs navires au transport de passagers et de marchandises entre leurs pays et à destination et en provenance de pays tiers;
- (d) De mutuellement coopérer en faveur de l'emploi, de l'amélioration des conditions de travail et pour le bien-être de leurs gens de mer employés sur les navires de l'autre Partie contractante.

(2) Les dispositions du présent article n'affectent pas la participation de navires de pays tiers au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

(3) Conformément au présent article, les entreprises de transport maritime exploitées conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent convenir d'exploiter conjointement ou séparément des lignes régulières, ainsi que de conclure des accords de caractère technique et commercial relatifs à la navigation.

*Article 5*

- (1) (a) Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans des traversées internationales en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des cargaisons et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, conformément aux lois et règlements nationaux, la pratique des opérations commerciales habituelles et l'utilisation des services destinés à la navigation.

- (b) En ce qui concerne le paiement des droits et taxes calculés sur la base du tonnage ou de toute autre manière, tout traitement préférentiel qui peut être accordé par l'une des Parties contractantes à des navires d'un pays tiers, sera également accordé aux navires de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'applique pas dans le cas de navires exploités sur des routes spéciales avec des pays adjacents vers l'une des Parties contractantes lorsqu'un trafic dense de passagers ou de cargaisons doit être facilité.
- (2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :
  - (a) Ne s'appliquent pas aux activités réservées par chacune des Parties contractantes pour leurs organisations ou entreprises;
  - (b) N'obligent pas les Parties contractantes à étendre aux navires des autres Parties contractantes les dispenses accordées uniquement à leurs propres navires en termes de règles de pilotage obligatoires;
  - (c) N'affectent pas les réglementations concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes prennent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures voulues afin d'éviter tout séjour inutilement long de leurs navires dans leurs ports et de simplifier autant que possible les formalités administratives, douanières et sanitaires dans les ports.

#### *Article 7*

(1) Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante sur la base des documents de bord de ce navire, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et réglementations nationales.

(2) Les documents de bord du navire, y compris les documents relatifs au tonnage et à l'équipage, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie contractante, seront acceptés par les organes compétents de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

(1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage ressortissants de ladite Partie et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 9 et 10 du présent Accord aux conditions précisées dans ces articles.

(2) Ces documents d'identité sont :

Le « Seafarer's Identification and Sea Service Record Book » et le passeport délivré par les autorités chypriotes appropriées;

Le Carnet des gens de mer ou le passeport délivré par les autorités égyptiennes appropriées.

Si l'un des documents d'identité mentionnés dans le présent paragraphe est remplacé par un autre, ou si un nouveau document d'identité est ajouté, le nouveau nom sera notifié à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

(3) Les dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord sont applicables, mutatis mutandis, à toute personne qui, n'étant ni chypriote ni ressortissant égyptien, est munie d'une pièce d'identité conformément aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, de 1965, et de son annexe, ou de la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer de 1958 (n° 108) et de la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer révisée de 2003 n° 185 de l'Organisation internationale du travail. Ces pièces d'identité doivent être délivrées par un pays qui est partie à la convention concernée et la réadmission du titulaire dans le pays est garantie.

(4) Les dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord s'appliquent, dans la mesure du possible, à toute personne qui n'est ni un Chypriote ni un ressortissant égyptien et qui est titulaire d'une pièce d'identité autre que celle mentionnée au paragraphe (3) du présent article.

#### *Article 9*

(1) Pendant le séjour d'un navire de l'une des Parties contractantes dans un port de l'autre Partie contractante, chaque membre de l'équipage de ce navire est autorisé à faire escale sur le territoire de la municipalité à laquelle le port appartient, ainsi que sur les territoires des municipalités adjacentes, sans obligation de visa, à condition qu'il puisse montrer la pièce d'identité mentionnée à l'article 8 du présent Accord. Toutefois, cette escale n'est autorisée que si le capitaine a fourni aux autorités appropriées du port une liste des membres de l'équipage, conformément aux réglementations en vigueur dans ce port.

(2) À leur descente à terre et à leur retour à bord, les personnes visées ci-dessus sont tenues de se soumettre aux contrôles frontalier et douanier prévus dans ledit port.

(3) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée dans son territoire à des personnes à bord du navire qu'elle juge indésirables.

#### *Article 10*

(1) Les titulaires des pièces d'identité des gens de mer visées à l'article 8 du présent Accord, qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en tant que passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, rentrer dans leur pays ou à toute autre fin, avec le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante, à condition que le visa nécessaire soit délivré conformément aux lois et réglementations des Parties contractantes.

(2) Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer visée à l'article 8 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, tout visa qui peut être requis aux fins mentionnées au paragraphe (1) du présent article, conformément à la législation nationale, doit être délivré, à condition que le retour au pays ayant délivré le document de voyage aux gens de mer soit garanti au titulaire.

*Article 11*

Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement, dans la limite de leurs possibilités, une assistance technique visant au développement des flottes marchandes et en particulier, à la formation des gens de mer. À cette fin, les Parties contractantes encouragent, soutiennent et facilitent la coopération entre leurs établissements de formation appropriés et les organisations maritimes.

*Article 12*

(1) Afin de doter en personnel qualifié en nombre suffisant les navires marchands d'une Partie contractante, les propriétaires de navires peuvent embaucher, conformément à ses lois et réglementations, des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les autorités compétentes du pays des gens de mer approuvent les conditions d'emploi de ces ressortissants sur les navires de l'autre Partie contractante. À cet égard, chaque Partie contractante fait tout son possible pour veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

(2) Tout litige résultant du contrat de travail respectif entre le propriétaire de navire d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante est soumis pour règlement exclusivement à la juridiction des tribunaux compétents ou des autorités de l'une des Parties contractantes.

*Article 13*

Chaque Partie contractante autorise, conformément à ses lois et règlements, aux représentants du Gouvernement ou aux missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante, tous dûment habilités, ainsi qu'aux représentants des entreprises de transport maritime exploitées sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entrée dans ses ports et l'embarquement à bord de navires de l'autre Partie contractante en vue d'y accomplir des missions liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

*Article 14*

(1) Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident au large des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière des mêmes avantages et privilèges et accepte les mêmes responsabilités que ceux qui sont accordés à un navire de cette Partie et à sa cargaison. Les membres de l'équipage et les passagers ainsi que le navire lui-même et sa cargaison se verront accorder à tout moment la même aide et la même assistance que dans le cas d'un navire national.

(2) La cargaison, le matériel, les aménagements, le ravitaillement ou autres articles sauvés d'un navire qui a subi un accident visé au paragraphe (1) du présent article, sont exempts de tout droit de douane ou autres taxes de toute nature imposés à l'importation ou en raison de l'importation, à condition qu'ils ne soient pas livrés à des fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Aucune des dispositions du paragraphe (2) du présent article ne sera interprétée comme empêchant l'application des lois et réglementations des Parties contractantes concernant le stockage temporaire de marchandises.

(4) Aucune des dispositions du présent article ne porte préjudice à toute demande d'assistance à un navire et à sa cargaison.

(5) Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un navire de l'autre Partie contractante a subi un accident, tel que décrit au paragraphe (1), notifie immédiatement le représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante de cet événement et mène une enquête sur la cause de cet accident ou accorde toute l'aide possible pour mener cette enquête.

#### *Article 15*

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise exploitée en vertu des lois et réglementations de l'une des Parties contractantes ou gérés ou affrétés par cette entreprise, ne sont pas affrétés pour un port de l'autre Partie contractante que cette dernière a fermé à la navigation internationale et n'entrent pas dans un tel port.

#### *Article 16*

(1) Les entreprises de transport maritime d'une Partie contractante ont le droit d'utiliser le revenu et les autres rentrées obtenues sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et découlant d'activités de transport maritime pour effectuer des paiements sur le territoire de ladite Partie contractante. Après règlement de tous les montants dus au niveau local y compris, le cas échéant, les impôts, tout excédent est transféré à l'étranger au taux officiel de change conformément aux lois et réglementations de cette Partie contractante.

(2) Les bénéfices réalisés par une entreprise de transport maritime sont imposables sur le territoire de l'État où se situe le lieu de gestion effective de ladite entreprise, à condition que cela ne soit pas incompatible avec l'accord relatif à la double imposition en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 17*

Les résidents de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont employés à bord des navires de l'autre Partie contractante en tant que capitaines, officiers ou autres membres de l'équipage, ne doivent être imposés sur les revenus résultant de leurs salaires ou d'autres indemnités versées en échange des services rendus rémunérés, que dans la Partie contractante où le navire est immatriculé et bat son pavillon.

#### *Article 18*

(1) Les dispositions du présent Accord n'ont pas d'incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales contraignan-

tes pour chacune des Parties contractantes et de leur appartenance à des organisations internationales, et notamment aux organisations d'intégration économique régionale.

(2) Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation nationale de chaque Partie contractante est d'application.

#### *Article 19*

Les deux Parties contractantes conviennent de :

(1) Renforcer la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine du contrôle par l'État du port;

(2) Renforcer la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de l'exploitation et de la gestion des navires;

(3) Échanger des informations et adopter toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les instruments internationaux concernés relatifs à la sûreté des navires, à la protection de l'environnement marin et à la sécurité maritime (Code ISPS);

(4) Encourager la coopération entre leurs autorités concernées en vue d'appliquer les règles et réglementations internationales sur la recherche et le sauvetage de vies humaines en mer;

(5) Conclure un protocole pour l'emploi de la main d'œuvre maritime complétant l'Accord et qui en fasse partie intégrante. Ce Protocole prévoit les droits et obligations conformes aux lois et conventions internationales concernées.

#### *Article 20*

(1) Afin d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, une Commission maritime mixte est mise en place. Elle est composée de représentants des administrations et d'experts nommés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Cette commission examine les questions d'intérêt mutuel dans le secteur de la marine et traite tout problème persistant susceptible d'apparaître au cours de l'application du présent Accord.

(3) La commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 21*

(1) Tout différend quant à l'interprétation et/ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(2) Si ces autorités ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend est réglé par voie diplomatique.

*Article 22*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière notification signifiant la ratification de l'Accord conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans et sera tacitement renouvelé pour des périodes ultérieures identiques.

(3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation de l'Accord sort ses effets six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

*Article 23*

Toute modification du présent Accord sera convenue par écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur selon la même procédure que celle décrite à l'article 22.

Fait au Caire, le 26 novembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

HARRIS THRASSOU

Ministre des communications et des travaux

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

MOHAMED LOUTFY MANSOUR

Ministre des transports





**No. 44494**

---

**Cyprus  
and  
Bulgaria**

**Long-Term Trade and Payments Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria for the period from 1st January 1970 to 31st December 1974 (with lists). Nicosia, 24 February 1970**

**Entry into force:** *with retroactive effect from 1 January 1970, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 25 October 2007*

---

**Chypre  
et  
Bulgarie**

**Accord à long terme en matière de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pour la période du 1er janvier 1970 au 31 décembre 1974 (avec listes). Nicosie, 24 février 1970**

**Entrée en vigueur :** *avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1970, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 25 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA FOR THE PERIOD FROM  
1ST JANUARY 1970 TO 31ST DECEMBER 1974

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria, being desirous to promote and develop the trade and economic relations between the two countries and to encourage and increase further their trade turnover on the basis of equality and mutual benefit, have agreed to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, taxes and customs formalities required for the import and export of goods between the two countries, as well as in respect of navigation, the use of ports and port facilities, supply of vessels and treatment of crews.

The above treatment shall not apply to:

- a) advantages that one of the Contracting Parties has granted or shall grant to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- b) privileges, resulting from any Customs Union, free trade area or duty free area, associated or to be associated with by either Contracting Party;
- c) preferences relating to import duties or charges granted by the Republic of Cyprus to British Commonwealth countries and the Irish Free State;
- d) preferences and advantages granted by the People's Republic of Bulgaria to member countries of the Council of Mutual Economic Aid.

ARTICLE 2

The exchange of goods between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria shall be carried out in conformity with the laws and regulations which are in force

in either country, according to Commodity Lists A/70 and B/70 attached to the present Agreement; these Lists will be valid till 31st December 1970.

Lists of goods for succeeding years shall be agreed upon between the two Contracting Parties and established in Annual Protocols at least three months before the expiry of their validity.

Otherwise, the validity of Commodity Lists A/70 and B/70 shall be deemed to have been prolonged automatically for a further period of one year.

If, however, one<sup>of</sup> the Contracting Parties cancels the Commodity Lists, then the Commodity Lists shall be valid on a temporary and prorata basis for as long and until such time as new Commodity Lists are agreed upon.

#### ARTICLE 3

The two Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in their respective countries, issue import and export licences for the goods enumerated in the above-mentioned Commodity Lists within the shortest possible period of time, taking into consideration, more particularly, the delivery of seasonal goods.

#### ARTICLE 4

In order to promote the further exchange of goods between the two countries, the Contracting Parties shall, as far as possible, favourably consider applications for the import and export of goods not mentioned in the above Lists.

#### ARTICLE 5

The deliveries of goods between the two countries under the present Agreement shall be carried out on the basis of contracts concluded between natural or legal persons or both of the Republic of Cyprus on the one hand and Bulgarian trade organizations, which are independent juridical persons, authorized by the Bulgarian Government on the other hand.

All contracts, invoices, payment documents and payment orders, relating to transactions falling within the framework of this Agreement, shall be made out in pounds sterling.

#### ARTICLE 6

The two Contracting Parties shall render each other every possible assistance in the organization and participation in fairs and exhibitions, in order to further the expansion of trade between the two countries.

Articles destined for such fairs and exhibitions, for tests and experiments, as well as small tools and appliances to be used in assembling shall be exempted from Customs duties but shall not, however, be disposed of without the prior permission of the respective Competent Authorities of the importing country and the payment of the appropriate import duties.

#### ARTICLE 7

The goods imported by each country under the present Agreement shall be used for consumption within the importing country and shall not be re-exported to a third country without the prior approval of the exporting country.

#### ARTICLE 8

All payments between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria, referred to in Article 9, shall be effected in the Republic of Cyprus through the Central Bank of Cyprus and in the People's Republic of Bulgaria through the Bulgarian Foreign Trade Bank.

For this purpose, the Central Bank of Cyprus authorized by the Government of the Republic of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Bank authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria shall open in the name of each other accounts in pounds sterling. These accounts shall be free of any charges. These accounts shall be designated as the Bulgarian and the Cyprus clearing account respectively.

The Central Bank of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Bank shall jointly establish the banking and technical procedure for keeping the said accounts related to the mutual payments.

#### ARTICLE 9

The following payments shall be effected through the accounts mentioned in Article 8:

1. For goods which will be exchanged between the two countries under the present Agreement.
2. Expenses related to transporting, insurance, despatch, demurrage, port dues and shipchangers' expenses, connected with the goods exchanged under this Agreement.
3. Costs connected with the design work of projects, the assembling of plants and machinery and expenses in connection with the servicing of the same.
4. Commissions for the goods to be exchanged between the two countries.
5. Expenses for official and business trips resulting from the implementation of this Agreement.
6. Fees and proceeds in connection with the acquisition or renewal of patents, trademarks, licences, copyrights and similar rights.
7. Rentals for cinema films as well as subscription fees for journals and newspapers.
8. Advertising expenses, including expenses for the participation in fairs and exhibitions and demonstration halls.
9. Other payments to be mutually agreed upon between the two Contracting Parties.

#### ARTICLE 10

The prior approval of both Contracting Parties shall be required for the triangular settlement of balances on the accounts mentioned in Article 8 through a third country with which the two Contracting Parties maintain a Trade and Payments Agreement of a clearing type.

#### ARTICLE 11

The two banks shall advise each other about every deposit and such notices shall be construed as payment orders.

With a view to facilitating the implementation of this Agreement the two accounts mentioned in Article 8 may show a swing credit limit of £150,000 (one hundred and fifty thousand pounds sterling). Unless otherwise mutually agreed upon in

connection with the conclusion of the annual Protocols the swing credit limit shall be valid for the whole duration of the present Agreement.

#### ARTICLE 12

In case the balance of the accounts exceeds the swing credit limit of £150,000 then representatives of the two Parties shall meet within three months, from the date such an excess occurs, for the submission of recommendations for the elimination of the excess. If, however, within six months from the date the excess occurred, this excess is not covered by the deliveries of goods then the debtor-Party shall automatically cover the difference in the accounts in a freely convertible currency.

#### ARTICLE 13

In case of a change in the fine gold content of the pound sterling (at present equal to 2.13281 grams of fine gold) the Central Bank of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Bank shall adjust the balances of the accounts referred to in Article 8 in such a way that their equivalent expressed in gold remains the same as before the change. The swing credit limit, mentioned in Article 11, shall be adjusted accordingly (proportionately).

#### ARTICLE 14

After the expiry of the present Agreement, the Bulgarian Foreign Trade Bank and the Central Bank of Cyprus shall continue to accept payments from or to the accounts mentioned in Article 8 in connection with all contracts concluded during the validity of the present Agreement.

If any debt exists on the accounts of either Party then such Party shall have to pay it up within six months from the date of the expiration of this Agreement through the delivery of goods between the two countries.

If, however, the debit balance is not settled within this period of six months through the deliveries of goods, then the debtor-country shall have to settle this debit balance upon the demand of the creditor-country in convertible pounds sterling or in any other freely convertible currency to be

agreed upon between the two countries, the conversion being calculated on the basis of the rate of exchange ruling at the Bank of England on the date of payment.

#### ARTICLE 15

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall consult each other in respect of any matter in connection with this Agreement. For this purpose the two Contracting Parties shall meet at the request of either Contracting Party.

The Commercial Section of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in the Republic of Cyprus, which within the framework of this Agreement, has the task to contribute to the allround development of trade relations between the two countries, shall be granted every possible facility and assistance in the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE 16

Both Contracting Parties shall make every possible effort in order to develop allround co-operation in the trade and industrial sectors; in this connection the two Parties are prepared to promote and to further co-operation between the respective enterprises and organizations of the two countries.

#### ARTICLE 17

The present Agreement shall replace the Trade and Payments Agreement concluded between the two countries on the 2nd February 1962.

The balances on the accounts operated under Article 6 of the Trade and Payments Agreement of the 2nd February 1962 shall be transferred to the accounts mentioned in Article 8 of the present Agreement.

#### ARTICLE 18

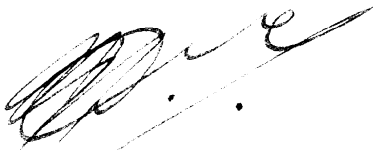
The present Agreement shall be valid from January 1st 1970 to December 31st 1974 and thereafter it shall



be automatically renewed from year to year until either Party by a notice in writing, given at least three months before December 31st of each year terminates the operation of this Agreement or proposes the conclusion of a new Agreement.

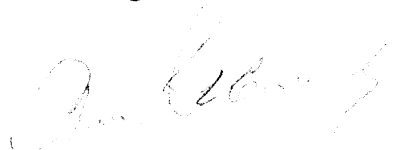
Done in Nicosia on February 24th 1970 in two original texts in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Cyprus

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'N. G. Dimitriou', written in a cursive style.

(N. G. Dimitriou)

For the Government of the  
People's Republic of  
Bulgaria

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'St. Ivanov', written in a cursive style.

(St. Ivanov)

LIST "A/70"

Bulgarian exports to Cyprus

1. Lathes and other metal-working machinery
2. Building machinery, concrete mixers, stone crushers, etc.
3. Wood-working machinery, foodstuff machinery, textile machinery, instruments and implements, fixtures, etc.
4. Agricultural machinery and parts thereof, fodder mixing machines, tractors, pumps, machines sewing tobacco leaves, agricultural sprayers, agric. hand tools.
5. Battery trucks, transformers, motor trucks and electric hoists.
6. Batteries, separators and other parts for batteries, motor cycles, mopeds, etc.
7. Portable typewriters and other office machinery, including electronic calculators.
8. Products of the ferrous and non-ferrous metallurgy, including iron bars and sheets as well as lead ingots.
9. Metal pipes-seamless and welded.
10. Electric motors, diesel motors, etc.
11. Insulators and electric installation materials, including electric wires and cables.
12. Electric household appliances.
13. Measuring, controlling & scientific instruments.
14. Radio and TV sets, telephone apparatus and exchanges (including parts thereof).
15. Medical and pharmaceutical products.
16. Chemical products including fertilizers.
17. Plastic goods, artificial leather, plastic flooring.
18. Insecticides and other similar products.
19. Leather articles - coats, gloves, hats, etc.
20. Timber, chipboards, hardboards, plywood, steamed beeched boards, etc.
21. Wooden furniture and other wooden articles.
22. Live animals, meat of bovine, mutton and lamb and meat preparations.
23. Fish and fish preparations.
24. Yeast.
25. Household porcelain, sanitaryware and fittings and glazed wall tiles.
26. Glass and glassware.
27. Cotton, woollen, silk and synthetic fabrics and yarns, fibres and threads and different kinds of knitwear, blankets, etc.
28. Ropes and twines.

29. Marble and marble tiles.
30. Sugar and sugar products and glucose.
31. Dairy products except certain types.
32. Corn meal.
33. Cement and asbestos cement pipes.
34. Broom corn beard and broom sticks.
35. Pumpkin seeds.
36. Developed cinema films.
37. Different kinds of beverages.
38. Postage stamps for philatelic purposes.
39. Stationery (except exercise books).
40. Carpets, rags, covers, strips of carpets, etc.
41. Toys and Christmas tree decorations.
42. Wooden meters, clothes-pegs, racks, etc.
43. Ceramics and pyrography.
44. Basketry and reed articles.
45. Demijohns-willow and nylon wickered, nylon bags  
and picture frames.
46. Cutlery.
47. Miscellaneous goods.

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| T o t a l | <u>£800,000</u><br>===== |
|-----------|--------------------------|

(eight hundred thousand pounds  
sterling)

LIST "B/70"

Cyprus exports to Bulgaria

1. Oranges
2. Lemons
3. Grapefruit
4. Carobs
5. Canned fruit and juices
6. Dried fruits
7. Raisins (sultanas and black-scalded raisins)
8. Footwear
9. Ready-made clothing (knitwear, underwear etc.)
10. Skins
11. Wool
12. Copper concentrates
13. Copper cement concentrate
14. Essential oils
15. Tobacco
16. Different kinds of beverages and liquors
17. Newspapers and magazines
18. Miscellaneous goods including asbestos, olive oil,  
olive kernel oil, glue, stamps for philatelic  
purposes, etc.

|           |                         |
|-----------|-------------------------|
| T o t a l | <hr/> £800,000<br>===== |
|-----------|-------------------------|

(eight hundred thousand pounds  
sterling)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD À LONG TERME EN MATIÈRE DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1970 AU 31 DÉCEMBRE 1974

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de favoriser et de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays et d'encourager et de continuer d'accroître le volume de leurs échanges commerciaux sur la base du respect de l'égalité et de l'intérêt des deux pays,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée relativement aux droits de douane, taxes et formalités douanières requises pour l'importation et l'exportation de biens entre les deux pays, ainsi que relativement à la navigation, à l'usage des ports et des installations portuaires, à l'approvisionnement des navires et au traitement des équipages.

Le traitement susdit ne s'applique pas :

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera à des pays voisins en vue de faciliter le commerce aux frontières;
- b) Aux privilèges résultant d'une union douanière, zone de libre-échange ou zone franche, à laquelle appartient ou va appartenir l'une des Parties contractantes;
- c) Aux préférences relatives aux droits d'entrée ou taxes à l'importation accordées par la République de Chypre aux pays du Commonwealth britannique et à l'État libre d'Irlande;
- d) Aux préférences et aux avantages accordés par la République populaire de Bulgarie aux pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle.

*Article 2*

L'échange de biens entre la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie sera effectué conformément aux lois et règlements qui sont en vigueur dans l'un et l'autre pays, suivant les listes de marchandises A/70 et B/70 jointes au présent Accord; ces listes seront valables jusqu'au 31 décembre 1970.

Les listes de produits pour les années suivantes feront l'objet d'un accord entre les deux Parties contractantes et seront établies dans le cadre de protocoles annuels au moins trois mois avant l'expiration de leur validité.

À défaut, la validité des listes de marchandises A/70 et B/70 sera considérée comme prolongée automatiquement pour une autre période d'un an.

Si toutefois l'une des Parties contractantes annule les listes de marchandises, ces listes resteront provisoirement et proportionnellement valides tant que de nouvelles listes n'auront pas été convenues.

### *Article 3*

Les deux Parties contractantes s'engagent, sous réserve des lois et règlements prévus dans leurs pays respectifs, à délivrer des licences d'importation et d'exportation pour les produits énumérés dans les listes de marchandises susmentionnées, dans les plus brefs délais et en tenant plus particulièrement compte de la livraison des produits saisonniers.

### *Article 4*

Afin de favoriser la poursuite des échanges de produits entre les deux pays, les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure du possible, à accueillir favorablement les demandes d'importation et d'exportation de produits non mentionnés dans les listes susdites.

### *Article 5*

Les livraisons de produits entre les deux pays au titre du présent Accord seront effectuées sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales de la République de Chypre d'une part et des organisations commerciales bulgares qui sont des personnes morales indépendantes autorisées par le Gouvernement bulgare d'autre part.

Tous les contrats, factures, documents et ordres de paiement intéressant les transactions qui entrent dans le cadre du présent Accord seront établis en livres sterling.

### *Article 6*

Les deux Parties contractantes s'apporteront mutuellement toute l'aide possible pour l'organisation de foires et d'expositions et la participation à ces foires et expositions, afin de poursuivre l'expansion du commerce entre les deux pays.

Les articles destinés à être soumis, au cours de ces foires et expositions, à des tests et expériences, ainsi que les petits outils et appareils à utiliser pour l'assemblage, seront exonérés de droits de douane mais ne pourront toutefois pas être utilisés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes respectives du pays importateur et le paiement des taxes à l'importation appropriées.

*Article 7*

Les produits importés par chaque pays en vertu du présent Accord seront utilisés à des fins de consommation dans le pays importateur et ne seront pas réexportés à un pays tiers sans l'approbation préalable du pays exportateur.

*Article 8*

Tous les paiements entre la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie mentionnés à l'article 9, seront effectués en République de Chypre par l'intermédiaire de la Banque centrale de Chypre et en République populaire de Bulgarie par l'intermédiaire de la Banque bulgare du commerce extérieur.

À cette fin, la Banque centrale de Chypre habilitée par le Gouvernement de la République de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur habilitée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ouvriront au nom l'une de l'autre des comptes en livres sterling. Ces comptes seront sans frais et seront respectivement désignés comme les comptes de compensation bulgare et chypriote.

La Banque centrale de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur établiront conjointement les procédures bancaires et techniques pour tenir lesdits comptes en fonction des paiements mutuels effectués.

*Article 9*

Les paiements suivants seront effectués via les comptes mentionnés à l'article 8 :

1. Paiements relatifs aux échanges de marchandises entre les deux pays au titre du présent Accord.
2. Dépenses relatives au transport, à l'assurance, à l'envoi, aux surestaries, redevances portuaires et dépenses de matériel pour navires, liées aux marchandises échangées au titre du présent Accord.
3. Coûts liés au travail de conception des projets, à l'assemblage d'appareils et de machines et dépenses liées à leur entretien.
4. Commissions sur l'échange de marchandises entre les deux pays.
5. Dépenses pour voyages officiels et d'affaires résultant de la mise en œuvre du présent Accord.
6. Redevances et recettes liées à l'acquisition ou au renouvellement de brevets, marques, licences, droits d'auteur et droits similaires.
7. Location de films cinématographiques et abonnement à des journaux et revues.
8. Frais de publicité, y compris les dépenses de participation à des foires et expositions et halls de démonstration.
9. Autres paiements convenus par un accord réciproque entre les deux Parties contractantes.

*Article 10*

L'approbation préalable des deux Parties contractantes sera nécessaire pour le règlement triangulaire de soldes sur les comptes mentionnés à l'article 8 via un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont conclu un Accord de commerce et de paiements basé sur la compensation.

*Article 11*

Les deux banques s'aviseront mutuellement de chaque dépôt et ces avis seront considérés comme des ordres de paiement.

En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux comptes mentionnés à l'article 8 peuvent prévoir une marge de découvert réciproque de 150 000 £ (cent cinquante mille livres sterling). Sauf s'il en est autrement convenu dans le cadre de la conclusion des protocoles annuels, la marge de découvert réciproque sera valide pendant toute la durée du présent Accord.

*Article 12*

Si le solde des comptes est supérieur à la marge de découvert réciproque de 150 000 £, les représentants des deux Parties se réuniront dans les trois mois suivant la date de ce dépassement afin de soumettre des recommandations visant à le supprimer. Si toutefois, dans les six mois qui suivent la date dudit dépassement, celui-ci n'est pas couvert par les livraisons de marchandises, la Partie débitrice couvrira automatiquement la différence des comptes en devise librement convertible.

*Article 13*

En cas de changement de la teneur en or pur de la livre sterling (actuellement égale à 2,13281 grammes d'or fin), la Banque centrale de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur ajusteront les soldes des comptes mentionnés à l'article 8 de façon à ce que leur équivalent exprimé en or reste le même qu'avant le changement. La marge de découvert réciproque mentionnée à l'article 11 sera ajustée en conséquence (proportionnellement).

*Article 14*

Après expiration du présent Accord, la Banque bulgare du commerce extérieur et la Banque centrale de Chypre continueront à accepter des paiements en provenance ou à destination des comptes mentionnés à l'article 8 relativement à tous les contrats conclus pendant la validité du présent Accord.

En cas de dette sur les comptes de l'une ou l'autre des Parties, ladite Partie devra la rembourser dans les six mois suivant la date de l'expiration du présent Accord, et ce, part la livraison de marchandises entre les deux pays.



Si toutefois le solde débiteur n'est pas réglé dans ce délai de six mois par des livraisons de marchandises, le pays débiteur devra le régler à la demande du pays créancier en livres sterling convertibles ou en toute autre monnaie librement convertible convenue entre les deux pays, la conversion étant calculée sur la base du taux de change en vigueur à la Banque d'Angleterre à la date du paiement.

#### *Article 15*

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux Parties contractantes se consulteront relativement à toute question liée audit Accord. À cette fin, les deux Parties contractantes se réuniront à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

La section commerciale de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie en République de Chypre qui, dans le cadre du présent Accord, est chargée de contribuer au développement global des relations commerciales entre les deux pays, bénéficiera de tous les moyens et de toute l'assistance possibles lors de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 16*

Les deux Parties contractantes feront tout leur possible pour développer une coopération globale dans les secteurs du commerce et de l'industrie; à cet égard, les deux Parties sont prêtes à favoriser et à poursuivre la coopération entre les entreprises et les organisations respectives de leurs deux pays.

#### *Article 17*

Le présent Accord remplace l'Accord en matière de commerce et de paiements conclu entre les deux pays le 2 février 1962.

Les soldes sur les comptes tenus au titre de l'article 6 de l'Accord en matière de commerce et de paiements du 2 février 1962 seront virés sur les comptes mentionnés à l'article 8 du présent Accord.

#### *Article 18*

Le présent Accord sera valide du 1er janvier 1970 au 31 décembre 1974 puis automatiquement renouvelé d'année en année jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce ou ne propose de conclure un nouvel Accord, moyennant un préavis écrit au moins trois mois avant le 31 décembre de chaque année.

Fait à Nicosie, le 24 février 1970, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

N.G. DIMITRIOU

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

ST. IVANOV

LISTE « A/70 »

Exportations bulgares vers Chypre

1. Tours et autres machines à travailler les métaux
2. Machines de construction, bétonnières, concasseurs de pierres, etc.
3. Machines à travailler le bois, machines utilisées dans l'industrie alimentaire, machines textiles, instruments et outils, installations et équipements, etc.
4. Machines agricoles et leurs pièces détachées, machines de mélange du fourrage, tracteurs, pompes, machines à coudre les feuilles de tabac, pulvérisateurs agricoles, outils agricoles manuels
5. Camions à accumulateurs, transformateurs, camions à moteur et palans électriques
6. Batteries, séparateurs et autres pièces pour batteries, motocyclettes, vélomoteurs, etc.
7. Machines à écrire portatives et autres machines de bureau, calculatrices électroniques comprises
8. Produits de la métallurgie ferreuse et non ferreuse, y compris barres et tôles de fer et lingots de plomb
9. Tuyaux en métal, sans soudure et soudés
10. Moteurs électriques, moteurs diesel, etc.
11. Isolateurs et matériels d'installation électrique, y compris fils et câbles électriques
12. Appareils électroménagers
13. Instruments de mesure, de contrôle et scientifiques
14. Postes de radio et de télévision, appareils et centraux téléphoniques (y compris leurs pièces détachées)
15. Produits médicaux et pharmaceutiques
16. Produits chimiques, engrais compris
17. Produits en plastique, cuir artificiel, revêtement de sol en plastique
18. Insecticides et autres produits similaires
19. Articles en cuir (manteaux, gants, chapeaux, etc.)
20. Bois, panneaux d'aggloméré, panneaux durs, contreplaqué, planches de hêtre étuvé, etc.
21. Meubles en bois et autres articles en bois
22. Animaux vivants, viande de bœuf, de mouton et d'agneau et préparations à base de viande
23. Poisson et préparations à base de poisson
24. Levure

25. Porcelaine pour ménages, équipement et installations sanitaires et carreaux muraux vitrifiés
26. Verre et articles en verre
27. Tissus, fibres et fils de coton, laine, soie et synthétiques et différents types de tricots, couvertures, etc.
28. Cordes et ficelles
29. Marbre et carreaux en marbre
30. Sucre et produits du sucre et glucose
31. Produits laitiers sauf certains types de produits
32. Farine de maïs
33. Tuyaux en ciment et en ciment-amiante
34. Barbe de sorgho à balais et manches à balai
35. Graines de citrouille
36. Films de cinéma développés
37. Différents types de boissons
38. Timbres-poste philatéliques
39. Papeterie (sauf cahiers)
40. Tapis, chiffons, couvertures, bandes de tapis, etc.
41. Jouets et décorations de sapins de Noël
42. Mètres en bois, porte-manteaux, étagères, etc.
43. Céramique et pyrographie
44. Vannerie et articles en roseau
45. Osier pour dames-jeannes et sacs et cadres tressés en nylon
46. Coutellerie
47. Produits divers

---

|       |                  |
|-------|------------------|
| Total | <u>800 000 £</u> |
|-------|------------------|

(Huit cent mille livres sterling)

LISTE « B/70 »

Exportations chypriotes vers la Bulgarie

1. Oranges
2. Citrons
3. Pamplemousses
4. Caroubes
5. Fruits et jus en boîtes
6. Fruits secs
7. Raisins (de Smyrne et noirs stérilisés)
8. Chaussures
9. Vêtements prêts à porter (tricots, sous-vêtements, etc.)
10. Peaux
11. Laine
12. Concentrés de cuivre
13. Concentré de ciment de cuivre
14. Huiles essentielles
15. Tabac
16. Différents types de boissons et liqueurs
17. Journaux et magazines
18. Produits divers dont amiante, huile d'olive, huile de noyaux d'olive, colle, timbres philatéliques, etc.

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| Total                             | <hr/> <u>800 000 £</u> |
| (Huit cent mille livres sterling) |                        |

**No. 44495**

---

**Lao People's Democratic Republic  
and  
Myanmar**

**Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Union of Myanmar for the promotion and reciprocal protection of investment. Vientiane, 5 May 2003**

**Entry into force:** *28 August 2007 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English and Lao*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lao People's Democratic Republic, 25 October 2007*

---

**République démocratique populaire lao  
et  
Myanmar**

**Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vientiane, 5 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 août 2007 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais et lao*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République démocratique populaire lao, 25 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR**

**FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Union of Myanmar hereinafter referred to as the Contracting Parties;

**DESIRING** to intensify economic cooperation between both States;

**INTENDING** to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and to increase prosperity in their respective territories;

**RECOGNIZING** the encouragement and protection of such investments will benefit the economic prosperity of both States;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS;**

### **ARTICLE I DEFINITIONS OF TERMS**

For the purpose of this Agreement:

1. The term " investment " shall mean any kind of asset accepted in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, and more particularly, though not exclusively:
  - a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - b) shares of stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

- c) claims to money utilized for the purpose of creating an economic value, or to any performance having, an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trademarks and trade names;
- e) business concessions conferred by law or under contract related to investment, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any admitted alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2. The term "investors" shall mean:

- a) (i) nationals who, with respect to the Lao People's Democratic Republic are: physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in the Lao People's Democratic Republic;  
(ii) nationals who, with respect to the Union of Myanmar, are citizens of the Union of Myanmar, within the meaning of its laws;
- b) with respect to both countries, legal entities, including companies, association of companies, trading corporate entities and other organizations that are incorporated or constituted or, in any event, are properly organized and actually doing business under the laws of the respective Party and have their headquarters in the territory of the respective Party where effective management is carried out. Provided that any particular company may be excluded by mutual agreement between the Contracting Parties on the grounds of the need to maintain public order, to protect essential security interest or to fulfill commitments relating to peace and security

3. The term "territory" shall mean:

- a) with respect to the Lao People's Democratic Republic, all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.
- b) with respect to the Union of Myanmar, the land, sea and air space which constitute its territory, as has been recognized and existing under the laws of the Union of Myanmar.

4. The term "returns" means the amount yielded by an investment for a definite period of time as profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other legitimate returns.



## **ARTICLE II**

### **PROMOTION, ADMISSION, AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of one Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its Constitution, laws and regulations. Such investments shall be accorded equitable and reasonable treatment.
2. Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. The said Contracting Party shall in no way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

## **ARTICLE III**

### **TREATMENT OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which accords to investments or return of investments of investors of any third State.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which accords to investors of any third State.
3. This provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that which accords to investors of any third States shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other, benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
  - a) any existing or future customs union, common market, free trade area, or regional economic organization or measures leading to the formation of a customs union or free trade area of which either Contracting Party is or may become a member, or
  - b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### **ARTICLE IV EXPROPRIATION**

1. Each Contracting Party shall not take measures of expropriation, nationalization or dispossession, either direct or any measure equivalent thereto against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, public use [or in the interest of the national defense] on a non-discriminatory basis and under due process of law and upon payment of just compensation.
2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the impending expropriation becomes public knowledge. The compensation shall be made without undue delay, and shall be effectively realizable and freely transferable.

#### **ARTICLE V COMPENSATION**

If a Contracting Party makes restitution, indemnification, compensation or other settlement for losses suffered owing to war, revolution, state of national emergency, revolt, insurrection, riot, or other armed conflicts in the territory of such Contracting Party, it shall accord to the investors of the other Contracting Party whose investments in the territory of the former have suffered such losses, treatment no less favorable than that which the Contracting Party shall accord to the investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

#### **ARTICLE VI TRANSFERS**

Each Contracting Party shall within the scope of its laws and regulations, ensure the free transfer of investments, the returns thereof as well as the total or partial liquidation of investments of investors of the other Contracting Party subject however, to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures as may be necessary to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments.

Transfers as stipulated in Articles IV and V shall be made without undue delay, in accordance with their respective laws and regulations. Such transfers shall be made in freely convertible currency at the financial rate of exchange prevailing in the market at the time of remittance

## **ARTICLE VII SUBROGATION**

In case one Contracting Party has granted any issuance or guarantee agreement against non-commercial risks in respect of an investment made by its own investors in the territory of the other Party and has made payments to such investors under the guarantee, the other Party shall recognize the transfer of the economic rights of the investors to the said Contracting party. The subrogation will make it possible for one Contracting Party to receive payments for compensation that the investor would have been entitled to. This does not necessarily imply, however, a recognition on the part of the other Contracting Party of the merits of any case or the amount of any claim arising therefrom.

In respect of property rights or any other rights derived from ownership of the investment, subrogation will take place after the legal requirements of the host Contracting Party of the investment have been met.

## **ARTICLE VIII CONSULTATION**

The Contracting Parties agree to consult each other at the request of either Party on any matters relating to investment between the two countries, or otherwise affecting implementation of this Agreement.

## **ARTICLE IX SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OF ANOTHER CONTRACTING PARTY**

1. All kind of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation or similar measures, between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment or return of investment of that national or company in the territory of the other shall be settled amicably through negotiations.
2. If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the national or company concerned may submit the dispute to:
  - (a) the competent court of the Contracting Party for decision; or
  - (b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, D.C., on 18 March 1965, in case both Contracting Parties have become the Parties to the Convention; or

(c) An ad hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

3. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered by the competent body referred to in paragraph 2 (c) of this Article.

## **ARTICLE X**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible, through friendly consultation by both parties through diplomatic channels.
2. If such disputes cannot be settled within six months from the date on which either Contracting Party informs in writing the other Contracting Party, the matter should be submitted for settlement to an ad hoc international arbitral tribunal.
3. The ad hoc international arbitral tribunal mentioned above shall be established as follows: The arbitral tribunal is composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of the third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall be appointed as Chairman of the tribunal by both Contracting Parties.
4. If the appointments of the members of the Arbitral Tribunal are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Contracting Party may in the absence of any court arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting Party or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
5. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall decide its award by majority of votes. Such award is final and binding upon the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the panel and of its representative in the tribunal proceedings. The costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

## **ARTICLE XI APPLICATION**

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the two Contracting Parties.

## **ARTICLE XII ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force three months after the notification between the Contracting Parties of the accomplishment of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another ten years and so forth unless denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration.
2. In respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement;

DONE in duplicate at Vientiane on the fifth day of May 2003 in Lao and English languages. Both texts are equally authentic. In the case of divergence between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC



THONGLOUN SISOULITH  
DEPUTY PRIME MINISTER AND  
PRESIDENT OF THE COMMITTEE  
FOR PLANNING AND COOPERATION

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF MYANMAR



U WIN AUNG  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

[ LAO TEXT – TEXTE LAO ]

## ສັນຍາ

### ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະພາບ ມຽນມາ

ວ່າດ້ວຍ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະພາບ ມຽນມາ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ: " ຄູ່ສັນຍາ ");

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ຢາກເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງ ທັງສອງລັດ;

ດ້ວຍຄວາມປະສົງ ຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂອັນເອື້ອອຳນວຍ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນພາຍໃນ ຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ແລະ ຢາກເພີ່ມທະວີຄວາມວັດທະນາຖາວອນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການຊຸກຍູ້ສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ຈະໃຫ້ຜົນປະໂຫຍດ ແກ່ຄວາມວັດທະນາຖາວອນດ້ານເສດຖະກິດຂອງທັງສອງລັດ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

### ມາດຕາ I

#### ນິຍາມຄວາມໝາຍຂອງຄຳສັບ

ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍານີ້:

1. ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ໄດ້ຖືກຮັບຮອງເອົາໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ແລະ ເຖິງວ່າບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານີ້ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ:
  - ກ.) ຊັບສົມບັດເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສົມບັດອື່ນໆເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການຢຶດໝວ່ງ ຫລື ການຊວດຈຳ;
  - ຂ.) ຫຸ້ນ ແລະ ໃບຫຸ້ນກູ້ຂອງບໍລິສັດ ຫຼື ຫຸ້ນສ່ວນຢູ່ໃນຊັບສົມບັດຂອງບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ;

- ຄ.) ສິດເລັ່ງທວງເງິນທີ່ຖືກໃຊ້ ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການສ້າງຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ຫຼື ສິດເລັ່ງທວງການປະຕິບັດງານທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ;
- ງ.) ລິຂະສິດ, ສິດທິໃນຊັບສິນທາງດ້ານອຸດສາຫະກຳ, ກຳມະວິທີທາງດ້ານເຕັກນິກ, ຄວາມຊຳນານງານທາງວິຊາການ, ເຄື່ອງໝາຍການຄ້າ ແລະ ຊື່ທາງການຄ້າ;
- ຈ.) ການສຳປະທານທຸລະກິດ ຊຶ່ງກົດໝາຍອະນຸຍາດ ຫຼື ພາຍໃຕ້ສັນຍາທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ, ລວມທັງການສຳປະທານ ເພື່ອຊອກຫາ, ຊອກຄົ້ນ ຫຼື ຊຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ.

ການປ່ຽນຮູບຂອງຊັບສິນທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນນັ້ນ ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນ ເຖິງລັກສະນະການລົງທຶນຂອງຊັບສິນດັ່ງກ່າວ.

## 2. ຄຳວ່າ " ຜູ້ລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງ:

- ກ.) (1) ຄົນພາຍໃນຊາດ ຊຶ່ງໃນກໍລະນີຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວນັ້ນແມ່ນ: ບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ໄດ້ຮັບສະຖານະພາບເປັນຄົນພາຍໃນຊາດຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ;
- (2) ຄົນພາຍໃນຊາດ ຊຶ່ງໃນກໍລະນີຂອງ ສະຫະພາບ ມຽນມາ ນັ້ນແມ່ນພົນລະເມືອງຂອງ ສະຫະພາບ ມຽນມາ ຕາມກົດໝາຍຂອງປະເທດດັ່ງກ່າວ;
- ຂ.) ໃນກໍລະນີ ຂອງທັງສອງປະເທດ, ນິຕິບຸກຄົນຕ່າງໆ ຊຶ່ງລວມທັງ ບໍລິສັດ, ສະມາຄົມຂອງບໍລິສັດ, ຫົວໜ່ວຍການຄ້າຮວມໝູ່ ແລະ ອົງການຈັດຕັ້ງອື່ນໆ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກຮວມກັນເຂົ້າເປັນບໍລິສັດ ຫຼື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫຼື ຢ່າງໃດກໍຕາມ ໄດ້ຖືກຈັດຕັ້ງຂຶ້ນຢ່າງຖືກຕ້ອງ ແລະ ດຳເນີນທຸລະກິດຕົວຈິງ ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ມີສຳນັກງານໃຫຍ່ຕັ້ງຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ ບ່ອນທີ່ມີການດຳເນີນວຽກງານຄຸ້ມຄອງຢ່າງມີປະສິດທິຜົນຢູ່ນັ້ນ, ໂດຍມີເງື່ອນໄຂວ່າ ບໍລິສັດໃດໜຶ່ງ ອາດຈະບໍ່ຖືກຈັດລວມເຂົ້າໃນນີ້ ຕາມຄວາມຕົກລົງເທິງດິນຳກັນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາບົນພື້ນຖານຂອງຄວາມຕ້ອງການ ເພື່ອຮັກສາຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍຂອງສັງຄົມ, ເພື່ອປົກປ້ອງຜົນປະໂຫຍດດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງອັນຈຳເປັນ ຫຼື ເພື່ອປະຕິບັດຄຳໝັ້ນສັນຍາ ທີ່ພົວພັນເຖິງສັນຕິພາບ ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງ.

3. ຄຳວ່າ " ດິນແດນ " ໝາຍເຖິງ:

- ກ.) ໃນກໍລະນີຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ດິນແດນທັງໝົດ ຊຶ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດອຳນາດ ສານ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍສາກົນ;
- ຂ.) ໃນກໍລະນີຂອງ ສະຫະພາບ ມຽນມາ, ຜືນແຜ່ນດິນ, ນ່ານນ້ຳທະເລ ແລະ ນ່ານຟ້າ ຊຶ່ງປະກອບເປັນດິນແດນຂອງປະເທດ, ຄືດັ່ງທີ່ໄດ້ຖືກຮັບຮູ້ ແລະ ຄົງຕົວຢູ່ຕາມກົດ ໝາຍຂອງ ສະຫະພາບ ມຽນມາ.

4. ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງຈຳນວນຊັບ ທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນໃດໜຶ່ງ ໃນໄລຍະເວລາ ໃດໜຶ່ງທີ່ແນ່ນອນ ຊຶ່ງແມ່ນກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ລາຍໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄຳລິຂະສິດ, ຄ່າທຳນຽມຕ່າງໆ ແລະ ຜົນໄດ້ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ.

ມາດຕາ II

ການສົ່ງເສີມ, ການຮັບຮອງເອົາ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ

- 1. ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມການລົງທຶນ ໂດຍຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງເທົ່າທີ່ມີຄວາມເປັນໄປໄດ້ ແລະ ຈະຍອມຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນ ດັ່ງກ່າວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລັດຖະທຳມະນູນ, ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ. ການ ລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ທີ່ທຸ່ງທຳ ແລະ ສົມເຫດສົມຜົນ.
- 2. ໃນທຸກເວລາ, ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພ ຢ່າງເຕັມສ່ວນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາດັ່ງ ກ່າວ ຈະຕ້ອງບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍ ໃນວິທີທາງໃດ ດ້ວຍມາດຕະການທີ່ຂາດເຫດຜົນ ຫຼື ທີ່ມີລັກສະນະຈຳແນກໃຫ້ແກ່ການຄຸ້ມຄອງ, ການບູລະນະຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການໄດ້ຮັບ ຜົນ, ຫຼື ການໂອນຂອງການລົງທຶນ ໂດຍຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ III

ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ

- 1. ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດ ຕໍ່ການລົງທຶນຂອງ



ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນການປະຕິບັດທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ.

2. ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບູລະນະຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການໄດ້ຮັບຜົນ, ຫຼື ການໂອນຂອງການລົງທຶນຂອງເຂົາເຈົ້າ, ຊຶ່ງເປັນການປະຕິບັດ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ.
3. ບັນດາຂໍ້ກຳນົດຂອງສັນຍານີ້ ຊຶ່ງພົວພັນເຖິງການໃຫ້ການປະຕິບັດທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມນັ້ນ ຈະຕ້ອງບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າ ເປັນການບັງຄັບໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງຕ້ອງຍອມໃຫ້ການປະຕິບັດ, ບູລິມະສິດ ຫຼື ອະພິສິດແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ອັນເນື່ອງມາຈາກ:

ກ.) ສະຫະພັນພາສີທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ໃນອະນາຄົດ, ຕະຫຼາດຮ່ວມ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ຫຼື ອົງການຈັດຕັ້ງເສດຖະກິດປະຈຳພາກພື້ນ ຫຼື ມາດຕະການຕ່າງໆ ທີ່ຈະນຳໄປສູ່ການສ້າງສະຫະພັນພາສີ ຫຼື ເຂດການຄ້າເສລີ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງເປັນ ຫຼື ອາດຈະເຂົ້າຮ່ວມເປັນສະມາຊິກໃນນັ້ນ; ຫຼື

ຂ.) ສັນຍາ ຫຼື ຂໍ້ຕົກລົງ ລະຫວ່າງຊາດໃດນຶ່ງ ທີ່ພົວພັນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນທັງໝົດ ຫຼື ບາງສ່ວນ.

#### ມາດຕາ IV

##### ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງບໍ່ໃຊ້ມາດຕະການຍຶດເອົາກຳມະສິດ, ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫຼື ຮີບເອົາຊັບສິນໂດຍທາງກົງ ຫຼື ທາງອ້ອມ, ຫຼື ມາດຕະການທີ່ມີຜົນເທົ່າທຽມກັນນັ້ນຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມາດຕະການນັ້ນໄດ້ຖືກປະຕິບັດ ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ, ເພື່ອການຊົມໃຊ້ສ່ວນລວມ ( ຫຼື ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງການປ້ອງກັນຊາດ ), ບົນພື້ນຖານການບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ອົງຕາມຂະແໜງການທີ່ຖືກຕ້ອງຂອງກົດໝາຍ ແລະ ມີການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍທີ່ເປັນທຳ.
2. ຄ່າທົດແທນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງມີມູນຄ່າຕາມຄຸນຄ່າໃນທ້ອງຕະຫຼາດຂອງການລົງທຶນທີ່ໄດ້ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ຊຶ່ງປາກົດອອກກ່ອນການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຈະຖືກແຈ້ງໃຫ້ສາທາລະນະຊົນຊາບພຽງເລັກໜ້ອຍ. ການທົດແທນ ຈະຕ້ອງຖືກເຮັດຂຶ້ນ ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ຈຳເປັນ, ແລະ ຈະຕ້ອງປ່ຽນເປັນເງິນໄດ້ຢ່າງແທ້ຈິງ ແລະ ສາມາດໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ.

## ມາດຕາ V

### ການທົດແທນ

ຖ້າວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ທຳການໃຊ້ແທນຄືນ, ຊົດໃຊ້ຄ່າເສຍຫາຍ, ທົດແທນ ຫຼື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ສຳລັບ ຄວາມເສຍຫາຍທີ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຍ້ອນສົງຄາມ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສຸກເສີນລະດັບຊາດ, ການລຸກຮື້ຂຶ້ນ, ການກະບົດ, ການຈະລາຈົນ, ຫຼື ກໍລະນີ ພິພາດດ້ວຍອາວຸດອື່ນໆ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງເຂົາເຈົ້າ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດນັ້ນ ໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍດັ່ງກ່າວ, ໂດຍທີ່ການປະຕິບັດນັ້ນເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກ່ວາການປະຕິບັດ ທີ່ຄູ່ສັນຍານັ້ນໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ, ເງິນຄ່າທົດແທນທີ່ຈ່າຍໃຫ້ນັ້ນ ຈະຕ້ອງສາມາດໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ.

## ມາດຕາ VI

### ການໂອນ

ພາຍໃນຂອບເຂດກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງຮັບປະກັນການໂອນການລົງທຶນໂດຍເສລີ, ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນນັ້ນພ້ອມທັງຈາກການຊຳລະສະສາງບັນຊີທັງໝົດ ຫຼື ບາງສ່ວນຂອງການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ແຕ່ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມຕ້ອງອົງຕາມສິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດ ທີ່ຈະວາງມາດຕະການຕາມຄວາມຈຳເປັນຢ່າງທ່ຽງທຳ ແລະ ດ້ວຍຄວາມຈິງໃຈ, ເພື່ອຮັກສາຄວາມໝັ້ນທ່ຽງ ແລະ ຄວາມເປັນເອກະລາດຂອງສະກຸນເງິນ, ຖານະການເງິນພາຍນອກ ແລະ ດຸນການຊຳລະຂອງຕົນ.

ການໂອນທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕາ IV ແລະ V ນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງແຕ່ລະປະເທດ. ການໂອນຊັບສິນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດດ້ວຍສະກຸນເງິນທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະພາບໃນອັດຕາແລກປ່ຽນທີ່ປາກົດອອກໃນທ້ອງຕະຫຼາດໃນເວລາທີ່ມີການໂອນນັ້ນ.

## ມາດຕາ VII ການສືບແທນຕົວ

ໃນກໍລະນີ ທີ່ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ໃຫ້ການປະກັນໄພ ຫຼື ການຄ້າປະກັນຕໍ່ຄວາມສ່ຽງທີ່ບໍ່ມີລັກສະນະການຄ້າ ສໍາລັບ ການລົງທຶນຂອງຄົນພາຍໃນຊາດຂອງຕົນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ໄດ້ຈ່າຍເງິນແກ່ຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ຕາມການຄ້າປະກັນນັ້ນ, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ການໂອນສິດດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງຜູ້ລົງທຶນນັ້ນໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ. ການສືບແທນຕົວຈະເຮັດໃຫ້ມີຄວາມເປັນໄປໄດ້ ສໍາລັບ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງທີ່ຈະຮັບເອົາເງິນທີ່ຈ່າຍໃຫ້ເປັນຄ່າທົດແທນ ຊຶ່ງຜູ້ລົງທຶນນັ້ນອາດຈະມີສິດໄດ້ຮັບ.

ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ອັນນີ້ຈະບໍ່ຊັບອກຢ່າງສະເໝີໄປ ເຖິງການຍອມຮັບຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບ ຄວາມຊອບດ້ວຍກົດໝາຍຂອງຄະດີໃດໆ ຫຼື ມູນຄ່າຂອງການເລັ່ງທວງທີ່ເກີດມາຈາກຄະດີນັ້ນໆແຕ່ຢ່າງໃດ.

ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບສິດທິໃນຊັບສິນ ຫຼື ສິດທິອື່ນທີ່ໄດ້ມາຈາກຄວາມເປັນເຈົ້າຂອງຂອງການລົງທຶນ, ການສືບແທນຕົວຈະມີຂຶ້ນ ຫຼັງຈາກທີ່ຂໍ້ຮຽກຮ້ອງທາງດ້ານກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງຂອງການລົງທຶນນັ້ນໄດ້ຖືກປະຕິບັດສໍາເລັດແລ້ວ.

## ມາດຕາ VIII ການປົກສາຫາລື

ຄູ່ສັນຍາຕົກລົງເຫັນດີທີ່ຈະປົກສາຫາລືກັນຕາມການສະເໜີຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ກ່ຽວກັບ ບັນຫາຕ່າງໆ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ ຫຼື ທີ່ສົ່ງຜົນສະທ້ອນຕໍ່ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້.

## ມາດຕາ IX ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງກັບຄົນພາຍໃນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

1. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງທຸກຢ່າງ ຫຼື ຄວາມເຫັນແຕກຕ່າງກັນ, ລວມທັງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບ ມູນຄ່າຄ່າທົດແທນ ສໍາລັບ ການຍຶດເອົາກໍາມະສິດ ຫຼື ມາດຕະການຕ່າງໆ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນັ້ນ, ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຄົນພາຍໃນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງກ່ຽວຂ້ອງ

- ກັບການລົງທຶນ ຫຼື ຜົນໄດ້ຂອງການລົງທຶນຂອງຄົນພາຍໃນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດທີ່ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂແບບເພື່ອນມິດໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ.
2. ຖ້າວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຫຼື ຄວາມເຫັນແຕກຕ່າງກັນນັ້ນບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ ອີງຕາມຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ພາຍໃນທຶກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີທີ່ມີການສະເໜີແກ້ໄຂ. ຄົນພາຍໃນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງສາມາດສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນໄປຍັງ:
- ກ. ສານທີ່ມີສິດອຳນາດຕັດສິນຂອງຄູ່ສັນຍາເພື່ອການຕັດສິນ, ຫຼື
  - ຂ. ສູນກາງ ລະຫວ່າງຊາດເພື່ອການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ານການລົງທຶນ ເພື່ອແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນອມຄວາມ ຫຼື ການອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການ ພາຍໃຕ້ສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ານການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ລັດຕ່າງໆ ແລະ ຄົນພາຍໃນຊາດຂອງລັດອື່ນ, ທີ່ໄດ້ເປີດຮັບການລົງນາມ ທີ່ ນະຄອນຫຼວງ ວໍຊິງຕັນ, ໃນວັນທີ 18 ມີນາ 1965, ໃນກໍລະນີ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໄດ້ເປັນພາກສີຂອງສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ແລ້ວ, ຫຼື
  - ຄ. ສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການລະເພາະກິດໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບການອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການຂອງຄະນະກຳມາທິການສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍ ກົດໝາຍການຄ້າສາກົນ (UNCITRAL).
3. ບໍ່ມີຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຈະດຳເນີນການແກ້ໄຂບັນຫາທີ່ໄດ້ຖືກສົ່ງໄປຍັງສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການແລ້ວນັ້ນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດຈົນກ່ວາການດຳເນີນຄະດີຄືແນວນັ້ນ ໄດ້ຖືກຍົກເລີກແລ້ວ ແລະ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງບໍ່ໄດ້ຍືນຍອມຮັບ ຫຼື ປະຕິບັດຕາມຄຳຕັດສິນ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກກຳນົດໃຫ້ໂດຍອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງໃນວັກ 2 (ຄ) ຂອງມາດຕານີ້.

## ມາດຕາ X

### ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ

1. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງຕ່າງໆ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການນຳໃຊ້ປະຕິບັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ຄວນໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂດ້ວຍການປຶກສາຫາລືແບບເພື່ອນມິດ ລະຫວ່າງ ທັງສອງຝ່າຍໂດຍຜ່ານທາງການທູດເທົ່າທີ່ມີຄວາມເປັນໄປໄດ້.
2. ຖ້າວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນທຶກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ແຈ້ງຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບນັ້ນ, ບັນຫາດັ່ງກ່າວຄວນຖືກສະເໜີ ໄປຍັງສານອະນຸຍາດໂຕຕຸລາການສາກົນສະເພາະກິດໃດນຶ່ງ ເພື່ອທຳການແກ້ໄຂ.

3. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການສາກົນສະເພາະກິດ ທີ່ໄດ້ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້ ອາດຈະໄດ້ຮັບການສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຄືດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການປະກອບດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການສາມຄົນ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນຶ່ງຄົນ; ດ້ວຍຄວາມເຫັນດີນຳກັນ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການສອງຄົນນີ້ຈະຕ້ອງສະເໜີອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຜູ້ທີສາມ ຊຶ່ງເປັນຄົນພາຍໃນຊາດ ຂອງລັດທີສາມ ທີ່ມີສາຍພົວພັນທາງການທູດກັບຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຜູ້ທີສາມ ຈະຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນປະທານຂອງສານໂດຍຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.
4. ຖ້າວ່າການແຕ່ງຕັ້ງບັນດາກຳມະການຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນັ້ນບໍ່ໄດ້ມີຂັ້ນພາຍໃນໄລຍະເວລາທຶກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີຂອງການສະເໜີໃຫ້ມີການແກ້ໄຂດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ໃນເມື່ອບໍ່ມີຂໍ້ຕົກລົງ ກ່ຽວກັບ ສານໃດໆ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ສາມາດເຊື່ອເຊັນປະທານສານຍຸຕິທຳສາກົນໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນພາຍໃນສາມເດືອນ. ຖ້າວ່າປະທານສານນັ້ນເປັນຄົນພາຍໃນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຫຼື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວບໍ່ສາມາດເຮັດໜ້າທີ່ນີ້ ຍ້ອນສາເຫດອື່ນໆ, ໜ້າທີ່ນີ້ຈະຕ້ອງຖືກມອບໝາຍໃຫ້ຮອງປະທານສານ, ຫຼື ຜູ້ພິພາກສາຂອງສານທີ່ອາວຸໂສຖັດລົງມານັ້ນ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນພາຍໃນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ.
5. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງກຳນົດຂັ້ນຕອນດຳເນີນງານຂອງຕົນເອງ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງຮັບຮອງເອົາຄຳຕັດສິນຂອງຕົນດ້ວຍຄະແນນສູງສ່ວນຫຼາຍ. ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະແມ່ນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນຕາມກົດຄູ່ສັນຍາ.
6. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບພາລະອອກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບ ກຳມະການຂອງຕົນຢູ່ໃນສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການນັ້ນ ແລະ ຂອງຕົວແທນຂອງຕົນໃນການດຳເນີນຄະດີຂອງສານດັ່ງກ່າວ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຂອງປະທານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆນັ້ນຈະຕ້ອງແມ່ນຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຮັບພາລະຈ່າຍຝ່າຍລະເຄິ່ງ.

## ມາດຕາ XI

### ການປະຕິບັດສັນຍາ

ຂໍ້ກຳນົດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໃຊ້ປະຕິບັດໂດຍບໍ່ຈຳແນກວ່າມີການພົວພັນທາງການທູດ ຫຼື ການພົວພັນກົງສູນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ຫຼື ບໍ່.

## ມາດຕາ XII

### ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນເວລາສາມເດືອນ ຫຼັງຈາກຄູ່ສັນຍາໄດ້ແຈ້ງໃຫ້

ກັນຊາບ ກ່ຽວກັບ ການສຳເລັດຂັ້ນຕອນທາງດ້ານກົດໝາຍພາຍໃນຂອງຕົນ ສຳລັບ ການມີ  
ຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດເວລາສິບປີ  
ແລະ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕື່ມອີກສິບປີ ແລະ ຕໍ່ໆໄປ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຈະມີການບອກ  
ເລີກເປັນລາຍລັກອັກສອນໂດຍຄູ່ສັນຍາໃດນຶ່ງ ໃນເວລານຶ່ງປີກ່ອນໜ້າການໝົດອາຍຸຂອງ  
ສັນຍານີ້.

2. ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນທີ່ໄດ້ເຮັດຂຶ້ນກ່ອນວັນຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້, ຂໍ້ກຳນົດ  
ຂອງສັນຍາຈະຕ້ອງສືບຕໍ່ມີຜົນສັກສິດຕື່ມອີກສິບປີ ນັບແຕ່ວັນທີທີ່ມີການຍົກເລີກສັນຍາ  
ສະບັບນີ້.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານທັງສອງ  
ຝ່າຍຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

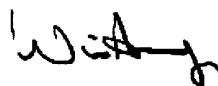
ເຮັດເປັນສອງສະບັບຕົ້ນທີ່ ວຽງຈັນ, ໃນວັນທີ 5 ເດືອນ ພຶດສະພາ 2003, ເປັນພາສາລາວ  
ແລະ ອັງກິດ. ທັງສອງພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີ  
ຄວາມໝາຍ, ສະບັບພາສາອັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນ ບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ  
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ທອງລຸນ ສີສຸລິດ  
ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ປະທານຄະນະ  
ກຳມະການແຜນການ ແລະ ການຮ່ວມມື

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສະຫະພາບ ມຽນມາ



ອູ ວິນອອງ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO- CRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de l'Union du Myanmar, dénommés ci-après les Parties contractantes;

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États;

Entendant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'accroître la prospérité dans leurs territoires respectifs;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements seront bénéfiques à la prospérité économique des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie contractante et comprend notamment, mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits sur la propriété tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
- b) Les parts, actions et obligations de sociétés et toute autre forme de participation dans de telles sociétés;
- c) Les créances monétaires utilisées à des fins de création d'une valeur économique ou à toute autre réalisation ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, savoir-faire, marques de fabrique et dénominations commerciales;
- e) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification admise de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affectera pas leur caractère d'investissement.

2) Le terme « investisseurs » désigne :

- a) (i) Les ressortissants qui, en ce qui concerne la République démocratique populaire lao, sont des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République démocratique populaire lao est défini par la législation en vigueur en République démocratique populaire lao;

- (ii) Les ressortissants qui, en ce qui concerne l'Union du Myanmar, sont des citoyens de l'Union du Myanmar, au sens de ses législations;
  - b) S'agissant des deux pays, les entités légales, dont les sociétés, associations de sociétés, entités commerciales et autres organisations qui sont créées ou établies ou, en toute hypothèse, correctement organisées et exerçant leurs activités en vertu du droit de la Partie contractante concernée et dont le siège est établi sur le territoire de la Partie contractante concernée où la gestion est effectivement menée, pour autant cependant qu'une société donnée puisse être exclue d'un commun accord entre les Parties contractantes en raison de la nécessité de maintenir l'ordre public, de protéger les intérêts sécuritaires essentiels ou de respecter des engagements en matière de paix et de sécurité.
- 3) Le terme « territoire » désigne :
- a) En ce qui concerne la République démocratique populaire lao, tout le territoire sur lequel la République démocratique populaire lao exerce ses droits souverains ou sa juridiction en exécution du droit international;
  - b) En ce qui concerne l'Union du Myanmar, l'espace terrestre, maritime et aérien qui constitue son territoire, tel que reconnu et en vigueur en vertu des lois domestiques de l'Union du Myanmar.
- 4) Le terme « rendements » s'entend des montants générés par un investissement pendant un laps de temps donné sous la forme notamment de bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, commissions et autres rendements légitimes.

## *Article II. Promotion, admission et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encouragera, sur son territoire et dans la mesure du possible, les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante et accueillera lesdits investissements conformément à sa constitution, à sa législation et à sa réglementation. Ces investissements bénéficieront d'un traitement juste et équitable.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficieront en tous temps d'une protection et d'une sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ladite Partie contractante n'entravera de quelque manière que ce soit, par le biais de mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article III. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux rendements des investissements d'investisseurs de tout État tiers.

2. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la



jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement qui ne sera pas non moins favorable à celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) De toute union douanière existante ou future, de tout accord de marché commun, de zone de libre-échange ou d'organisation économique régionale, ou de mesures induisant la conclusion d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont chacune des Parties contractantes est ou pourrait devenir membre, ou
- b) De tout accord ou arrangement international ayant totalement ou principalement trait à la fiscalité.

#### *Article IV. Expropriation*

1. Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de prendre des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, que ce soit directement ou par le biais d'autres mesures équivalant à une expropriation, nationalisation ou dépossession à l'encontre d'investissements appartenant aux investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf si ces mesures sont prises pour des raisons d'utilité publique, d'usage public (ou dans l'intérêt de la défense nationale), de façon non discriminatoire, dans le respect plein et entier des procédures légales et moyennant le versement d'une juste indemnisation.

2. Ladite indemnité représentera la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que l'expropriation ne soit rendue publique. L'indemnité sera versée sans retard indu; elle sera en outre effectivement réalisable et librement transférable.

#### *Article V. Indemnisation*

Si une Partie contractante procède à une restitution, à une indemnisation, à un remboursement ou à tout autre règlement relativement à des pertes subies à la suite d'une guerre, d'une révolution, d'une situation de crise nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'autres conflits armés sur le territoire de cette Partie contractante, elle accordera, aux investisseurs de l'autre Partie contractante dont les investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante ont subi des pertes, un traitement qui ne sera pas non moins favorable à celui accordé par ladite Partie contractante aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements y afférents seront librement transférables.

#### *Article VI. Transferts*

Chaque Partie contractante autorisera, en vertu de ses lois et réglementations, le libre transfert des investissements, de leurs rendements, ainsi que la liquidation totale ou partielle des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sous

réserve toutefois du droit de la première Partie contractante à pouvoir imposer, de manière équitable et de bonne foi, des mesures susceptibles de s'avérer nécessaires pour sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de sa devise, de sa situation financière extérieure et de sa balance des paiements.

Les transferts tels que stipulés aux articles IV et V seront réalisés sans délai, dans le respect des lois et réglementations respectives des Parties contractantes. Ces transferts seront effectués dans une devise librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché au moment de la remise.

#### *Article VII. Subrogation*

Si l'une ou l'autre Partie contractante a conclu un contrat d'émission ou d'assurance couvrant des risques non commerciaux à propos d'un investissement réalisé par ses propres investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a procédé à des paiements à ces investisseurs en application de cette garantie, l'autre Partie contractante reconnaîtra le transfert des droits économiques des investisseurs à ladite Partie contractante. La subrogation permettra à une Partie contractante de recevoir des paiements pour l'indemnité à laquelle l'investisseur aurait été habilité. Toutefois, cela n'implique pas nécessairement une reconnaissance, dans le chef de l'autre Partie contractante, du bien-fondé de tout cas ni du montant de toute réclamation y afférente.

S'agissant des droits de propriété ou d'autres droits découlant de la propriété de l'investissement, la subrogation s'effectuera après la satisfaction aux exigences légales en vigueur à cet égard dans la Partie contractante accueillant l'investissement.

#### *Article VIII. Consultation*

Les Parties contractantes acceptent de se consulter à la demande de l'une d'entre elles à propos de toute question relative à l'investissement entre les deux pays ou à toute question affectant de toute autre manière la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article IX. Règlement de différends entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante*

1. Tout type de différend ou de litige, et notamment les litiges relatifs au montant de l'indemnité en cas d'expropriation ou de mesures similaires, entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement ou un rendement d'investissement de ce ressortissant ou de cette société effectué sur le territoire de cette dernière sera réglé à l'amiable par le biais de négociations.

2. Si ces différends ou litiges ne peuvent pas être résolus selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans les six mois à partir de la date à laquelle une des Parties a demandé un règlement à l'amiable, le ressortissant ou la société concerné peut soumettre le différend :

- a) Soit aux tribunaux compétents de la Partie contractante pour décision;

- b) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par conciliation ou arbitrage en exécution des dispositions de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965 dans l'éventualité où les deux Parties contractantes seraient Parties à cette Convention;
- c) Soit à un tribunal arbitral ad hoc établi selon les Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

3. Aucune des Parties contractantes ne cherchera, par la voie diplomatique, à régler toute question soumise à arbitrage jusqu'à l'achèvement des procédures et dans l'hypothèse où une Partie contractante aurait omis de se conformer à la sentence rendue par l'organisme compétent dont question au paragraphe 2(c) du présent article ou de la respecter.

*Article X. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par le biais d'une consultation amicale par les deux Parties menée par les voies diplomatiques.

2. Si ces différends ne peuvent pas être réglés avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes en a informé l'autre par écrit, ils devront être soumis pour règlement à un tribunal arbitral international ad hoc.

3. Le tribunal arbitral international ad hoc précité sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres ainsi désignés en choisiront de commun accord un troisième, qui devra être un ressortissant d'un État tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Ce troisième arbitre sera nommé en qualité de président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4. Si, avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les nominations nécessaires au tribunal arbitral n'ont pas été effectuées, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de toute disposition judiciaire, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires dans un délai de trois mois. Si le président de la Cour internationale de Justice était un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il était empêché de toute autre manière de procéder aux nominations nécessaires, le vice-président de la Cour, ou, à défaut, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice (pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes) serait prié de procéder à ces désignations.

5. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Sa décision a force exécutoire pour les Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre arbitre près le tribunal, ainsi que de son représentant lors des procédures arbitrales. Les frais afférents au Président, ainsi que les autres coûts, seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

*Article XI. Application*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties contractantes.

*Article XII. Entrée en Vigueur, Durée et Cessation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois à compter de la date de la dernière notification échangée entre les Parties contractantes et indiquant que les exigences internes respectives préalables à cette fin ont été accomplies. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans et continuera à produire ses effets par la suite pendant des périodes consécutives de dix ans, à moins qu'un an avant sa date d'expiration, il n'ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la cessation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix années à compter de la date de la cessation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Vientiane, le 5 mai 2003, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et lao. Les deux textes font également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les versions de ces textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

THONGLOUN SISOUKITH

Vice-Premier Ministre et Président du Comité de la planification et de la coopération

Pour le Gouvernement de l'Union du Myanmar :

U WIN AUNG

Ministre des affaires étrangères



**No. 44496**

---

**Cyprus  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria on the temporary employment of Cypriot workers in the People's Republic of Bulgaria (with list). Sofia, 27 May 1975**

**Entry into force:** *18 August 1975 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 25 October 2007*

---

**Chypre  
et  
Bulgarie**

**Accord entre la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie relatif à l'emploi temporaire des travailleurs chypriotes dans la République populaire de Bulgarie (avec liste). Sofia, 27 mai 1975**

**Entrée en vigueur :** *18 août 1975 par notification, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 25 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

**A G R E E M E N T**

between the Republic of Cyprus and  
the People's Republic of Bulgaria  
on the temporary employment of Cyp-  
riot workers in the People's Republic  
of Bulgaria

The Government of the Republic of Cyprus and the  
Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of  
consolidating the cooperation between their two countries for  
the purpose of mutual assistance for the development of their  
economies and within the spirit of friendship existing between  
them, agree as follows:

**ARTICLE 1**

a/ The Ministry of Labour and Social Insurance of  
the Republic of Cyprus, on behalf of the Government of the Repub-  
lic of Cyprus, and the Ministry of Building and Architecture of  
the People's Republic of Bulgaria, on behalf of the Government of  
the People's Republic of Bulgaria, agree and undertake to contri-  
bute to the undertaking and execution of construction works in the  
People's Republic of Bulgaria by Cypriot construction firms with  
which the Bulgarian side might enter into contract.

b/ For the purpose of this Agreement "Construction  
firm" means an organization registered under the laws of the Re-  
public of Cyprus which has the right under the said laws to carry  
out construction activities.

ARTICLE 2

a/ The emoluments of Cypriot construction firms, which will also include the emoluments of Cypriot workers , will be determined between the Cypriot construction firms and the competent Bulgarian organizations, in the contracts to be concluded between them;

b/ 40 per cent of the emoluments referred to in para (a) of this Article which is agreed as necessary for the subsistence of the Cypriots in the People's Republic of Bulgaria will be converted into leva at the fixed exchange rate of lev 0.97 to USA dollar 1.-

The remaining 60 per cent of the emoluments referred to in para (a) of this Article shall be remitted monthly to the Republic of Cyprus as follows:

- 50 per cent in a freely convertible currency and the remaining 50 per cent through a Special Account the balance of which will be utilized for the purchase of such goods from the People's Republic of Bulgaria, as might be included in the Special List of Goods appended hereto and to be attached to the Long-Term Trade and Payment Agreement dated the 24-th February 1970 which governs the exchange of goods between the two countries, as amended by the Protocol of the 1-st March 1973.

c/ It is understood that these goods will not necessarily be consumed on the territory of the Republic of Cyprus; however any such reexportation of goods may only be effected after the prior consent of the competent Bulgarian authorities has been obtained;

d/ The bank payment orders addressed to the Republic of Cyprus for the emoluments of the Cypriots shall have to



be expressed in USA dollars;

e/ The Bulgarian Foreign Trade Bank, authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria, and the Central Bank of Cyprus, authorized by the Government of the Republic of Cyprus, shall open in the name of each other a Special Account in clearing USA dollars. These accounts will be entitled as the "Special Cypriot Account" and the "Special Bulgarian Account", respectively.

f/ The Bulgarian Foreign Trade Bank and the Central Bank of Cyprus shall jointly work out the technical banking arrangements for the operation of the above-mentioned accounts;

g/ In case the balance of the above Special Account exceeds the sum of 300,000 USA dollars and the excess is not eliminated within a period of six months, then such an excess shall have to be remitted immediately at the request of the creditor bank in freely convertible USA dollars or in any other freely convertible currency which may be requested by the creditor bank;

h/ All the remaining provisions of the Long-Term Trade and Payment Agreement of the 24-th February 1970 as well as of the Protocol of the 1-st March 1973 shall also apply in the case of the present Agreement as well as the above-mentioned Special List of Goods.

### ARTICLE 3

a/ The savings out of the emoluments agreed to be drawn by the Cypriots in leva on the territory of the People's Republic of Bulgaria, can be remitted to the Republic of Cyprus through the Special Account referred to in Article 2 of the present Agreement. Conversion into USA dollars will be effected at the fixed exchange rate of lev 0.97 to USA dollar 1.-

b/ In the case of the Cypriot workers, the sums remitted will not exceed 25 per cent of the 40 per cent of their emoluments paid in leva. The remaining minimum of 75 per cent of the 40 percent will be spent by them for their subsistence in the People's Republic of Bulgaria, including meals (paid by the Cypriot construction firms), for personal needs and for the purchase of goods which they would desire to buy.

c/ The same treatment with (b) above will also apply to the staff of the Cypriot construction firms, who will work in the People's Republic of Bulgaria under the present Agreement.

d/ The goods purchased, with the exception of meat meat products, dairy products, vegetable and animal fats, will not be liable to export duty when exported to the Republic of Cyprus.

#### ARTICLE 4

The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to exempt the Cypriot construction firms (referred to in Article 1) which will undertake the execution of construction works on its territory as well as the workers to be employed by it, from the payment of taxes envisaged under the laws of the People's Republic of Bulgaria.

#### ARTICLE 5

1. /a/ Each of the Parties undertakes to take the necessary measures for the simplification of the procedures in force, concerning the movement of workers between the two countries, with a view of facilitating Cypriot workers to go to the People's Republic of Bulgaria and return to the Republic of Cyprus.

/b/ Such measures shall relate, inter alia,

to the issue on payment, of passports, exit permits and other certificates necessary for the entry and exit of workers to and from the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria.

2. Cypriot workers going to the People's Republic of Bulgaria, or returning from it in implementation of this Agreement shall be liable to the customs, laws and regulations of the country they enter or leave.

#### ARTICLE 6

/a/ Cypriot workers employed in the People's Republic of Bulgaria under this Agreement must conduct themselves and act in accordance with the laws, the customs and the habits prevailing in the People's Republic of Bulgaria and are not entitled to interfere in the internal affairs of the State or undertake and engage in any political activity on its territory;

/b/ The Bulgarian construction organizations shall have the right to apply to the competent authorities of the Government of the Republic of Cyprus and ask for taking of measures for the recall of any Cypriot worker who fails to carry out his obligations as provided for in this Article;

/c/ Any Cypriot worker repatriated by virtue of the provisions of this Article shall not be freed from any responsibility arising from any law in force in the People's Republic of Bulgaria.

#### ARTICLE 7

/a/ A permanent joint Bulgarian - Cypriot Committee shall be set up, comprising three members from each Party, which shall, in accordance with the terms of reference to be agreed by the Ministers signing this Agreement, supervise the implementa-

tion of the provisions of this Agreement and any agreement concluded between a Cypriot construction firm and a competent construction organization in Bulgaria. This Committee shall carry out its functions under the direction of the Ministers signing this Agreement or their duly authorized representatives.

In addition to the above, the function of the said joint Bulgarian - Cypriot Committee shall include:

/I/ The taking of the necessary measures for the settlement of any difference which may arise in the course of the implementation or interpretation of any agreement concluded between a Cypriot firm (as in Article 1) and the competent Bulgarian organization in the event of two sides failing to settle the dispute between them through direct consultations.

/II/ The exercise of control and the requirement that the Cypriot construction firms (under Article 1) should secure at its own cost satisfactory living conditions and observe the Cypriot and the Bulgarian laws and regulations concerning safety at work of Cypriot workers.

/b/ The competent authorities for the implementation of the provisions of the present Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Insurance on behalf of the Government of the Republic of Cyprus, and the Ministry of Building and Architecture, on behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria.

#### ARTICLE 8

The Cypriot workers, living and working on the territory of the People's Republic of Bulgaria in connection with the construction works carried out according to this Agreement, will enjoy free ambulatory, polyclinical and hospital aid and

treatment in the medical establishments serving the Bulgarian citizens, in cases of accident and of acute diseases.

Cypriot patients will be entitled to the said treatment until their repatriation be possible, not endangering their lives or worsening their status of health.

#### ARTICLE 9

In case the Government of the Republic of Cyprus applies for the return of Cypriot workers from the People's Republic of Bulgaria to the Republic of Cyprus, the Government of the People's Republic of Bulgaria shall afford the Cypriot construction firms every possible help for the return to Cyprus of the Cypriot workers to whom the application relates.

Return and any related expenses shall be borne by the Cypriot construction firms.

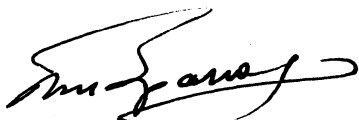
#### ARTICLE 10

The present Agreement shall come into force as from the date of its ratification by the Governments of the two countries and shall remain in force until the 31-st December, 1975 and shall be automatically renewed for one continuous year, unless terminated by a written notification by either country to the other, given at least three months before the date of its expiration.

The duration of the stay of the Cypriot workers on the territory of the People's Republic of Bulgaria shall be determined in the agreement to be concluded between the Cypriot construction firms (as in Article 1) and the competent Bulgarian organization, but in any case no Cypriot worker may remain on the territory of the People's Republic of Bulgaria for a period exceeding 24 months.

Done and signed in Sofia on the 27-th day of May  
of the year 1975 in two originals in the English language both  
having equal force.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF C Y P R U S:



M. SPANOS  
MINISTER OF LABOUR AND  
SOCIAL INSURANCE  
OF THE REPUBLIC OF  
C Y P R U S

ON BEHALF OF THE GOVERN-  
MENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA:



Gr. STOITCHKOW  
MINISTER OF BUILDING  
AND ARCHITECTURE OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF  
B U L G A R I A

SPECIAL LIST OF GOODS FOR 1975 ONLY

Relating to the Bulgarian goods for export to the Republic of Cyprus in accordance with Article 2 of the Agreement on the Temporary Employment of Cypriot workers in the People's Republic of Bulgaria:

1. Maize products
2. Refined sunflowerseed oil
3. Fresh meat
4. Glucose
5. Paper (all types) and cardboard
6. Textiles
7. Timber and timber products (pour Memoir)
8. Glass and glass products including bottles
9. Fish (conserved)
10. Other goods (by mutual agreement)

The Ministry of Commerce and Industry of the Republic of Cyprus will, subject to the laws, regulations and practice in force, issue the necessary import licences and will facilitate the import in the Republic of Cyprus of the above goods.

The respective deliveries of goods will be effected on the basis of contracts to be concluded between natural or legal persons in the Republic of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Enterprises.

Payments for the import of goods included in the present List will be effected through the Special Account referred to in Article 2 of the above-mentioned Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'EMPLOI TEMPORAIRE  
DES TRAVAILLEURS CHYPRIOTES DANS LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays aux fins de l'assistance mutuelle dans le développement de leurs économies et dans le cadre des relations amicales existant entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

- a) Le Ministère du travail et des assurances sociales de la République de Chypre, pour le Gouvernement de la République de Chypre, et le Ministère de la construction et de l'architecture de la République populaire de Bulgarie, pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, décident et s'engagent à contribuer à l'entreprise et à la réalisation d'ouvrages de construction en République populaire de Bulgarie par des sociétés de construction chypriotes avec lesquelles les autorités bulgares pourraient entrer en contact.
- b) Aux fins du présent Accord, l'expression « société de construction » s'entend d'une organisation enregistrée conformément à la législation de la République de Chypre ayant le droit, conformément à ladite législation, de réaliser des ouvrages de construction.

*Article 2*

- a) Les émoluments des sociétés de construction chypriotes, qui incluront également les émoluments des travailleurs chypriotes, seront fixés entre les sociétés de construction chypriotes et les organisations bulgares compétentes, dans les contrats qu'elles concluront.
- b) Quarante pour cent des émoluments visés au paragraphe a) du présent article considérés nécessaires à la subsistance des Chypriotes en République populaire de Bulgarie seront convertis en levs au taux de change fixe de 0,97 levs pour 1 dollar des États-Unis.

Les soixante pour cent restants des émoluments visés au paragraphe a) du présent article seront envoyés chaque mois en République de Chypre de la manière suivante :



– Cinquante pour cent dans une monnaie de libre conversion et 50 pour cent sur un compte spécial dont le solde peut être utilisé pour l'achat de biens de la République populaire de Bulgarie énumérés dans la liste spéciale de biens ci-jointe et annexée à l'Accord à long terme en matière de commerce et de paiements du 24 février 1970 qui régit les échanges de biens entre les deux pays, amendé par le Protocole du 1er mars 1973.

- c) Il est entendu que ces biens ne seront pas nécessairement consommés sur le territoire de la République de Chypre; toutefois, toute réexportation de biens ne pourra être effectuée qu'avec le consentement préalable des autorités bulgares compétentes.
- d) Les virements bancaires effectués à la République de Chypre au titre des émoluments des Chypriotes seront effectués en dollars des États-Unis.
- e) La Banque du commerce extérieur de Bulgarie, autorisée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, et la Banque centrale de Chypre, autorisée par le Gouvernement de la République de Chypre, ouvriront au nom de l'une et l'autre un compte spécial d'opérations de clearing en dollars des États-Unis. Ces comptes seront respectivement dénommés le « compte spécial chypriote » et le « compte spécial bulgare ».
- f) La Banque du commerce extérieur de Bulgarie et la Banque centrale de Chypre se mettront d'accord sur les arrangements techniques bancaires nécessaires à l'opération des comptes mentionnés.
- g) Si le solde du compte spécial mentionné plus haut dépasse la somme de 300 000 dollars des États-Unis et si l'excédent n'est pas résorbé dans une période de six mois, il devra être renvoyé immédiatement sur la demande de la banque créancière en dollars des États-Unis librement convertibles ou dans toute autre monnaie librement convertible que peut solliciter la banque créancière.
- h) Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme en matière de commerce et de paiements du 24 février 1970 ainsi que du Protocole du 1er mars 1973 sont également applicables dans le cas du présent Accord ainsi que de la liste spéciale de biens mentionnée plus haut.

### *Article 3*

- a) Les épargnes résultant de la partie des émoluments pouvant être retirée par les Chypriotes en levs sur le territoire de la République populaire de Bulgarie peuvent être envoyées à la République de Chypre par le biais du compte spécial visé à l'article 2 du présent Accord. La conversion en dollars des États-Unis sera réalisée au taux de change fixe de 0,97 lev pour 1 dollar des États-Unis.
- b) En ce qui concerne les travailleurs chypriotes, les sommes renvoyées ne doivent pas dépasser 25 pour cent des 40 pour cent de leurs émoluments payés en levs. Ils devront dépenser les 75 pour cent restants, au minimum, des 40 pour cent pour assurer leur subsistance en République populaire de Bulgarie, y compris les repas (payés par les sociétés de construction chypriotes), leurs besoins personnels et l'achat de biens qu'ils souhaitent acquérir.

- c) Le même traitement visé à l'alinéa b) sera appliqué au personnel des sociétés de construction chypriotes travaillant en République populaire de Bulgarie aux termes du présent Accord.
- d) Les biens acquis, à l'exception de la viande, de produits à base de viande, des produits laitiers, des légumes et des graisses animales, ne seront pas frappés de droits de douane au moment de leur exportation en République de Chypre.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à exonérer les sociétés de construction chypriotes (visées à l'article premier) qui entreprennent la réalisation d'ouvrages de construction sur son territoire ainsi que les travailleurs recrutés par celles-ci, du paiement des taxes prévues par la législation de la République populaire de Bulgarie.

#### *Article 5*

- 1. a) Chacune des Parties s'engage à prendre les mesures requises pour simplifier les procédures en vigueur en ce qui concerne le mouvement des travailleurs entre les deux pays, afin de faciliter le déplacement des travailleurs chypriotes vers la République populaire de Bulgarie et leur retour en République de Chypre.
- b) Ces mesures porteront, entre autres, sur les questions du paiement, des passeports, des autorisations de sortie et autres certificats nécessaires à l'entrée et à la sortie des travailleurs en et de la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie.
- 2. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les travailleurs chypriotes qui se rendent en République populaire de Bulgarie, ou qui en sortent, sont assujettis aux coutumes, lois et réglementations du pays dans lequel ils entrent ou qu'ils quittent.

#### *Article 6*

- a) Les travailleurs chypriotes travaillant en République populaire de Bulgarie dans le cadre du présent Accord doivent se comporter et agir conformément aux lois et aux us et coutumes en vigueur dans la République populaire de Bulgarie et n'ont pas le droit d'intervenir dans les affaires intérieures de l'État et d'entreprendre et de réaliser des activités politiques sur son territoire.
- b) Les organisations bulgares de construction auront le droit de s'adresser aux autorités compétentes du Gouvernement de la République de Chypre et de leur demander de prendre des mesures en vue du rapatriement de tout travailleur chypriote ayant enfreint ses obligations telles qu'elles sont prévues dans le présent article.

- c) Tout travailleur chypriote rapatrié en vertu des dispositions du présent article ne se sera pas pour autant libéré de toute responsabilité résultant d'une loi en vigueur dans la République populaire de Bulgarie.

#### *Article 7*

- a) Un comité mixte permanent Bulgarie-Chypre sera mis sur pied; il sera composé de trois membres de chacune des Parties et, conformément au mandat qui devra être approuvé par les ministres signataires du présent Accord, sera chargé du contrôle de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de tout accord conclu entre une société de construction chypriote et une organisation compétente de construction en Bulgarie. Ce Comité s'acquittera de ses tâches sous la direction des ministres signataires du présent Accord ou de leurs représentants dûment autorisés.

En outre, ce Comité mixte Bulgarie-Chypre devra également assumer les fonctions suivantes :

- i) Adopter les mesures nécessaires pour résoudre tout différend pouvant se présenter durant la mise en œuvre et dans l'interprétation de tout accord conclu entre une société chypriote (telle que définie à l'article premier) et l'organisation bulgare compétente au cas où les deux Parties ne parviennent pas à résoudre ce différend par des consultations directes.
  - ii) Contrôler et exiger des sociétés de construction chypriotes (en vertu de l'article premier) qu'elles assurent, à leurs propres frais, des conditions de vie satisfaisantes et qu'elles respectent les lois et les réglementations chypriotes et bulgares en matière de sécurité professionnelle des travailleurs chypriotes.
- b) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sont, pour le Gouvernement de la République de Chypre, le Ministère du travail et des assurances sociales et, pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, le Ministère de la construction et de l'architecture.

#### *Article 8*

Les travailleurs chypriotes qui vivent et travaillent sur le territoire de la République populaire de Bulgarie dans des ouvrages de construction réalisés conformément au présent Accord auront, en cas d'accidents et de maladies graves, le droit de recevoir gratuitement une assistance et un traitement ambulatoire, dans une polyclinique ou dans un hôpital où sont traités les citoyens bulgares.

Les patients chypriotes auront le droit de recevoir ledit traitement jusqu'au moment où leur rapatriement sera possible sans mettre en danger leur vie ou aggraver leur état de santé.

*Article 9*

Au cas où le Gouvernement de la République de Chypre demanderait le rapatriement de travailleurs chypriotes de la République populaire de Bulgarie vers la République de Chypre, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie apportera aux sociétés de construction chypriotes toute l'aide possible pour assurer le retour à Chypre des travailleurs chypriotes concernés par la demande.

Les frais de rapatriement et toutes autres dépenses afférentes seront couverts par les sociétés de construction chypriotes.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa ratification par les Gouvernements des deux pays et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975; il sera automatiquement renouvelé pour une autre année à moins que l'un ou l'autre pays ne le dénonce moyennant une notification par écrit au moins trois mois avant la date de son expiration.

La durée du séjour des travailleurs chypriotes sur le territoire de la République populaire de Bulgarie sera stipulée dans l'accord qui sera conclu entre les sociétés de construction chypriotes (telles que définies dans l'article premier) et l'organisation bulgare compétente; quoi qu'il en soit, aucun travailleur chypriote ne pourra rester sur le territoire de la République populaire de Bulgarie pour une période supérieure à 24 mois.

Fait et signé à Sofia le 27 mai 1975 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

M. SPANOS

Ministre du travail et des assurances sociales  
de la République de Chypre

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

GR. STOITCHKOW

Ministre de la construction et de l'architecture  
de la République populaire de Bulgarie

## LISTE SPÉCIALE DE BIENS POUR 1975

Pour ce qui est des biens bulgares pouvant être exportés en République de Chypre conformément à l'article 2 du présent Accord relatif à l'emploi temporaire des travailleurs chypriotes dans la République populaire de Bulgarie :

1. Les produits à base de maïs
2. L'huile raffinée de graines de tournesol
3. La viande fraîche
4. Le glucose
5. Le papier (tous types) et le carton
6. Les textiles
7. Le bois et les produits du bois (pour mémoire)
8. Le verre et les produits en verre y compris les bouteilles
9. Le poisson (en conserve)
10. D'autres biens (par accord mutuel)

Le Ministre du commerce et de l'industrie de la République de Chypre délivrera, conformément à la législation, aux réglementations et pratiques en vigueur, les licences d'importation nécessaires et facilitera l'importation des biens mentionnés ci-dessus en République de Chypre.

Les livraisons respectives de biens seront effectuées sur la base de contrats qui seront conclus entre des personnes morales et physiques en République de Chypre et les entreprises bulgares de commerce extérieur.

Le paiement de l'importation de biens inclus dans cette liste sera effectué par le biais du compte spécial visé à l'article 2 de l'Accord mentionné plus haut.

**No. 44497**

---

**Cyprus  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Republic of Cyprus and the Republic of Bulgaria on social security (with administrative arrangement, 15 December 2006). Nicosia, 6 June 2006**

**Entry into force:** *1 February 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 25 October 2007*

---

**Chypre  
et  
Bulgarie**

**Accord entre la République de Chypre et la République de Bulgarie relatif à la sécurité sociale (avec arrangement administratif, 15 décembre 2006). Nicosie, 6 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 25 octobre 2007*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОГОДБА**  
**МЕЖДУ**  
**РЕПУБЛИКА КИПЪР**  
**И**  
**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**ЗА СОЦИАЛНО ОСИГУРЯВАНЕ**

Република Кипър и Република България (наричани по-долу Договарящи се държави), водени от желанието да регулират взаимоотношенията между двете държави в областта на социалното осигуряване, се споразумяха да подпишат тази Спогодба

## ЧАСТ I

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 1

(1) За целите на тази Спогодба

а) “законодателство” означава законите, подзаконовите актове и други нормативни актове, които се отнасят до областите на социалното осигуряване, посочени в алинея 1 на член 2;

б) “територия” означава по отношение на Република Кипър - остров Кипър;  
по отношение на Република България - територията на Република България;

в) “гражданин” означава по отношение на Република Кипър - гражданин на Република Кипър;  
по отношение на Република България - гражданин на Република България по смисъла на Конституцията на Република България;

г) “компетентен орган” означава по отношение на Република Кипър - Министърът на труда и социалното осигуряване;  
по отношение на Република България - Министърът на труда и социалната политика;

д) “институция” означава по отношение на Република Кипър -



Отделът за услуги в областта на социалното осигуряване;  
по отношение на Република България -  
Националният осигурителен институт;

е) “компетентна институция” означава институцията, компетентна съгласно приложимото законодателство да се занимава със съответния въпрос;

ж) “осигурителен период” означава период, за който са плащани вноски или приравнен период, определен като такъв съгласно законодателството на една от Договарящите се държави, който се взема предвид за съответното плащане;

з) “парично плащане” означава парично обезщетение или пенсия, включително всички нейни части, надбавки, актуализации, допълнителни и еднократни плащания и плащания за възстановяване на вноски.

(2) Другите понятия и изрази, използвани в тази Спогодба, имат смисъла, който им се придава в съответното законодателство.

## Член 2

(1) Тази Спогодба се прилага:

а) По отношение на Република Кипър, спрямо законите за социално осигуряване от 1980 г. до 2005 г., отнасящи се до:

- i) обезщетение за майчинство;
- ii) обезщетение при болест;
- iii) обезщетения за трудови злоупотреки;
- iv) пенсия за старост;
- v) пенсия за инвалидност;
- vi) вдовишка пенсия;
- vii) обезщетение за сирак и
- viii) помощ при погребение.

б) По отношение на Република България, спрямо българското законодателство в областта на държавното обществено осигуряване, отнасящо се до:

- i) обезщетение за майчинство;
- ii) обезщетение при временна неработоспособност;

- iii) пенсия за инвалидност поради трудова злополука или професионална болест;
- iv) пенсия за осигурителен стаж и възраст;
- v) пенсия за инвалидност поради общо заболяване;
- vi) наследствени пенсии и
- vii) помощ при смърт

(2) Тази Спогодба се прилага и за законодателството, което отменя, заменя, изменя, допълва или обединява законодателството, посочено в алинея 1 на този член.

(3) Тази Спогодба не влияе върху друга спогодба в областта на социалното осигуряване, които една от Договарящите се държави е сключила с трета държава, или законодателство за прилагане на такава спогодба.

### Член 3

Тази Спогодба се прилага:

- а) към гражданите на всяка Договаряща се държава, които се подчиняват или са били подчинени на законодателството на едната или на двете Договарящи се държави;
- б) към други лица по отношение на правата им, които произтичат от правата на лицата по точка а).

### Член 4

(1) Ако тази Спогодба не предвижда друго, гражданите на едната Договаряща се държава, при прилагане на законодателството на другата Договаряща се държава, са равнопоставени на гражданите на последната Договаряща се държава.

(2) Паричните плащания, дължими съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, се предоставят на гражданите на другата Договаряща се държава, чието постоянно местожителство е извън територията на двете Договарящи се държави, при същите условия и в същия размер, както се предоставят на гражданите на първата Договаряща се държава, чието постоянно местожителство е извън територията на двете Договарящи се държави.

## Член 5

Ако тази Спогодба не предвижда друго, пенсиите, дължими съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, се изплащат на гражданите на двете Договарящи се държави или на други лица, доколкото техните права произтичат от правата на гражданин на която и да е от Договарящите се държави, и когато правоимащият живее на територията на другата Договаряща се държава.

## ЧАСТ II

### РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

## Член 6

В съответствие с разпоредбите на членове от 7 до 9 на тази Спогодба задължението на лице, упражняващо трудова дейност, да се осигурява се определя съгласно законодателството на Договарящата се държава, на чиято територия то упражнява дейността си. Това се прилага и когато постоянното местожителство на лицето, което упражнява трудова дейност, или мястото на дейност на работодателя е на територията на другата Договаряща се държава.

## Член 7

(1) Ако осигурено лице бъде изпратено да работи временно от територията на едната Договаряща се държава на територията на другата Договаряща се държава от работодател, чието седалище или място на дейност е на територията на първата Договаряща се държава, спрямо него през първите 24 месеца от упражняването на трудовата дейност на територията на втората Договаряща се държава, се прилага законодателството на първата Договаряща се държава.

(2) Ако лице, наето от предприятие за въздушен транспорт, чието основно място на дейност е на територията на едната Договаряща се държава, бъде изпратено на работа на територията на другата Договаряща се държава, спрямо него се прилага законодателството на първата Договаряща се държава.

(3) Спрямо екипажа на мореплавателен кораб се прилага законодателството на Договарящата се държава, под чийто флаг плава корабът.

### **Член 8**

(1) Лице, наето от правителството или друг държавен орган на едната Договаряща се държава, изпратено от това правителство или държавен орган на работа на територията на другата Договаряща се държава, продължава да се подчинява на законодателството на първата Договаряща се държава, както ако би работило в тази Договаряща се държава.

(2) Алинея 1 не се отнася за лицата, спрямо които се прилага Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 18 април 1961 год. или Виенската конвенция за консулските отношения от 24 април 1963 год.

### **Член 9**

(1) Компетентните органи на Договарящите се държави могат по взаимно споразумение да предвидят изключения от разпоредбите на членове от 6 до 8 на тази Спогодба, ако това е в интерес на лицата, засегнати от тези разпоредби.

(2) Разпоредбата на алинея 1 се прилага по общо искане на заинтересования работник и на неговия работодател.

(3) Ако в съответствие с разпоредбите на алинея 1 на този член и на членове 7 и 8 на тази Спогодба лице се подчинява на законодателството на едната Договаряща се държава, а упражнява трудова дейност на територията на другата Договаряща се държава, това законодателство се прилага все едно че лицето упражнява трудова дейност на територията на първата Договаряща се държава.

## **ЧАСТ III**

### **СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

#### **ГЛАВА 1**

#### **СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА ОСИГУРИТЕЛНИТЕ ПЕРИОДИ**

### **Член 10**

(1) С цел сумиране на осигурителни периоди, с оглед определяне право на парично плащане, компетентната институция на едната Договаряща се държава предоставя на компетентната институция на другата Договаряща се държава придобитите съгласно собственото ѝ законодателство осигурителни периоди.

(2) За изчисляването на един осигурителен период, необходим за установяване на право на парично плащане по законодателството, определено в член 2, алинея 1, точка а), компетентната институция на Република България предоставя, съгласно собственото си законодателство, на съответната институция на Република Кипър периода на придобитите осигурителни години. За годините, през които осигурителният период е непълен, компетентната институция на Република България определя точния осигурителен период по години, в месеци и дни.

(3) Компетентната институция на Република Кипър превръща, придобитите съгласно законодателството на Република България, осигурителни периоди в осигурителни доходи, както следва:

а) всеки осигурителен период от 52 седмици (една година) се равнява на годишната сума от основните осигурителни доходи, определени съгласно законодателството на Република Кипър за конкретната година;

б) всеки осигурителен период от един месец се равнява на седмичната сума от основните осигурителните доходи, определени съгласно законодателството на Република Кипър, умножена по 4.33 седмици;

в) всеки осигурителен ден се равнява на 1/7 от седмичната сума от основните осигурителни доходи, определени съгласно законодателството на Република Кипър.

(4) За изчисляването на един осигурителен период, необходим за установяване на право на парично плащане по законодателството, определено в член 2, алинея 1, точка б), компетентната институция на Република Кипър предоставя, съгласно собственото си законодателство, на съответната институция на Република България зачетените осигурителни периоди в седмици за всяка година.

(5) Компетентната институция на Република България превръща придобитите съгласно законодателството на Република Кипър осигурителни периоди в години и месеци, както следва:

а) всеки осигурителен период от 52 седмици (364 дни) се равнява на една година осигурителен период, съгласно законодателството на Република България;

б) за осигурителни периоди, по-малки от 52 седмици, 4.33 седмици се зачитат за един месец осигурителен период, съгласно законодателството на Република България.

## ГЛАВА 2

### ПЛАЩАНИЯ ПРИ БОЛЕСТ И МАЙЧИНСТВО

#### Член 11

(1) Лице, което след последното преселване на територията на едната Договаряща се държава, е придобило осигурителен период, съгласно законодателството на същата Договаряща се държава, за правото на парично плащане за болест или майчинство по законодателството на тази Договаряща се държава, всеки осигурителен период, придобит по законодателството на другата Договаряща се държава, се смята за осигурителен период, придобит съгласно законодателството на първата Договаряща се държава.

(2) Ако лице има право на парично плащане за болест съгласно законодателството на двете Договарящи се държави за един и същ период на неработопособност или съгласно разпоредбите на тази Спогодба, то има право на парично плащане за болест съгласно законодателството, по което е било осигурено за последен път.

(3) Лице, което има право на парично плащане за майчинство по законодателството на двете Договарящи се държави за едно и също раждане и за един и същ период или съгласно разпоредбите на тази Спогодба, има право да получи плащането само съгласно законодателството, по което е било осигурено за последен път.

## ГЛАВА 3

### ПЛАЩАНИЯ ПРИ ТРУДОВИ ЗЛОПОЛУКИ И ПРОФЕСИОНАЛНИ БОЛЕСТИ

#### Член 12

(1) Ако лице упражнява трудова дейност на територията на една от Договарящите се държави и спрямо него се прилага законодателството на другата Договаряща се държава, в съответствие с членове от 7 до 9 на тази Спогодба, за правото на парично плащане при трудова злополука или професионална болест, настъпили в рамките на това трудово правоотношение, злополуката или болестта се приемат, както ако са настъпили на територията на тази друга Договаряща се държава.

(2) Ако лице, подчинено на законодателството на едната Договаряща се държава, след като напусне територията на тази държава, за да отиде на територията на другата Договаряща се държава в изпълнение на своята трудова дейност, претърпи злополука преди достигане на територията на последната Договаряща се държава, за правото на парично плащане за тази злополука се счита, че:

а) злополуката е настъпила на територията на първата Договаряща се държава;

б) отсъствието на това лице от територията на първата Договаряща се държава не се взема предвид при преценката на това, дали дейността му е била като на лице, наето съгласно законодателството на тази Договаряща се държава.

### **Член 13**

Спрямо лице с професионална болест, настъпила след като е работило на територията на двете Договарящи се държави и е упражнявало професия, която съгласно законодателството на двете Договарящи се държави може да е причинила болестта, се прилага само законодателството на Договарящата се държава, на чиято територия лицето е работило за последен път и е упражнявало такава професия преди поставянето на диагнозата, като, ако това е необходимо, се взема предвид упражняването на такава дейност и на територията на другата Договаряща се държава.

## **ГЛАВА 4**

### **ПЕНСИИ ЗА СТАРОСТ, ЗА ИНВАЛИДНОСТ И НАСЛЕДСТВЕНИ ПЕНСИИ**

#### **Член 14**

Ако лице има право на пенсия въз основа на осигурителен период, придобит само по законодателството на едната Договаряща се държава, плащането на тази пенсия е дължимо, без да се прилага разпоредбата на член 15 на тази Спогодба.

## Член 15

(1) Ако лице няма право на пенсия въз основа на осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, при преценяване правото на пенсия се сумират и периодите на осигуряване, придобити съгласно законодателството на другата Договаряща се държава при условие, че тези периоди не съвпадат.

(2) При прилагането на разпоредбата на алинея 1 компетентната институция на Република Кипър взема предвид осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на Република България след 6 януари 1957 год.

(3) Размерът на пенсията, дължима съгласно разпоредбите на този член, се определя от компетентната институция на Република Кипър, както следва:

а) изчислява теоретичния размер на пенсията, която би била дължима ако осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на двете Договарящи се държави и сумирани в съответствие с алинея 1, са придобити само съгласно законодателството на Република Кипър;

б) след това разделя така изчислената теоретична пенсия чрез пропорция, която представлява съотношението между осигурителните периоди, придобити съгласно нейното законодателство, и общата продължителност на осигурителните периоди, които се взимат предвид съгласно алинея 1.

(4) Разпоредбите на алинея 3, точки а) и б) не се прилагат по отношение на допълнителното обезщетение, изплащано съгласно законодателството на Република Кипър. Това обезщетение се изчислява изключително съгласно разпоредбите на законодателството на Република Кипър въз основа на осигурителните периоди, придобити съгласно това законодателство.

(5) Компетентната институция на Република България, като взема предвид разпоредбите на алинея 1 на този член, определя размера на пенсията само за осигурителните периоди, придобити съгласно нейното законодателство, въз основа на дохода, върху който са внесени осигурителни вноски за тези периоди.

(6) Общият размер на пенсията, дължима от компетентните институции на двете Договарящи се държави в съответствие с този член, не може да бъде по-нисък от минималната пенсия, предвидена по законодателството на Договарящата се държава, на чиято територия е местожителството на правоимащия. Ако има разлика, тя се изплаща от компетентната институция на последната Договаряща се държава.



(7) Когато осигурителните периоди, придобити от правоимащото лице съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, са по-малки от една година, компетентната институция на тази Договаряща се държава не изплаща пенсия за тези периоди, освен ако правоимащият има право на пенсия въз основа само на осигурителни вноски съгласно законодателството на тази Договаряща се държава. В противен случай горепосочените осигурителни периоди се взимат предвид от компетентната институция на другата Договаряща се държава все едно, че са осигурителни периоди, придобити съгласно законодателството на тази Договаряща се държава.

## **ГЛАВА 5**

### **ПОМОЩ ПРИ СМЪРТ**

#### **Член 16**

(1) Ако лице няма право на помощ при смърт само въз основа на осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, правото му на такава помощ се определя като се сумират осигурителните периоди в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба.

(2) Ако при смърт на лице възниква право на помощ, съгласно законодателството на двете Договарящи се държави или в съответствие с тази Спогодба, помощта се изплаща само съгласно законодателството, по което починалият е бил осигурен за последен път.

## **ЧАСТ IV**

### **ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ**

#### **Член 17**

(1) Компетентните институции на Договарящите се държави установяват чрез споразумение административните мерки, нужни за прилагането на тази Спогодба.

(2) Компетентните институции на Договарящите се държави взаимно се уведомяват за:

- а) всички мерки, предприети за прилагането на тази Спогодба, и
- б) всички изменения в законодателството, които могат да засегнат прилагането на тази Спогодба.

(3) Компетентните органи и институциите на Договарящите се държави не могат да отхвърлят заявления или други документи, подадени до тях, единствено поради факта, че те са написани на официалния език на другата Договаряща се държава.

(4) При прилагането на тази Спогодба компетентните органи и институциите на Договарящите се държави могат да се свързват пряко помежду си, както и със заинтересованите лица или техните представители.

(5) Медицински прегледи, които трябва да бъдат извършени при прилагане на законодателството на едната Договаряща се държава по отношение на лица, чието местожителство е на територията на другата Договаряща се държава, по искане на компетентната институция на първата Договаряща се държава се извършват от институцията по местожителството на лицето. Разходите за тези прегледи се покриват съгласно законодателството на Договарящата се държава, на чиято територия са извършени медицинските прегледи.

#### **Член 18**

За да улеснят прилагането на тази Спогодба и с оглед създаването на опростени и бързи връзки между съответните институции, компетентните органи на Договарящите се държави определят служби за връзка.

#### **Член 19**

(1) Всяко освобождаване или намаляване на данъци, държавни такси, съдебни такси или такси за регистрация на удостоверения или документи, които трябва да бъдат представени съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, важи и за съответните удостоверения и документи, които трябва да бъдат представени за прилагане на тази Спогодба или законодателството на другата Договаряща се държава.

(2) Документите и удостоверенията, които се представят при прилагане на тази Спогодба, не се нуждаят от дипломатическа или консулска заверка.

#### **Член 20**

(1) Всяко заявление, декларация или възражение, подадени пред орган, институция или друга компетентна служба на едната Договаряща се държава с оглед прилагането на тази Спогодба или на законодателството на всяка Договаряща се държава, се смятат за заявление, декларация или възражение, подадени до орган, институция или друга компетентна служба на другата Договаряща се държава.

(2) Заявление за парично плащане, подадено съгласно законодателството на едната Договаряща се държава, се смята за заявление за съответното плащане по законодателството на другата Договаряща се държава, доколкото то е дължимо съгласно разпоредбите на тази Спогодба.

(3) Заявления, декларации или възражения, които по законодателството на едната Договаряща се държава трябва да бъдат подадени в определен срок пред орган, институция или друга компетентна служба на тази Договаряща се държава, се считат подадени в същия срок пред съответния орган на другата Договаряща се държава.

(4) В случаите, когато се прилагат алинеи от 1 до 3 на този член, институцията, до която са отправени заявленията, декларациите или възраженията, без забавяне ги изпраща на съответната компетентна институция на другата Договаряща се държава.

## Член 21

(1) Компетентната институция на всяка от Договарящите се държави изпълнява задълженията си по тази Спогодба в свободно конвертируема валута.

(2) Всички парични преводи в съответствие с тази Спогодба се извършват съгласно действащия режим в тази област в двете Договарящи се държави, към момента на извършване на превода.

## Член 22

Когато институция на едната Договаряща се държава извърши авансово плащане на лице за определен период и за същия период станат платими просрочени плащания за съответния вид по законодателството на другата Договаряща се държава, институцията на тази друга Договаряща се държава приспада от дължимата сума средствата, изплатени авансово и ги превежда на институцията на първата Договаряща се държава. Когато институция на едната Договаряща се държава е платила сума, по-висока от размера на паричното плащане за определен период, за който институцията на другата Договаряща се държава впоследствие дължи извършване на съответно плащане, надплатеното се смята за авансово плащане по смисъла на изречение първо на този член.

### **Член 23**

(1) Всеки спор между Договарящите се държави във връзка с тълкуването или прилагането на тази Спогодба се решава чрез преки преговори между компетентните органи на Договарящите се държави.

(2) Ако спорът не може да бъде решен по този начин в срок от шест месеца от началото на преговорите, то по искане на едната или и на двете Договарящи се държави той се отнася до арбитражен съд, чийто състав и процедурни правила се определят по споразумение между двете Договарящи се държави.

(3) Арбитражният съд решава спора в съответствие с духа и основните принципи на тази Спогодба; неговите решения са задължителни и окончателни.

## **ЧАСТ V**

### **ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

#### **Член 24**

(1) Тази Спогодба не поражда претенции за парични плащания за периоди преди влизането ѝ в сила.

(2) При определяне на правото на парично плащане по тази Спогодба се вземат предвид осигурителните периоди, придобити съгласно законодателството на двете Договарящи се държави преди влизането на Спогодбата в сила.

(3) Осигурителните периоди, за които лицето е внасяло осигурителни вноски съгласно законодателството на Република Кипър, докато е работило в Република България въз основа на Договора между Народна република България и Република Кипър за временна заетост на кипърски работници в Народна република България от 27 май 1975 г., не се зачитат за осигурителни периоди съгласно законодателството на Република България.

(4) При спазване на разпоредбите на алинея 1 на този член, тази Спогодба се прилага и при осигурителни случаи, настъпили преди влизането ѝ в сила, доколкото признатите вече права не са покрити с еднократни плащания. В тези случаи паричното плащане, дължимо само съгласно разпоредбите на тази Спогодба, се определя съгласно нейните разпоредби, по молба на правоимащия. Обезщетението се отпуска от датата, определена по законодателството на всяка Договаряща се държава.

Член 25

(1) Тази Спогодба подлежи на ратификация. Ратификационните документи се разменят в София във възможно най-кратък срок.

(2) Тази Спогодба влиза в сила на първия ден на третия месец, следващ месеца, през който са разменени ратификационните документи.


(3) Тази Спогодба се сключва за неопределен срок. Всяка от Договарящите се държави може да я денонсира в писмена форма по дипломатически път, като дванадесет месеца преди това връчи известие на другата Договаряща се държава.

(4) В случай на прекратяване действието на тази Спогодба чрез денонсиране всички права, придобити в съответствие с нейните разпоредби най-късно до датата на прекратяването, се запазват; за уреждането на всички права, които са в процес на придобиване съгласно разпоредбите на Спогодбата, се провеждат преговори.

В потвърждение на горното, упълномощените представители на двете Договарящи се държави подписаха тази Спогодба.

Съставена в Николаево на 6 юни 2006 в два оригинални екземпляра, всеки на гръцки, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие при тълкуването текстът на английски език има предимство.

ЗА  
РЕПУБЛИКА КИПЪР:



Христос Талиадорос  
Министър на труда и социалното  
осигуряване

ЗА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



Ивайло Калфин  
Заместник министър-председател  
и министър на външните работи

**АДМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ  
ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СПОГОДБАТА  
МЕЖДУ  
РЕПУБЛИКА КИПЪР  
И  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СОЦИАЛНО ОСИГУРЯВАНЕ**

На основание член 17, алинея 1 от Спогодбата между Република Кипър и Република България за социално осигуряване, сключена на 6 юни 2006 г., (наричана по-долу „Спогодбата“), компетентните органи се договориха за прилагането на тази Спогодба, както следва:

## **ЧАСТ I ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### **ЧЛЕН 1 Смислови дефиниции**

Термините в настоящото Административно споразумение, определени в член 1 от Спогодбата, ще се използват със същото значение, което им е дадено в посочения член.

### **ЧЛЕН 2 Компетентни институции и служби за връзка**

(1) Компетентни институции, на основание член 1 от Спогодбата, и служби за връзка, на основание член 18 от Спогодбата, са:

- по отношение на Република Кипър
- Отделът за услуги в областта на социалното осигуряване
- по отношение на Република България
- Националният осигурителен институт

(2) Задълженията, определени в това Административно споразумение, се възлагат на компетентните институции и службите за връзка. За прилагане на Спогодбата компетентните институции и службите за връзка могат да контактуват директно помежду си, както и със заинтересованите лица или с техните пълномощници. Също така, те ще си оказват помощ при прилагането на Спогодбата.

## **ЧАСТ II РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО**

### **ЧЛЕН 3 Удостоверяване на приложимото законодателство**

В случаите, посочени в членове от 7 до 9 от Спогодбата, компетентната институция на Договарящата се държава, чието законодателство е приложимо, издава при поискване, удостоверение, че работещото лице остава подчинено, по отношение на споменатата работа, на законодателството на тази Договаряща се държава.

**ЧАСТ III  
СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**ГЛАВА 1**

**ПРИЛАГАНЕ НА СПЕЦИАЛНИТЕ РАЗПОРЕДБИ  
ЗА ВСЯКО ПЛАЩАНЕ**

**ЧЛЕН 4**

**Сумиране на осигурителни периоди**

За прилагането на членове 11, 15 и 16 от Спогодбата, компетентната институция на едната Договаряща се държава издава удостоверение за осигурителните периоди, придобити съгласно собственото си законодателство, при поискване от заинтересованото лице или от компетентната институция.

**ГЛАВА 2**

**ПЛАЩАНИЯ ПРИ БОЛЕСТ, МАЙЧИНСТВО, ТРУДОВИ  
ЗЛОПОЛУКИ, ПРОФЕСИОНАЛНИ БОЛЕСТИ И ПОМОЩ ПРИ СМЪРТ**

**ЧЛЕН 5**

Разпоредбите на следващите членове 6, 7 и 8 ще се прилагат също съответно и за плащанията при болест, майчинство, трудови злополуки, професионални болести, както и за помощ при смърт.

**ГЛАВА 3**

**ПЕНСИИ ЗА СТАРОСТ, ЗА ИНВАЛИДНОСТ И НАСЛЕДСТВЕНИ ПЕНСИИ**

**ЧЛЕН 6**

**Заявление за пенсия**

(1) За прилагането на член 14 от Спогодбата, лице, което има местожителство на територията на едната Договаряща се държава и иска отпускане на пенсия само съгласно законодателството на другата Договаряща се държава, трябва да подаде заявлението, заедно със съответните удостоверения, до институцията на Договарящата се държава, в която има местожителство. Посочената институция трябва да изпрати незабавно заявлението със съответните удостоверения до компетентната институция на другата Договаряща се държава.

(2) В случаите, когато едно лице, придобило осигурителни периоди съгласно законодателството на двете Договарящи се държави, претендира за пенсия, заявлението трябва да се подаде до компетентната институция по местожителство.



(3) В случай, че се изискват медицински прегледи, те се извършват от институцията по местожителство, определена в член 2, алинея 1, съгласно законодателството в държавата по местожителство.

#### **ЧЛЕН 7**

##### **Разглеждане на заявлението**

(1) С цел подпомагане при вземането на решение по заявлението за пенсия, компетентните институции на двете Договарящи се държави ще използват съгласуван формуляр, в който ще вписват датата на заявлението, данни за самоличността, както и осигурителните периоди, придобити съгласно съответното им законодателство.

(2) Компетентните институции ще предоставят всяка подробност или информация, необходими за определяне правото на пенсия съгласно съответното им законодателство, както и медицинските препоръки.

(3) Компетентните институции ще се информират взаимно за решенията относно пенсиите, които са взели, както и ще изпратят тяхното решение на заинтересованите лица.

#### **ЧЛЕН 8**

##### **Плащания**

(1) Компетентните институции на двете Договарящи се държави изплащат пенсиите директно на правоимащите лица.

(2) За изплащане на пенсиите на територията на другата Договаряща се държава, правоимащият трябва да изпрати, веднъж годишно, на компетентната институция декларация за живот – договорен формуляр, подписан лично от него и заверен от компетентната институция по неговото местожителство.

#### **ЧАСТ IV**

##### **РАЗПОРЕДБИ, КОИТО СЕ ПРИЛАГАТ ЗА ВСИЧКИ ВИДОВЕ ПЛАЩАНИЯ**

#### **ЧЛЕН 9**

##### **Възстановяване на разходите**

Разноските за административните разходи и за медицинските прегледи не се възстановяват.

#### **ЧЛЕН 10**

##### **Възражения и съответни документи**

Компетентната институция, която получава възражения и други свързани с тях документи, които се изискват съгласно законодателството на другата Договаряща се държава, трябва да:

- а) подпечатва всеки документ с датата на получаването му;
- б) вписва получаването на всеки документ в регистъра на своята служба;
- в) изпраща незабавно документа до службите на компетентната институция на другата Договаряща се държава.

**ЧАСТ V**  
**ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**ЧЛЕН 11**  
**Стандартни документи**

В случаите, когато се изискват удостоверения, сведения и официални документи според това Административно споразумение, съответните установени форми ще бъдат определени от компетентните институции.

**ЧЛЕН 12**  
**Размяна на информация**

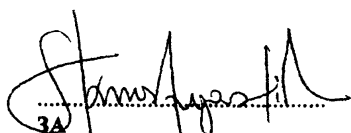
(1) Компетентните институции ще предоставят, при поискване, статистическа информация относно плащанията, извършени от всяка институция въз основа на Спогодбата. Тази статистика ще включва данни за броя на правоимащите и паричната стойност на правото на плащания по видове плащания.

(2) Компетентните институции ще се информират взаимно за всички станали им известни промени, които се отнасят до личното или семейно положение, здравословно състояние или заетостта на имащите право на плащания, които биха могли да имат значение за правата или задълженията им.


**ЧЛЕН 13**  
**Влизане в сила**

Това Административно споразумение влиза в сила на същата дата, на която влиза в сила и Спогодбата и ще бъде в сила по време на валидността на Спогодбата.

Съставено в София на 15/12/2006 в два оригинални екземпляра, всеки на гръцки, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие при тълкуването, текстът на английски език има предимство.

  
ЗА  
РЕПУБЛИКА КИПЪР

Th. Stamatou AVGUSTIDES  
Chargé d'affaires of the Rep. of Cyprus

  
ЗА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Mrs. Emiliya MASLAROVA  
Minister of Labour & Social Policy

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE REPUBLIC OF BULGARIA  
ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Cyprus and the Republic of Bulgaria (hereinafter referred as the Contracting States), resolved to regulate the mutual relation between the two States in the field of Social Security,

Have agreed to enter into the following Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

- (1) For the purposes of this Agreement,
- (a) "legislation" means,  
the laws, regulations and statutory instruments which relate to the  
branches of social security specified in paragraph (1) of Article 2;
- (b) "territory" means,  
in relation to the Republic of Cyprus,  
the island of Cyprus,  
in relation to the Republic of Bulgaria,  
the territory of the Republic of Bulgaria,
- (c) "national" means,  
in relation to the Republic of Cyprus,  
a citizen of the Republic of Cyprus,
- in relation to the Republic of Bulgaria,  
a citizen of the Republic of Bulgaria,  
according to the constitution of the Republic of Bulgaria,
- (d) "competent authority" means,  
in relation to the Republic of Cyprus,  
the Minister of Labour and Social Insurance,
- in relation to the Republic of Bulgaria,  
the Minister of Labour and Social Policy,

- (e) "institution" means,
    - in relation to the Republic of Cyprus,
    - the Department of Social Insurance Services,
    - in relation to the Republic of Bulgaria,
    - the National Social Security Institute,
  - (f) "competent institution" means,
    - the institution competent under the applicable legislation to deal with
    - the matter in question,
  - (g) "insurance period" means
    - a contribution period or an equivalent period, which is defined as such
    - under the legislation of a Contracting State appropriate to the benefit
    - in question,
  - (h) "cash benefit" means
    - a cash benefit or a pension including all of its components, all
    - increments, readjustment sums, additional allowances as well as lump
    - sum payments and payments made by way of refund of contributions,
- (2) Other words and expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

**Article 2**

(1) This Agreement shall apply:

(a) in relation to the Republic of Cyprus, to the Social Insurance Laws of 1980 to 2005 concerning;

- (i) maternity benefit,
- (ii) sickness benefit,
- (iii) benefits for employment injuries,
- (iv) old-age pension,
- (v) invalidity pension,
- (vi) widow's pension,
- (vii) orphan's benefit, and
- (viii) Funeral grant

(b) in relation to the Republic of Bulgaria, to the Bulgarian legislation regarding the sectors of the State Social Insurance, concerning;

- (i) maternity benefit,
- (ii) benefit for temporary incapacity for work,
- (iii) invalidity pension due to industrial accident and occupational diseases,
- (iv) pension for period of insurance and age,
- (v) invalidity pension due to general disease,
- (vi) Survivors pensions and
- (vii) Death grant.

(2) This Agreement shall also apply to any legislation, which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislations specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement shall not affect any other Agreement on Social Security which either Contracting State has concluded with a third State or any legislation giving effect to such Agreement.

**Article 3**

This Agreement shall apply:

- (a) to nationals of either Contracting State who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States,
- (b) to other persons with respect to the rights which they derive from the rights of the persons described in subparagraph (a).

**Article 4**

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of one Contracting State shall, in the application of the legislation of the other Contracting State, receive equal treatment with the nationals of the latter Contracting State.

(2) Cash benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be awarded to nationals of the other Contracting State, ordinarily resident outside the territories of both Contracting States, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Contracting State who ordinarily reside outside the territories of the Contracting States.

**Article 5**

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, pensions, payable under the legislation of one Contracting State shall be paid to nationals of either Contracting State or other persons to the extent that they derive rights from a national of either Contracting State, also while the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State.



## PART II

### PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

#### Article 6

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, of the Agreement the insurance liability of a person who is gainfully occupied is regulated in accordance with the legislation of the Contracting State in the territory of which the occupation is carried out. This shall also apply where the place of residence of the gainfully occupied person or the employer's place of business is in the territory of the other Contracting State.

#### Article 7

(1) Where an insured person is sent to work temporarily from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State by an employer who has his residence or place of business in the territory of the first Contracting State, then the legislation of this first Contracting State shall apply during the first 24 months of his employment in the territory of the second Contracting State.

(2) Where a person employed by an air transport undertaking, which has its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent to work to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply.

(3) For the crew of a seagoing ship the legislation of the Contracting State whose flag the ship is flying shall apply.

**Article 8**

(1) A person employed by the Government or other public corporation of one Contracting State who is sent by that Government or public corporation to work in the territory of the other Contracting State, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State as if that person was employed in the territory of that State.

(2) Paragraph (1) of this article shall not apply to any person who falls within the scope of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of the 18th April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of the 24th April 1963.

**Article 9**

(1) The competent authorities of the Contracting States may provide, by agreement with one another, exceptions to the provisions of Articles 6 to 8 of this Agreement where this is in the interest of the persons affected thereby.

(2) The application of the provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to a mutual request by the employee concerned and by his employer.

(3) Where in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article and of Articles 7 and 8, of this Agreement a person is subject to the legislation of one Contracting State while he is gainfully occupied in the territory of the other Contracting State that legislation shall apply as if he was gainfully occupied in the territory of the first Contracting State.

**PART III**

**SPECIAL PROVISIONS**

**Section 1**

**Special Provisions relating to the calculation of Insurance Periods**

**Article 10**

- 1) For the purpose of calculating the total insurance periods for entitlement to any cash benefit, the competent institution of one Contracting State provides the competent institution of the other Contracting State the calculation of the insurance periods completed under its legislation.
- 2) For the calculation of a period of insurance which is required to establish entitlement to a cash benefit provided under the legislation specified in subparagraph (a) paragraph (1) of Article 2, the competent institution of the Republic of Bulgaria provides, under the provisions of its legislation, the corresponding institution of the Republic of Cyprus with the period of completed years of insurance. For the years which the period of insurance is incomplete, the competent institution of the Republic of Bulgaria defines the exact period of insurance by year, in months and days.
- 3) The competent institution of the Republic of Cyprus converts the periods of insurance completed under the legislation of the Republic of Bulgaria to insurable earnings as follows:
  - (a) each period of insurance of 52 weeks (one year) is equal to the yearly amount of the basic insurable earnings of the specific year under the legislation of the Republic of Cyprus.
  - (b) each period of insurance of one month is equivalent to the weekly amount of the basic insurable earnings multiplied by 4.33 weeks under the legislation of the Republic of Cyprus.

- (c) each day of insurance is equal to 1/7 of the weekly amount of the basic insurable earnings under the legislation of the Republic of Cyprus.

4) For the purpose of calculating an insurance period which is required to establish entitlement to cash benefit, provided under the legislation specified in subparagraph (b) of paragraph (1) of Article 2, the competent institution of the Republic of Cyprus provides, under the provisions of its legislation, the corresponding institution of the Republic of Bulgaria the recognized periods of insurance in weeks for each year.

5) The competent institution of the Republic of Bulgaria converts the period of insurance completed under the legislation of the Republic of Cyprus in years and months as follows:

- (a) every period of insurance of 52 weeks (364 days) is equivalent to one year of insurance under the legislation of the Republic of Bulgaria.
- (b) for period of insurance less than 52 weeks 4,33 weeks are equivalent to one month of insurance under the legislation of the Republic of Bulgaria.

## **Section 2**

### **Sickness and Maternity Benefits**

## **Article 11**

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Contracting State, completed an insurance period under the legislation of that State, then for the purpose of entitlement to sickness or maternity benefit under the legislation of that State, any insurance period completed under the legislation of the other Contracting State, shall be treated as if it was an insurance period completed under the legislation of the former Contracting State.

(2) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Contracting States for the same period of incapacity, by virtue of the provisions of this Agreement, he shall be entitled to receive sickness benefit by virtue of the legislation under which he was last insured.

(3) Where a woman would be entitled to receive maternity benefit under the legislation of both Contracting States for the same confinement and for the same period, or by virtue of the provisions of this Agreement, she shall be entitled to receive the benefit solely by virtue of the legislation under which she was last insured.

### **Section 3**

#### **Benefits in case of Industrial Injuries and Occupational Diseases**

### **Article 12**

(1) Where a person is employed in the territory of one Contracting State and the legislation of the other Contracting State applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 9, of this Agreement, then any claim for benefit in respect of an industrial accident or an occupational disease contracted during that employment, the accident or the disease shall be treated as if it had been occurred or had been contracted in the territory of the latter Contracting State.

(2) Where a person to whom the legislation one of the Contracting States applies, sustains an accident after he leaves the territory of that State to go in the course of his employment to the territory of the other Contracting State but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it occurred in the territory of the first Contracting State; and

- (b) the absence of this person from the territory of the first Contracting State shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under the legislation of that State.

### **Article 13**

(1) Where a person contracts an occupational disease after having been employed in the territories of both Contracting States in occupations to which, under the legislation of both States, the disease may be attributed, there shall be applied in his case only the legislation of that Contracting State in whose territory he was last employed in such occupations before the disease was diagnosed and, for this purpose, account shall also be taken, if necessary, of any employment in such occupations in the territory of the other Contracting State.

### **Section 4**

#### **Pensions for Old age, Invalidity and Survivors**

### **Article 14**

If a person is entitled to a pension by virtue only of insurance periods completed under the legislation of one Contracting State, that pension shall be payable and the provisions of Article 15 shall not apply in this case.

### **Article 15**

(1) If a person is not entitled to pension on the basis of insurance period completed under the legislation of one Contracting State, eligibility for that pension shall be determined by totalizing these periods and those completed under the legislation of the other Contracting State, provided that they do not overlap.

(2) In applying the provisions of paragraph (1), the competent institution of the Republic of Cyprus shall take into account insurance periods completed under the legislation of the Republic of Bulgaria after 6 January 1957.

(3) The amount of benefit payable under the provisions of this Article shall be determined by the competent institution of the Republic of Cyprus as follows:

- (a) Calculates the theoretical amount of benefit that would be payable if the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States totaled as provided under paragraph (1) had been completed under the legislation of the Republic of Cyprus alone,
- (b) It shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the insurance periods completed under its legislation in relation to the total of those insurance periods which are taken into account as it is provided by paragraph (1),

(4) The provisions of sub paragraph (a) and (b) of paragraph 3 above shall not apply to supplementary benefit payable under the legislation of the Republic of Cyprus. This benefit shall be calculated exclusively under the provisions of the legislation of the Republic of Cyprus on the basis of periods of insurance completed under that legislation.

(5) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article the competent institution of the Republic of Bulgaria determines the rate of pension based only on the periods of insurance completed under the provisions of its legislation and the earnings in relation to which contributions have been made for these periods.

(6) The total amount of pension payable by the competent institutions of both Contracting States under this Article shall not be less than the minimum pension provided under the legislation of the Contracting State in the territory of which the beneficiary resides. The difference, if any, shall be paid by the competent institution of the latter Contracting State.

(7) Where the periods of insurance completed, by the person concerned, under the legislation of one Contracting State are less than one year, the competent institution of that State, unless the beneficiary is entitled to benefit solely by virtue of these contributions under the legislation of that State, shall not pay any benefit by virtue of those periods. Otherwise the above periods of insurance shall be taken into account by the competent Institution of the other Contracting State as if those periods of insurance completed under the legislation of this Contracting State.

## **Section 5**

### **Death Grant**

#### **Article 16**

(1) If a person is not entitled to a death grant solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting State, that person's right to death grant shall be determined through the totalization of the insurance periods as provided in this Agreement.

(2) Where for the death of a person, death grant would be payable under the legislation of both Contracting States, or by virtue of the provisions of this Agreement such grant shall be payable only under the legislation under which the deceased was last insured.

## **PART IV**

### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **Article 17**

(1) The competent institutions of the Contracting States shall, by means of an arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.



- (2) The competent institutions of the Contracting States shall inform each other of:-
- (a) all measures taken for the application of this Agreement, and
  - (b) all changes in their legislation which may affect the application of this Agreement.
- (3) The competent authorities and institutions of the Contracting States may not reject claims or other document submitted to them by reason only of the fact that they are written in the official language of the other Contracting State.
- (4) The competent authorities and institutions of the Contracting States may, in applying this Agreement, communicate directly with one another as well as with the persons concerned and their representatives.
- (5) Medical examinations to be carried out in the application of the legislation of one Contracting State and referring to persons residing in the territory of the other Contracting State shall, on request of the competent institution of the first Contracting State, be carried out by the institution of the place of residence. The cost of such examinations shall be met under the legislation of the Contracting State in whose territory the medical examination was carried out.

#### **Article 18**

The competent authorities of the Contracting States shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast communication between the institutions concerned, establish liaison offices.

#### **Article 19**

- (1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State for taxes, stamp duties, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

(2) Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not required authentication by Diplomatic or Consular authorities.

#### **Article 20**

(1) Any claim, notice or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of any Contracting State, has been submitted to an authority, institution or other competent body of one Contracting State shall be considered as a claim, notice or appeal submitted to an authority, institution or other competent body of the other Contracting State.

(2) Any claim for a cash benefit submitted under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State in so far as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) Any claim, notice or appeal which, under the legislation of one Contracting State must be submitted within a prescribed period to an authority, institution or other competent body of that State may be submitted within the same period to the corresponding body of the other Contracting State.

(4) In the cases where paragraphs 1 to 3 of this article apply, the body to which the submission has been made shall forward the claim, notice or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State.

#### **Article 21**

(1) The competent institution of each of the Contracting State may discharge its obligations under this Agreement in any freely convertible currency.

(2) Any remittances to be made in accordance with this Agreement shall be made in accordance with the arrangements, which are in force in this field in both Contracting States at the time when such remittance is made.

**Article 22**

Where an institution of one Contracting State has made an advance payment to a person for any period and arrears of a corresponding benefit become payable for the same period under the legislation of the other Contracting State, the institution of the latter State shall deduct from those arrears the amount paid by way of advance payment and shall transfer the amount so deducted to the institution of the first Contracting State. Where an institution of one Contracting State has overpaid benefit for a period for which the institution of the other Contracting State afterwards become liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purpose of the first part of this article, as an advance payment.

**Article 23**

- (1) Any dispute between the Contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.
- (2) If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Contracting States, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Contracting States.
- (3) The Arbitration Commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement; its decisions shall be binding and final.

**PART V**

**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 24**

- (1) This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for periods before its entry into force.
- (2) In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of both Contracting States before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.
- (3) Insurance periods in respect of which a person has paid contributions under the legislation of the Republic of Cyprus, while being employed in the Republic of Bulgaria under the Agreement between the Governments of the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Cyprus of 27<sup>th</sup> May, 1975 governing the temporary employment of Cypriot workers in the People's Republic of Bulgaria shall not be treated as period of insurance under the legislation of the Republic of Bulgaria.
- (4) Subject to paragraph (1) of this article, this Agreement shall also apply to contingencies, which occurred before its entry into force, in so far as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In such cases a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of this Agreement at the request of the beneficiary. The benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Contracting State.

**Article 25**

- (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at ..... Sofia ..... as soon as possible.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it in writing, through Diplomatic channel with twelve months previous notice.

(4) In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained; negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement.

DONE in .....Nicosia..... on 6<sup>th</sup> June.....2006 in duplicate in the Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of any difference in interpretation between Greek and Bulgarian text, the text in the English language shall prevail.

For the Republic of Cyprus:



Christos TALIADOROS  
Minister of Labour and  
Social Insurance

For the Republic of Bulgaria:



Ivailo KALFIN  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT  
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**AND**

**THE REPUBLIC OF BULGARIA**

In accordance with paragraph (1) of Article 17 of the Agreement on Social Security between the Republic of Cyprus and the Republic of Bulgaria concluded on 6 June 2006, (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Ccompetent Authorities agreed for implementation of this Agreement the following:

## **PART I**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 1**

##### **Notional Definitions**

In the present Administrative Arrangement the terms which were determined in Article 1 of the Agreement will be used with the same meaning, which was attributed in the said Article.

#### **Article 2**

##### **Competent Institutions and Liaison Offices**

(1) Competent Institutions according to Article 1 of the Agreement and Liaison Offices according to Article 18 of the Agreement are:

- In relation to the Republic of Cyprus
  - The Department of Social Insurance Services and
- In relation to the Republic of Bulgaria
  - The National Social Security Institute.

(2) To the Competent Institutions and the Liaison Offices are entrusted the duties defined in the present Administrative Arrangement. For the implementation of this Agreement the Competent Institutions and the Liaison Offices may communicate directly with each other and as well as with the persons concerned or the persons authorized by them. They shall also provide mutual assistance during the implementation of the Agreement.

## **PART II**

### **IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS FOR THE APPLICABLE LEGISLATION**

#### **Article 3**

##### **Certification for the applicable legislation**

In the cases of Articles 7 to 9 of the Agreement, the Competent Institution of the Contracting State of which the legislation is applicable, shall issue upon application, certificate indicating that the employed person remains in respect of the employment referred, subject to the legislation of this Contracting State.

## **PART III**

### **SPECIAL PROVISIONS**

#### **CHAPTER 1**

### **APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS FOR EACH BENEFIT**

#### **Article 4**

##### **Aggregation of Periods of Insurance**

For the implementation of Articles 11, 15 and 16 of the Agreement the Competent Institution of one Contracting State, shall issue certificate for the periods of insurance completed under its legislation either upon the request of the person concerned or the Competent Institution.

#### **CHAPTER 2**

### **BENEFITS FOR SICKNESS, MATERNITY, EMPLOYMENT INJURIES, OCCUPATIONAL DISEASES AND DEATH GRANT**

#### **Article 5**

The provisions of Articles 6, 7 and 8 below, shall apply mutatis mutandis for the benefits of sickness, maternity, employment injuries, occupational diseases as well as for death grant.



### **CHAPTER 3**

#### **OLD AGE – INVALIDITY AND SURVIVORS PENSION**

##### **Article 6**

##### **Claims for Pension**

(1) For the implementation of Article 14 of the Agreement, a person who resides in the territory of one Contracting State and claims for pension solely under the provisions of the legislation of the other Contracting State, shall submit along with the application the relevant certificates to the competent Institution of the State of his residence. The said Institution shall forward without any delay the application with the relevant certificates to the Competent Institution of the other Contracting State.

(2) As long as the person concerned has completed insurance periods under the provisions of the legislation of both Contracting States and claims for pension, the claim shall be submitted to the Competent Institution of the place of residence.

(3) In case that medical examinations are required, these shall be carried out by the Institution of the place of residence designated under Article 2, paragraph (1) in accordance with the legislation which is in force in the place of residence.

##### **Article 7**

##### **Adjudication of Claim**

(1) In order to facilitate the decision making concerning claim for benefit, the Competent Institutions of both Contracting States shall use a liaison form where they will record the date of claim, the personal details as well as the insurance periods completed under their respective legislation.

(2) The Competent Institutions shall provide any details or information, which are necessary to determine the right to pension according to their respective legislation and the medical advices.

(3) The Competent Institutions shall communicate to each other the decision on pension taken and shall also send their decision to the persons concerned.

## **Article 8**

### **Payments**

(1) The Competent Institutions of both Contracting States shall pay directly the pensions to the beneficiaries.

(2) For the payment of pensions in the territory of the other Contracting State, the beneficiary shall send to the Competent Institution once a year a life certificate on an agreed form, signed by the beneficiary and certified by the Competent Institution of his place of residence.

## **PART IV**

### **PROVISIONS WHICH ARE IMPLEMENTED FOR ALL BENEFITS**

## **Article 9**

### **Reimbursement**

Costs for administrative expenses and for medical examinations are not reimbursed.

## **Article 10**

### **Appeals and Related Documents**

The Competent Institution which receives appeals and other related documents which are required under the legislation of the other Contracting State shall:

- a) stamp each document with the date of receipt,
- b) record the receipt of each document in the register of its service, and
- c) send the documents as soon as possible to the service of the Competent Institution of the other Contracting State.

## PART V

### FINAL PROVISIONS

#### Article 11

##### Formal Documents

Where certificates, reports and formal documents are provided by the present Administrative Arrangement, the relevant forms shall be defined by the Competent Institutions.

#### Article 12

##### Exchange of Information

(1) The Competent Institutions shall exchange statistical information upon their request, regarding the payments that each Institution has made under the Agreement. These statistical information shall include data for the number of beneficiaries and for the cash value of the benefits which they are entitled by type of benefit.

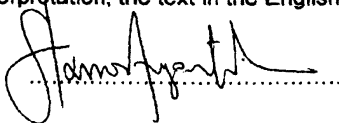
(2) The Competent Institutions shall exchange information concerning all the changes that come to their knowledge and are related to the personal or marital status or the health status or the employment status of the beneficiaries which may affect their rights or obligations.

#### Article 13

##### Entry into force

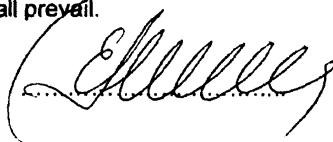
The present Administrative Arrangement shall enter into force on the same day with the Agreement and shall operate for the duration of the Agreement.

Done in duplicate at *Sofia*..... on *15/12/2006* in the Greek, Bulgarian and English language, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the text in the English language shall prevail.



for the Republic of Cyprus

*Stamatis AGIOUSTIDES*  
Minister of Labour of the Rep. of Cyprus  
MX/AN/06082301 mx a



for the Republic of Bulgaria

*Emiliya MASLAROVA*  
Minister of Labour and Social Policy

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

## **Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βουλγαρίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Κράτη), έχοντας αποφασίσει να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των δυο Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας,

Συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Συμφωνία:

## ΜΕΡΟΣ Ι

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 1

- (1) Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας,
- (α) «νομοθεσία» σημαίνει,  
τους νόμους, κανονισμούς και άλλες πράξεις νομοθετικού περιεχομένου που αφορούν τους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου 2.
- (β) «περιοχή» σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
τη νήσο Κύπρο,  
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας,  
το έδαφος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,
- (γ) «πολίτης» σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
πολίτη της Κυπριακής Δημοκρατίας,  
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας,  
πολίτη της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,  
με την έννοια του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,
- (δ) «αρμόδια αρχή» σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων,  
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας,  
τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικής Πολιτικής,

- (ε) «φορέας» σημαίνει,  
όσον αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία,  
το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων,  
όσον αφορά τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας,  
το Εθνικό Ασφαλιστικό Ινστιτούτο,
  - (στ) «αρμόδιος φορέας» σημαίνει, το φορέα ο οποίος είναι αρμόδιος να  
επιληφθεί της υπόθεσης για την οποία πρόκειται σύμφωνα με την  
εφαρμοστέα νομοθεσία,
  - (ζ) «περίοδος ασφάλισης» σημαίνει, περίοδο εισφοράς, ή ισοδύναμη  
περίοδο, η οποία ορίζεται ως τέτοια από τη νομοθεσία ενός  
Συμβαλλόμενου Κράτους, και η οποία λαμβάνεται υπόψη για σκοπούς  
της σχετικής παροχής,
  - (η) «χρηματική παροχή» σημαίνει, χρηματική παροχή ή σύνταξη  
περιλαμβανομένων και όλων των τμημάτων της, όλων των  
προσαυξήσεων, ποσών αναπροσαρμογής, πρόσθετων επιδομάτων και  
εφάπαξ πληρωμών και πληρωμών που γίνονται για επιστροφή  
εισφορών.
- (2) Άλλοι όροι και φράσεις που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία έχουν  
την έννοια που αποδίδεται σ' αυτούς από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

## Άρθρο 2

(1) Η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:

(α) όσον αφορά την Κύπρο, στις διατάξεις των περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμων του 1980 έως 2005 οι οποίες διέπουν τις ακόλουθες παροχές:

- (i) επίδομα μητρότητας,
- (ii) επίδομα ασθενείας,
- (iii) παροχές επαγγελματικών βλαβών,
- (iv) σύνταξη γήρατος,
- (v) σύνταξη ανικανότητας,
- (vi) σύνταξη χηρείας,
- (vii) επίδομα ορφανίας, και
- (viii) βοήθημα κηδείας.

(β) όσον αφορά τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας, στις διατάξεις της Βουλγαρικής νομοθεσίας που αφορούν τους τομείς των Κρατικών Κοινωνικών Ασφαλίσεων σε σχέση με:

- (i) επίδομα μητρότητας,
- (ii) επίδομα λόγω προσωρινής ανικανότητας για εργασία,
- (iii) σύνταξη ανικανότητας λόγω εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών παθήσεων,
- (iv) σύνταξη για περίοδο ασφάλισης και γήρατος,
- (v) σύνταξη ανικανότητας λόγω γενικής πάθησης,
- (vi) κληρονομικές συντάξεις, και
- (vii) βοήθημα κηδείας.



(2) Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σ' οποιαδήποτε νομοθεσία που καταργεί, αντικαθιστά, τροποποιεί, συμπληρώνει ή ενοποιεί τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού.

(3) Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει οποιαδήποτε άλλη Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας την οποία οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος έχει συνομολογήσει με τρίτο Κράτος ή οποιαδήποτε νομοθεσία η οποία θέτει σ' εφαρμογή τέτοια Συμφωνία.

### Άρθρο 3

Η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή:

- (α) στους πολίτες του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους οι οποίοι υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών,
- (β) σε άλλα πρόσωπα αναφορικά με δικαιώματα τα οποία έλκουν από τα δικαιώματα προσώπων που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (α).

### Άρθρο 4

(1) Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, οι πολίτες του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα τυχάνουν, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ίσης μεταχείρισης με τους πολίτες του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Χρηματικές παροχές που οφείλονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, καταβάλλονται στους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους των οποίων η συνήθης διαμονή είναι εκτός των περιοχών και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση που αυτές καταβάλλονται στους πολίτες του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, οι οποίοι συνήθως διαμένουν εκτός των περιοχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

## Άρθρο 5

Εφόσον στην παρούσα Συμφωνία δεν ορίζεται διαφορετικά, συντάξεις, οφειλόμενες σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους καταβάλλονται στους πολίτες των Συμβαλλομένων Κρατών ή σ' άλλα πρόσωπα στο μέτρο που αυτά έλκουν δικαίωμα από πολίτη οποιουδήποτε των Συμβαλλομένων Κρατών, και όταν ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## ΜΕΡΟΣ II

### ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

## Άρθρο 6

Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 7 μέχρι 9, της παρούσας Συμφωνίας η ασφαλιστική υποχρέωση προσώπου που ασκεί βιοποριστική εργασία, ρυθμίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου ασκείται η βιοποριστική εργασία. Τούτο ισχύει και όταν ο τόπος διαμονής του ασκούντος βιοποριστική εργασία προσώπου ή η έδρα της επιχείρησής του εργοδότη του βρίσκεται στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## Άρθρο 7

(1) Όταν ασφαλισμένο πρόσωπο αποστέλλεται από την περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για προσωρινή απασχόληση στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους από εργοδότη ο οποίος έχει τη διαμονή του ή την έδρα της επιχείρησής του στην περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, οι διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εφαρμόζονται στην περίπτωση του εν λόγω προσώπου κατά τη διάρκεια των πρώτων εικοσιτεσσάρων μηνών της απασχόλησής του στην περιοχή του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Όταν πρόσωπο απασχολούμενο από αεροπορική επιχείρηση, η οποία έχει την έδρα της στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σταλεί για εργασία στην περιοχή του άλλου, οι διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εφαρμόζονται στην περίπτωση του εν λόγω προσώπου.

(3) Το πλήρωμα ποντοπόρου πλοίου υπάγεται στις διατάξεις της νομοθεσίας του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου τη σημαία φέρει το πλοίο.

### **Άρθρο 8**

(1) Πρόσωπο απασχολούμενο από την Κυβέρνηση ή από οργανισμό δημοσίου δικαίου του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο αποστέλλεται από την Κυβέρνηση ή τον Οργανισμό αυτό για εργασία στην περιοχή του άλλου, θα συνεχίσει να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, ως αν απασχολείτο στην περιοχή του Κράτους αυτού.

(2) Η παράγραφος (1) του άρθρου αυτού δεν εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε πρόσωπο που καλύπτεται από τη Συνθήκη της Βιέννης για Διπλωματικές Σχέσεις της 18<sup>ης</sup> Απριλίου 1961 ή τη Συνθήκη της Βιέννης για Προξενικές Σχέσεις της 24<sup>ης</sup> Απριλίου 1963.

### **Άρθρο 9**

(1) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να συμφωνήσουν μεταξύ τους, εξαιρέσεις από τις διατάξεις των Άρθρων 6 μέχρι 8, της παρούσας Συμφωνίας αν τούτο είναι προς το συμφέρον των επηρεαζόμενων προσώπων.

(2) Η εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου προϋποθέτει την από κοινού αίτηση του εργαζομένου και του εργοδότη του.

(3) Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου και των διατάξεων των Άρθρων 7 και 8, της παρούσας Συμφωνίας πρόσωπο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ενώ ασκεί βιοποριστική εργασία στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οι διατάξεις της νομοθεσίας αυτής εφαρμόζονται για το πρόσωπο αυτό ως αν ασκούσε βιοποριστική εργασία στην περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.

### ΜΕΡΟΣ III

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

### Κεφάλαιο 1

#### ***Ειδικές διατάξεις που αφορούν τον υπολογισμό των Περιόδων Ασφάλισης***

#### **Άρθρο 10**

(1) Για σκοπούς υπολογισμού του συνόλου των περιόδων ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε χρηματική παροχή, ο αρμόδιος φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους παρουσιάζει στον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους τους υπολογισμούς των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

(2) Για υπολογισμό μιας περιόδου ασφάλισης που απαιτείται για θεμελίωση δικαιώματος σε χρηματική παροχή που προβλέπει η νομοθεσία όπως αυτή καθορίζεται στην υποπαράγραφο (α) της παραγράφου (1) του Άρθρου 2, ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας εφοδιάζει, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Βουλγαρίας, τον αντίστοιχο φορέα της Κυπριακής Δημοκρατίας με την περίοδο των συμπληρωμένων χρόνων ασφάλισης και για τα χρόνια που η περίοδος ασφάλισης είναι ελλιπής καθορίζει την ακριβή περίοδο ασφάλισης κατά χρόνο σε μήνες και ημέρες.

(3) Ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Κύπρου μετατρέπει τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σε ασφαλιστές αποδοχές όπως πιο κάτω:

- (α) κάθε περίοδο ασφάλισης 52 εβδομάδων (ενός χρόνου) εξομοιώνεται με το ετήσιο ποσό των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών του συγκεκριμένου χρόνου σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κύπρου.
- (β) κάθε περίοδο ενός μηνός εξομοιώνεται με το γινόμενο του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών επί 4,33 εβδομάδες σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κύπρου.
- (γ) κάθε ημέρα ασφάλισης εξομοιώνεται με το 1/7 του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κύπρου.

(4) Για σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης που απαιτείται για θεμελίωση δικαιώματος σε χρηματική παροχή που προβλέπει η νομοθεσία όπως αυτή καθορίζεται στην υποπαράγραφο (β) της παραγράφου 1 του άρθρου 2, ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Κύπρου εφοδιάζει, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, τον αντίστοιχο φορέα της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας με τις αναγνωρισμένες περιόδους ασφάλισης σε εβδομάδες για κάθε χρόνο.

(5) Ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας μετατρέπει τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κύπρου σε χρόνια και μήνες όπως πιο κάτω:

- (α) κάθε περίοδος ασφάλισης 52 εβδομάδων (364 ημέρες) εξομοιώνεται με ένα χρόνο ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.
- (β) για περιόδους ασφάλισης λιγότερες από 52 εβδομάδες, 4,33 εβδομάδες εξομοιώνονται με ένα μήνα ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

## Κεφάλαιο 2

### Παροχές Ασθένειας και Μητρότητας

#### Άρθρο 11

(1) Όταν ένα πρόσωπο έχει, από την τελευταία είσοδο του στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Κράτους αυτού, τότε για σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος σε παροχή ασθένειας ή μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του εν λόγω Κράτους, οποιαδήποτε περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα λογίζεται ως περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Πρόσωπο που θα εδικαιούτο παροχή ασθένειας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δυο Συμβαλλόμενων Κρατών για την ίδια περίοδο ανικανότητας, ή με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, θα δικαιούται να πάρει παροχή ασθένειας, μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

(3) Γυναίκα που θα εδικαιούτο επίδομα μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών για τον ίδιο τοκετό και την ίδια περίοδο, ή με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα δικαιούται να πάρει επίδομα μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

### Κεφάλαιο 3

## Παροχές σε περίπτωση Εργατικών Ατυχημάτων και Επαγγελματικών Ασθενειών

### Άρθρο 12

(1) Όταν πρόσωπο απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και υπάγεται στη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με οποιαδήποτε από τις διατάξεις των Άρθρων 7 μέχρι 9 της παρούσας Συμφωνίας, τότε για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας για παροχή λόγω εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας η οποία προκλήθηκε εξαιτίας της απασχόλησης αυτής, το ατύχημα ή η ασθένεια θα θεωρείται αντίστοιχα ότι επισυνέβηκε ή προκλήθηκε στην περιοχή του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Όταν πρόσωπο για το οποίο εφαρμόζεται η νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υφίσταται ατύχημα μετά την αναχώρηση του από την περιοχή του Κράτους εκείνου για να μεταβεί κατά τη διάρκεια της απασχόλησης του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, πριν, όμως, φθάσει στην περιοχή του τελευταίου, τότε, για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης για παροχή αναφορικά με το εν λόγω ατύχημα:

- (α) το ατύχημα θα λογίζεται ότι επισυνέβηκε στην περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, και
- (β) η απουσία του προσώπου αυτού από την περιοχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους θα αγνοείται προκειμένου να αποφασιστεί αν τούτο απασχολείτο ως μισθωτό πρόσωπο με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του εν λόγω Κράτους.

### **Άρθρο 13**

Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών σ' επαγγέλματα στα οποία, σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Κρατών, μπορεί να αποδοθεί η ασθένεια αυτή, τότε θα εφαρμοστεί στην περίπτωση του μόνο η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους εκείνου στην περιοχή του οποίου απασχολείτο τελευταία στα επαγγέλματα εκείνα πριν από τη διάγνωση της ασθένειας και για το σκοπό αυτό θα λαμβάνεται επίσης υπόψη αν τούτο είναι αναγκαίο, απασχόληση σε τέτοια επαγγέλματα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## **Κεφάλαιο 4**

### **Συντάξεις Γήρατος, Ανικανότητας και Παροχές Επιζώντων**

### **Άρθρο 14**

Αν πρόσωπο θεμελιώνει δικαίωμα σε σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε χορηγείται η σύνταξη αυτή και οι διατάξεις του άρθρου 15 δεν εφαρμόζονται στην προκειμένη περίπτωση.

### **Άρθρο 15**

(1) Αν πρόσωπο δε θεμελιώνει δικαίωμα σε παροχή με βάση περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, η κτήση δικαιώματος σε τέτοια παροχή θα καθορίζεται με το συνυπολογισμό των περιόδων αυτών και περιόδων που πραγματοποιήθηκαν με βάση τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους νοουμένου ότι δεν συμπίπτουν.



(2) Κατά την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου (1), ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Κύπρου λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας μετά τις 6 Ιανουαρίου 1957.

(3) Το ποσό της παροχής που οφείλεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου καθορίζεται από τον αρμόδιο φορέα της Δημοκρατίας της Κύπρου ως ακολούθως:

- (α) Υπολογίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής που θα κατέβαλλε αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δυο Συμβαλλόμενων Κρατών συνυπολογιζόμενες όπως προβλέπεται στην παράγραφο (1), είχαν πραγματοποιηθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Κύπρου,
- (β) ακολούθως επιμερίζει την ως ανωτέρω υπολογισθείσα θεωρητική παροχή κατ' αναλογία της σχέσης των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της δικής του νομοθεσίας προς το άθροισμα των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη όπως προβλέπεται στην παράγραφο (1),

(4) Οι διατάξεις των υποπαραγράφων (α) και (β) της παραγράφου 3 πιο πάνω δεν θα ισχύουν για τη συμπληρωματική παροχή που καταβάλλεται με βάση τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κύπρου. Η συμπληρωματική παροχή θα υπολογίζεται αποκλειστικά δυνάμει της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Κύπρου με βάση περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κάτω από τη νομοθεσία αυτή.

(5) Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου (1) του παρόντος άρθρου ο αρμόδιος φορέας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας καθορίζει το ύψος της παροχής μόνο με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της δικής του νομοθεσίας βάσει των εισοδημάτων σε σχέση με τα οποία έχουν γίνει εισφορές για τις περιόδους αυτές.

(6) Η συνολική παροχή που καταβάλλεται από τους αρμόδιους φορείς και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών με βάση το άρθρο αυτό δε θα είναι μικρότερη από τη κατώτατη παροχή που προβλέπεται από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου διαμένει ο δικαιούχος. Η διαφορά, αν υπάρχει, θα καταβάλλεται από τον αρμόδιο φορέα του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(7) Όταν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν από το ενδιαφερόμενο πρόσωπο σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είναι λιγότερες από ένα έτος, ο αρμόδιος φορέας του εν λόγω Κράτους δεν καταβάλει οποιαδήποτε παροχή, με βάση τις περιόδους αυτές, εκτός αν ο δικαιούχος αποκτά δικαίωμα σε παροχή με βάση μόνο τις εισφορές αυτές σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού. Διαφορετικά οι πιο πάνω περίοδοι ασφάλισης λαμβάνονται υπόψη από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ως αν οι περίοδοι αυτές ασφάλισης πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού.

## **Κεφάλαιο 5**

### **Βοήθημα Κηδείας**

#### **Άρθρο 16**

(1) Αν πρόσωπο δε δικαιούται σε βοήθημα κηδείας αποκλειστικά με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το δικαίωμα του προσώπου αυτού σε βοήθημα κηδείας θα καθορίζεται με το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης όπως προνοείται στη Συμφωνία αυτή.

(2) Σε περίπτωση που για το θάνατο προσώπου, βοήθημα κηδείας θα καταβαλλόταν σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, ή με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, το βοήθημα θα καταβάλλεται μόνο σύμφωνα με τη νομοθεσία, με βάση την οποία ο αποθανών ήταν τελευταία ασφαλισμένος.

## ΜΕΡΟΣ IV

### ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 17

(1) Οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών θα καθορίσουν με συμφωνία τα αναγκαία διοικητικά μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Οι αρμόδιοι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο για:

(α) όλα τα μέτρα που παίρνουν για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, και

(β) όλες τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας τους, που μπορεί να επηρεάσουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Οι αρμόδιες αρχές και οι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών δεν επιτρέπεται να μη δέχονται απαιτήσεις και άλλα έγγραφα που τους υποβάλλονται για μόνο το λόγο ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(4) Οι αρμόδιες αρχές και οι φορείς των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους ως και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τους πληρεξούσιούς τους.

(5) Ιατρικές εξετάσεις οι οποίες απαιτούνται κατ' εφαρμογή των διατάξεων της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και αφορούν πρόσωπα που διαμένουν στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους γίνονται, ύστερα από αίτηση του αρμόδιου φορέα του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, από το φορέα του τόπου διαμονής του ενδιαφερόμενου προσώπου. Οι δαπάνες των εν λόγω εξετάσεων θα καλύπτονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου έγιναν οι ιατρικές εξετάσεις.

### **Άρθρο 18**

Για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, και ιδιαίτερα για τη δημιουργία απλής και ταχείας επικοινωνίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ιδρύσουν υπηρεσίες συνδέσμου.

### **Άρθρο 19**

(1) Κάθε απαλλαγή ή μείωση που προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για φόρους, χαρτόσημα, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για έγγραφα ή δικαιολογητικά, τα οποία πρέπει να υποβληθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας, επεκτείνεται και στα αντίστοιχα έγγραφα και δικαιολογητικά τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Δικαιολογητικά και έγγραφα κάθε είδους τα οποία πρέπει να υποβάλλονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία δε χρήζουν επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

## Άρθρο 20

(1) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές οι οποίες υποβάλλονται σ' εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή των διατάξεων της νομοθεσίας οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Κράτους προς μια αρχή ή φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, θα θεωρούνται ως αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές υποβληθείσες σ' αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Αίτηση για χρηματική παροχή που υποβλήθηκε με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ισχύει και ως αίτηση για την αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εφόσον η παροχή αυτή είναι καταβλητέα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές που πρέπει να υποβληθούν μέσα σε καθορισμένη προθεσμία σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία αυτού, μπορούν να υποβληθούν μέσα στην ίδια προθεσμία στην αντίστοιχη υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(4) Στις περιπτώσεις που εφαρμόζονται οι παράγραφοι (1) έως (3) του παρόντος άρθρου η υπηρεσία στην οποία έχει γίνει η υποβολή οφείλει να διαβιβάσει χωρίς καθυστέρηση την αίτηση, δήλωση ή προσφυγή στην αντίστοιχη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## Άρθρο 21

(1) Ο αρμόδιος φορέας εκάστου Συμβαλλόμενου Κράτους εκπληρώνει τις δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποχρεώσεις του σε οποιοδήποτε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

(2) Εμβάσματα με βάση την παρούσα Συμφωνία θα γίνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών σχετικές διευθετήσεις κατά το χρόνο της αποστολής του εμβάσματος.

## **Άρθρο 22**

Όταν ο φορέας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους προέβη σε προκαταβολή χρηματικής παροχής σε οποιοδήποτε πρόσωπο για οποιαδήποτε περίοδο και στο πρόσωπο αυτό οφείλεται αντίστοιχη παροχή για την ίδια περίοδο με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φορέας του τελευταίου Κράτους παρακρατεί από την οφειλόμενη παροχή το ποσό που καταβλήθηκε ως προκαταβολή και το διαβιβάζει στο φορέα του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους. Αν φορέας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους κατέβαλε μεγαλύτερη από την οφειλόμενη παροχή για οποιαδήποτε περίοδο, για την οποία ο φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καθίσταται υπόχρεος μεταγενέστερα να καταβάλει αντίστοιχη παροχή, το πέραν από το οφειλόμενο ποσό της παροχής θεωρείται, για σκοπούς του πρώτου μέρους του άρθρου αυτού, ως προκαταβολή.

## **Άρθρο 23**

(1) Κάθε αμφισβήτηση μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα αποτελεί το αντικείμενο άμεσων διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

(2) Αν η αμφισβήτηση δεν είναι δυνατό να επιλυθεί με αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, τότε αυτή παραπέμπεται με αίτηση του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών σε Διαιτητικό Δικαστήριο, του οποίου η σύνθεση και οι κανόνες λειτουργίας θα καθορίζονται με συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών.

(3) Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα επιλύει την αμφισβήτηση σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές που διέπουν την παρούσα Συμφωνία οι αποφάσεις του θα είναι δεσμευτικές και οριστικές.

## **ΜΕΡΟΣ V**

### **ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### **Άρθρο 24**

(1) Η παρούσα Συμφωνία δε θεμελιώνει δικαιώματα καταβολής παροχών για περιόδους που προηγούνται της έναρξης της ισχύος της.

(2) Για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή με βάση την παρούσα Συμφωνία, θα λαμβάνονται υπόψη και περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις νομοθεσίες των Συμβαλλομένων Κρατών πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Περίοδοι ασφάλισης για τις οποίες πρόσωπο κατέβαλε εισφορές με βάση τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Κύπρου, ενόσω απασχολείτο στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας με βάση τη συμφωνία μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για την προσωρινή απασχόληση Κυπρίων εργατών στη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας της 27<sup>ης</sup> Μαΐου 1975, δε θα θεωρούνται ως περίοδοι ασφάλισης κάτω από τη νομοθεσία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

(4) Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου (1), του άρθρου αυτού, η παρούσα Συμφωνία ισχύει επίσης και για ασφαλιστικές περιπτώσεις οι οποίες επήλθαν πριν από την έναρξη της ισχύος της, εφόσον δικαιώματα που είχαν ήδη αναγνωριστεί δεν έχουν εξοφληθεί με εφάπαξ πληρωμές. Στις περιπτώσεις αυτές παροχή οφειλόμενη δυνάμει της Συμφωνίας αυτής θα καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, ύστερα από αίτηση του δικαιούχου. Η παροχή χορηγείται από την ημερομηνία που καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους.

**Άρθρο 25**

- (1) Η παρούσα Συμφωνία χρήζει επικύρωσης. Τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στη .....Σοφία..... το γρηγορότερο δυνατό.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα από εκείνο κατά τον οποίο θα έχουν ανταλλαγή τα έγγραφα επικύρωσης.
- (3) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη διάρκεια. Δύνανται να καταγγελθεί γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος επιδίδοντας δωδεκάμηνη προειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
- (4) Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, δικαιώματα που αποκτήθηκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας μέχρι και την ημερομηνία τερματισμού της ισχύος της, διατηρούνται και γίνονται διαπραγματεύσεις με σκοπό τη διευθέτηση οποιωνδήποτε δικαιωμάτων που βρίσκονται στο στάδιο της απόκτησης με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας.

ΓΙΑ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι πληρεξούσιοι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στη .....Λευκωσία..... στις .....5.....Ιουνίου.....2006 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, στη Βουλγάρικη και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία μεταξύ του Ελληνικού και του Βουλγάρικου κειμένου ισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

C. C. Taliasinos

Χρίστος ΤΑΛΙΑΔΩΡΟΣ  
Υπουργός Εργασίας και  
Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

Ivailo KALFIN

Ivailo KALFIN  
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός  
και Υπουργός Εξωτερικών



**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**

**ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

Με βάση την παράγραφο (1) του άρθρου 17 της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που συνομολογήθηκε στις 6 Ιουνίου 2006 (στο εξής αναφερόμενης ως «η Συμφωνία»), οι Αρμόδιες Αρχές συμφώνησαν για σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής τα ακόλουθα:

## **ΜΕΡΟΣ Ι**

### **ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### **Άρθρο 1**

##### **Εννοιολογικοί Προσδιορισμοί**

Στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση οι όροι που καθορίστηκαν στο Άρθρο 1 της Συμφωνίας θα χρησιμοποιούνται με την ίδια έννοια η οποία τους αποδόθηκε στο εν λόγω Άρθρο.

#### **Άρθρο 2**

##### **Αρμόδιοι Φορείς και Υπηρεσίες Σύνδεσμοι**

(1) Αρμόδιοι Φορείς σύμφωνα με το Άρθρο 1 της Συμφωνίας και Υπηρεσίες Σύνδεσμοι σύμφωνα με το άρθρο 18 της Συμφωνίας είναι:

- Σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία
  - το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων και
- Σε σχέση με τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
  - το Εθνικό Ασφαλιστικό Ινστιτούτο.

(2) Στους Αρμόδιους Φορείς και στις Υπηρεσίες Σύνδεσμους ανατίθενται τα καθοριζόμενα στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση, καθήκοντα. Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας οι Αρμόδιοι Φορείς και οι Υπηρεσίες Σύνδεσμοι μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή με τους πληρεξούσιους τους. Επίσης, θα παρέχουν μεταξύ τους, κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας, αμοιβαία βοήθεια.

## **ΜΕΡΟΣ II**

### **ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

#### **Άρθρο 3**

##### **Βεβαίωση κατά την Εφαρμοστέα Νομοθεσία**

Στις περιπτώσεις των Άρθρων 7 μέχρι 9 της Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου η νομοθεσία είναι εφαρμοστέα, θα εκδίδει, μετά από αίτηση, βεβαίωση ότι το απασχολούμενο πρόσωπο υπάγεται, σε σχέση με την απασχόληση για την οποία πρόκειται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους.

## **ΜΕΡΟΣ III**

### **ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1**

### **ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΕΙΔΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΘΕ ΠΑΡΟΧΗ**

#### **Άρθρο 4**

##### **Συνυπολογισμός Περιόδων Ασφάλισης**

Για την εφαρμογή των Άρθρων 11, 15 και 16 της Συμφωνίας ο Αρμόδιος Φορέας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκδίδει βεβαίωση για τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας του, είτε μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου προσώπου είτε του Αρμόδιου Φορέα.

#### **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2**

### **ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΙΑ ΑΣΘΕΝΕΙΑ, ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ, ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΕΣ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΜΑ ΚΗΔΕΙΑΣ**

#### **Άρθρο 5**

Οι διατάξεις των Άρθρων 6, 7 και 8 πιο κάτω, εφαρμόζονται τηρουμένων των αναλογιών και για τις παροχές για ασθένεια, μητρότητα, εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες καθώς επίσης και για το βοήθημα κηδείας.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

#### ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ – ΑΝΙΚΑΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΩΝ

##### Άρθρο 6

##### Υποβολή αιτήσεων για σύνταξη

(1) Για την εφαρμογή του Άρθρου 14 της Συμφωνίας πρόσωπο που διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ζητά σύνταξη αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα πρέπει να υποβάλλει στον Αρμόδιο Φορέα του Κράτους διαμονής του αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά. Ο εν λόγω Φορέας στέλλει χωρίς καθυστέρηση την αίτηση και τα σχετικά δικαιολογητικά στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Εφόσον το ενδιαφερόμενο πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών και ζητά σύνταξη, η αίτηση υποβάλλεται στον Αρμόδιο Φορέα του τόπου διαμονής.

(3) Τυχόν απαιτούμενες ιατρικές εξετάσεις διενεργούνται από το Φορέα του τόπου διαμονής που ορίζεται σύμφωνα με το Άρθρο 2, Παράγραφος (1), σύμφωνα με τη Νομοθεσία που εφαρμόζεται στον τόπο διαμονής.

##### Άρθρο 7

##### Εξέταση Αίτησης

(1) Προς το σκοπό υποβοήθησης λήψης απόφασης σε αίτηση για παροχή, οι Αρμόδιοι Φορείς και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών θα χρησιμοποιούν έντυπο σύνδεσης στο οποίο συμπληρώνουν την ημερομηνία της αίτησης, τα προσωπικά στοιχεία καθώς και τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους.

(2) Οι Αρμόδιοι Φορείς θα παρέχουν οποιοδήποτε στοιχείο ή πληροφορία που είναι απαραίτητα για τον προσδιορισμό του συνταξιοδοτικού δικαιώματος σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους καθώς και τις ιατρικές γνωματεύσεις.

(3) Οι Αρμόδιοι Φορείς κοινοποιούν μεταξύ τους τις συνταξιοδοτικές αποφάσεις που εκδίδουν στέλλοντας παράλληλα την απόφαση τους και στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα.

## **Άρθρο 8**

### **Πληρωμές**

(1) Ο κάθε Αρμόδιος Φορέας καταβάλλει τις συντάξεις απευθείας στους δικαιούχους.

(2) Για την πληρωμή των συντάξεων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο δικαιούχος θα πρέπει να αποστέλλει μια φορά το χρόνο στον Αρμόδιο Φορέα δήλωση ζωής, βάση συμφωνημένου εντύπου υπογραμμένο προσωπικά από τον ίδιο και πιστοποιημένο από τον Αρμόδιο Φορέα του τόπου διαμονής του.

## **ΜΕΡΟΣ IV**

### **ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΙΣΧΥΟΥΝ ΓΙΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΠΑΡΟΧΕΣ**

## **Άρθρο 9**

### **Απόδοση δαπανών**

Δαπάνες για έξοδα διοίκησης και για την πραγματοποίηση ιατρικών εξετάσεων δεν αποδίδονται.

## **Άρθρο 10**

### **Προσφυγές και σχετικά έγγραφα**

Ο Αρμόδιος Φορέας ο οποίος παραλαμβάνει προσφυγές και άλλα σχετικά έγγραφα που απαιτούνται δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα:

- (α) σφραγίζει κάθε έγγραφο με την ημερομηνία παραλαβής του,
- (β) καταχωρεί την παραλαβή κάθε εγγράφου στο μητρώο της δικής του υπηρεσίας και
- (γ) αποστέλλει τα έγγραφα όσο το δυνατό πιο γρήγορα στην υπηρεσία του αρμόδιου φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## ΜΕΡΟΣ V

### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 11

##### Τυποποιημένα Έγγραφα

Οπουδήποτε στην παρούσα Διοικητική Διευθέτηση προβλέπονται βεβαιώσεις, εκθέσεις και τυποποιημένα έγγραφα τα σχετικά έντυπα καθορίζονται από τους Αρμόδιους Φορείς.

#### Άρθρο 12

##### Ανταλλαγή Πληροφοριών

(1) Οι Αρμόδιοι Φορείς με αίτηση τους ανταλλάσσουν στατιστικές πληροφορίες αναφορικά με τις πληρωμές που έχει ο κάθε ένας κάνει με βάση τη Συμφωνία. Οι στατιστικές αυτές θα περιλαμβάνουν στατιστικά δεδομένα για τον αριθμό των δικαιούχων και τη χρηματική αξία των παροχών που δικαιούνται κατά είδος παροχής.

(2) Οι Αρμόδιοι Φορείς ανταλλάσσουν πληροφορίες για όλες τις αλλαγές, που περιέρχονται σε γνώση τους και αφορούν την προσωπική ή την οικογενειακή κατάσταση, ή την κατάσταση υγείας ή την απασχόληση των δικαιούχων παροχών που θα μπορούσαν να επηρεάσουν τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις τους.

#### Άρθρο 13

##### Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Διοικητική Διευθέτηση τίθεται σε ισχύ την ίδια ημέρα όπως και η Συμφωνία και εφαρμόζεται καθ' όλη τη διάρκεια της Συμφωνίας.

ΕΓΙΝΕ στην Λόδια στις 15/12/2006 σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική, Βουλγάρικη και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Μ. Χ. ΧΑΛΑΝΤΑΣ  
ΜΧ/ΑΝ/06082302

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

Μ. Emilia MASLAROVA  
Minister of Labor & Social Policy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Chypre et la République de Bulgarie (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Résolues à réglementer la relation mutuelle entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de conclure l'Accord suivant :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

- (1) Aux fins du présent Accord,
- (a) Le terme « législation » désigne les lois, réglementations et décrets relatifs aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 2.
  - (b) Le terme « territoire » désigne :
    - Pour ce qui est de la République de Chypre, l'île de Chypre;
    - Pour la République de Bulgarie, le territoire de la République de Bulgarie.
  - (c) Le terme « ressortissant » désigne :
    - En ce qui concerne la République de Chypre, un citoyen de la République de Chypre;
    - Pour ce qui est de la République de Bulgarie, un citoyen de la République de Bulgarie, conformément à la constitution de la République de Bulgarie.
  - (d) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - Pour ce qui est de la République de Chypre, le Ministre du travail et des assurances sociales;
    - Pour la République de Bulgarie, le Ministre du travail et de la politique sociale.
  - (e) Le terme « institution » s'entend :
    - Pour ce qui est de la République de Chypre, du Département des assurances sociales;
    - Pour la République de Bulgarie, l'Institut national de sécurité sociale.
  - (f) L'expression « institution compétente » désigne l'organisme qui a compétence au titre de la législation applicable pour traiter l'affaire concernée.

- (g) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou équivalente définie en tant que telle aux termes de la législation d'un État contractant appropriée à la prestation en question.
- (h) L'expression « prestation en espèces » désigne toute prestation en espèces ou pension, y compris toutes ses composantes, augmentations, sommes de réajustement, allocations supplémentaires, ainsi que les paiements de sommes forfaitaires et les paiements effectués par remboursement de cotisations.

(2) Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation applicable.

## *Article 2*

(1) Le présent Accord s'applique :

- (a) Pour ce qui est de la République de Chypre, aux lois sur l'assurance sociale de 1980 à 2005 concernant :
  - (i) La prestation de maternité;
  - (ii) Les indemnités de maladie;
  - (iii) Les prestations pour accident de travail;
  - (iv) La pension de vieillesse;
  - (v) La pension d'invalidité;
  - (vi) La pension aux veuves (veufs);
  - (vii) Les prestations aux orphelins; et
  - (viii) La prestation obsèques.
- (b) Pour ce qui est de la République de Bulgarie, à la législation bulgare relative aux secteurs de l'assurance sociale d'État concernant :
  - (i) La prestation de maternité;
  - (ii) La prestation pour incapacité de travail temporaire;
  - (iii) La pension d'invalidité due à un accident industriel et à des maladies professionnelles;
  - (iv) La pension pour période d'assurance et vieillesse;
  - (v) La pension d'invalidité due à une maladie généralisée;
  - (vi) La pension de réversion; et
  - (vii) L'allocation en cas de décès.

(2) Le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

(3) Le présent Accord ne modifie pas les autres accords de sécurité sociale conclus entre l'un des États contractants et des États tiers ni les dispositions législatives servant à leur application.



*Article 3*

Le présent Accord s'applique :

- (a) Aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont ou ont été soumis à la législation d'un des États contractants ou des deux;
- (b) À d'autres personnes relativement aux droits qu'elles tirent des droits des personnes décrites à l'alinéa (a).

*Article 4*

(1) Sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Accord, les ressortissants d'une Partie contractante reçoivent le même traitement, en ce qui concerne l'application de la législation de l'autre État contractant, que les ressortissants de cet État.

(2) Les prestations en espèces dues conformément à la législation de l'un des États contractants sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement hors du territoire des deux États aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier État contractant qui résident habituellement hors du territoire des deux États.

*Article 5*

(1) Sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Accord, les pensions dues selon la législation de l'un des États contractants sont versées aux ressortissants de l'un ou l'autre des États contractants ou à d'autres personnes dans la mesure où elles tirent des droits d'un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre État contractant.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6*

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9 de l'Accord, l'obligation d'assurance d'une personne qui exerce une activité rémunérée est réglementée conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel est exercée l'activité. Cette disposition s'applique aussi lorsque le lieu de résidence de la personne dont l'activité est rémunérée, ou le siège de l'employeur, se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 7*

(1) Lorsqu'un assuré est envoyé travailler temporairement du territoire d'un État contractant vers le territoire de l'autre État contractant par un employeur qui a son domicile ou son siège sur le territoire du premier État contractant, la législation du premier

État contractant s'applique pendant les 24 premiers mois de son activité sur le territoire du deuxième État contractant.

(2) Lorsqu'une personne employée par une entreprise de transport aérien qui a son siège sur le territoire d'un État contractant est envoyée travailler sur le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État contractant s'applique.

(3) Pour l'équipage d'un navire de mer, la législation de l'État contractant dont le navire bat le pavillon s'applique.

#### *Article 8*

(1) Une personne employée dans le service public ou une autre entreprise publique d'un État contractant qui est envoyée, par cette administration ou cette entreprise publique, sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler, continue à relever de la législation du premier État contractant comme si cette personne était employée sur le territoire de cet État.

(2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à toute personne qui relève de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

#### *Article 9*

(1) Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir d'exceptions aux articles 6 à 8 du présent Accord lorsque cela est dans l'intérêt des personnes concernées.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que sur demande mutuelle de l'employé concerné et de son employeur.

(3) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et des articles 7 et 8 du présent Accord, une personne relève de la législation d'un État contractant alors qu'elle exerce une activité rémunérée sur le territoire de l'autre État contractant, cette législation s'applique comme si ladite personne exerçait une activité rémunérée sur le territoire du premier État contractant.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### SECTION 1. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AU CALCUL DES PÉRIODES D'ASSURANCE

#### *Article 10*

(1) Aux fins du calcul du total des périodes d'assurance pour le droit à une prestation en espèces, l'institution compétente d'un État contractant fournit à l'institution com-

pétente de l'autre État contractant le calcul des périodes d'assurance accomplies selon sa législation.

(2) Pour le calcul d'une période d'assurance qui est nécessaire afin d'établir le droit à une prestation en espèces prévue par la législation visée à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 2, l'institution compétente de la République de Bulgarie fournit, selon les dispositions de sa législation, à l'institution correspondante de la République de Chypre, la période d'années accomplies d'assurance. Pour les années au cours desquelles la période d'assurance est incomplète, l'institution compétente de la République de Bulgarie définit la période exacte d'assurance par an, en mois et jours.

(3) L'institution compétente de la République de Chypre convertit les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Bulgarie en revenus assurables comme suit :

- (a) Chaque période d'assurance de 52 semaines (un an) est égale au montant annuel des revenus assurables de base de l'année spécifique selon la législation de la République de Chypre;
- (b) Chaque période d'assurance d'un mois est équivalente au montant hebdomadaire des revenus assurables de base multiplié par 4,33 semaines selon la législation de la République de Chypre;
- (c) Chaque jour d'assurance est égal à 1/7 du montant hebdomadaire des revenus assurables de base selon la législation de la République de Chypre.

(4) Aux fins de calculer une période d'assurance qui est nécessaire pour établir le droit à une prestation en espèces prévue par la législation visée à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 2, l'institution compétente de la République de Chypre fournit, selon les dispositions de sa législation, à l'institution correspondante de la République de Bulgarie, les périodes reconnues d'assurance en semaines pour chaque année.

(5) L'institution compétente de la République de Bulgarie convertit la période d'assurance accomplie selon la législation de la République de Chypre en années et mois comme suit :

- (a) Chaque période d'assurance de 52 semaines (364 jours) est équivalente à une année d'assurance selon la législation de la République de Bulgarie;
- (b) Pour une période d'assurance inférieure à 52 semaines, 4,33 semaines sont équivalentes à un mois d'assurance selon la législation de la République de Bulgarie.

## SECTION 2. PRESTATIONS DE MALADIE ET MATERNITÉ

### *Article 11*

(1) Si une personne a accompli, après sa dernière entrée sur le territoire d'un État contractant, une période d'assurance selon la législation de cet État, aux fins du droit à prestation en cas de maladie ou de maternité au titre de la législation de cet État, toute période d'assurance accomplie selon la législation de l'autre État contractant, est considérée

comme une période d'assurance accomplie selon la législation du premier État contractant.

(2) Si une personne avait droit, avec application du présent Accord, à des prestations en cas de maladie selon la législation des deux États contractants pour la même période d'incapacité, elle peut recevoir des prestations en cas de maladie en vertu de la législation de l'État contractant selon laquelle elle était assurée en dernier.

(3) Si une femme avait droit à une prime d'accouchement selon la législation des deux États contractants pour le même accouchement et pour la même période ou avec application du présent Accord, elle peut recevoir la prime en vertu de la législation selon laquelle elle était assurée en dernier.

### SECTION 3. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### *Article 12*

(1) Si une personne employée sur le territoire d'un État contractant relève de la législation de l'autre État contractant conformément à l'une des dispositions des articles 7 à 9 du présent Accord, toute demande de prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle contractée pendant cet emploi, ainsi que l'accident ou la maladie sont traités comme s'ils étaient survenus ou avaient été contractés sur le territoire de ce dernier État contractant.

(2) Lorsqu'une personne qui relève de la législation de l'un des États contractants subit un accident après avoir quitté le territoire de cet État pour se rendre pendant son emploi sur le territoire de l'autre État contractant mais avant d'arriver sur ce territoire, aux fins de toute demande de prestation concernant cet accident :

- (a) Cet accident est considéré comme s'il était survenu sur le territoire du premier État contractant; et
- (b) L'absence de cette personne du territoire du premier État contractant n'est pas prise en considération pour déterminer si son emploi était un emploi salarié selon la législation de cet État.

#### *Article 13*

(1) Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire des deux États contractants à des activités auxquelles, selon la législation des deux États, la maladie peut être attribuée, son cas ne relèvera que de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle a été employée pour la dernière fois à ces activités avant que la maladie ne soit diagnostiquée et, à cette fin, il sera également tenu compte, si nécessaire, de tout emploi à ces activités sur le territoire de l'autre État contractant.

SECTION 4. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE RÉVERSION

*Article 14*

Si une personne a droit à une pension, et ce uniquement au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation d'un État contractant, cette pension doit être servie et les dispositions de l'article 15 ne s'appliquent pas dans ce cas.

*Article 15*

(1) Si une personne n'a pas droit à une pension sur la base d'une période d'assurance accomplie selon la législation d'un État contractant, l'éligibilité pour cette pension est déterminée en totalisant ces périodes et celles accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne se chevauchent pas.

(2) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, l'institution compétente de la République de Chypre prend en considération les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République de Bulgarie après le 6 janvier 1957.

(3) Le montant de la prestation payable en vertu des dispositions du présent article est déterminé par l'institution compétente de la République de Chypre comme suit :

- (a) Elle calcule le montant théorique de la prestation qui serait dû si les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux États contractants, totalisées conformément au paragraphe 1, avaient été accomplies selon la législation de la République de Chypre seule.
- (b) Elle applique ensuite à la prestation théorique ainsi calculée le prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies selon sa législation et de la durée totale de ces périodes d'assurance qui sont prises en considération comme prévu au paragraphe 1.

(4) Les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe 3 ci-dessus ne s'appliquent pas à la prestation complémentaire payable selon la législation de la République de Chypre. Cette prestation est calculée exclusivement conformément aux dispositions de la législation de la République de Chypre sur la base des périodes d'assurance au titre de cette législation.

(5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente de la République de Bulgarie détermine le taux de pension uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon les dispositions de sa législation et les revenus pour lesquels des cotisations ont été versées pour ces périodes.

(6) Le montant total de la pension payable par les institutions compétentes des deux États contractants au titre du présent article n'est pas inférieur à la pension minimale prévue par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire réside. La différence éventuelle est payée par l'institution compétente de ce dernier État contractant.

(7) Si les périodes d'assurance accomplies par la personne concernée selon la législation d'un État contractant sont inférieures à un an, l'institution compétente de cet État

ne servira aucune prestation en vertu de ces périodes, sauf si le bénéficiaire a droit à la prestation uniquement en vertu de ces cotisations selon la législation de cet État. Dans les autres cas, les périodes d'assurance susdites seront prises en considération par l'institution compétente de l'autre État contractant comme si ces périodes d'assurance étaient accomplies selon la législation de cet État contractant.

#### SECTION 5. ALLOCATION EN CAS DE DÉCÈS

##### *Article 16*

(1) Si une personne n'a pas droit à une allocation décès uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon la législation d'un État contractant, le droit de cette personne à une allocation décès sera déterminé en totalisant les périodes d'assurance comme prévu dans le présent Accord.

(2) Lorsque, pour le décès d'une personne, l'allocation décès est payable selon la législation des deux États contractants, ou au titre des dispositions du présent Accord, cette allocation sera payable uniquement selon la législation suivant laquelle la personne décédée a été assurée pour la dernière fois.

#### QUATRIÈME PARTIE. AUTRES DISPOSITIONS

##### *Article 17*

(1) Les institutions compétentes des États contractants fixent, dans un arrangement, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

(2) Les institutions compétentes des États contractants s'informent mutuellement :

(a) De toutes les mesures prises pour l'application du présent Accord; et

(b) De tous les changements de leur législation qui affectent l'application du présent Accord.

(3) Les autorités et les institutions compétentes des États contractants ne peuvent pas refuser de demandes ou autre document qui leur sont remis, pour la seule raison qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

(4) Les autorités et les institutions compétentes des États contractants peuvent, dans le cadre de l'application du présent Accord, communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées et leurs représentants.

(5) Les examens médicaux auxquels il convient de procéder en application de la législation d'un État contractant et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre État contractant sont effectués, à la demande de l'institution compétente du premier État contractant, par l'institution du lieu de résidence. Les frais de tels examens sont pris en charge conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'examen médical a été effectué.

*Article 18*

Les autorités compétentes des États contractants établissent des bureaux de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord, en particulier pour la création d'une communication simple et rapide entre les institutions concernées.

*Article 19*

(1) Toute exonération ou réduction prévue par la législation d'un État contractant en matière d'impôts, de droits de timbre, de frais légaux ou d'enregistrement pour des certificats ou documents qui doivent être présentés pour l'application de la législation s'applique également aux certificats ou autres documents qui doivent être présentés pour l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

(2) Les documents et certificats en tous genres, à présenter pour l'application du présent Accord, ne nécessitent pas d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 20*

(1) Les demandes, avis ou recours qui sont présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent d'un État contractant, pour l'application du présent Accord ou de la législation d'un État contractant, sont considérés comme des demandes, avis ou recours présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de l'autre État contractant.

(2) Une demande de prestation en espèces présentée au titre de la législation d'un État contractant est considérée comme une demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, dans la mesure où cette prestation correspondante est payable en vertu des dispositions du présent Accord.

(3) Toutes demandes, avis ou recours qui, au titre de la législation d'un État contractant doivent être présentés à une autorité, une institution ou un autre organe compétent de cet État au cours d'une période imposée, peuvent être présentés au cours de la même période à l'organe correspondant de l'autre État contractant.

(4) Dans les cas où les paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent, l'organe auquel la demande, l'avis ou le recours est présenté transmet sans délai ces pièces à l'organe compétent correspondant de l'autre État contractant.

*Article 21*

(1) L'institution compétente d'un État contractant peut s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord dans toute monnaie librement convertible.

(2) Toute remise à faire en vertu du présent Accord se fera conformément aux arrangements en vigueur en la matière dans les deux États contractants au moment où cette remise est faite.

*Article 22*

Si une institution d'un État contractant a versé un paiement anticipé à une personne pour toute période, et si les impayés d'une prestation correspondante deviennent payables pour la même période selon la législation de l'autre État contractant, l'institution de ce dernier déduira de ces impayés le montant versé par paiement anticipé et transférera le montant ainsi déduit à l'institution du premier État contractant. Si une institution d'un État contractant a trop payé pour une prestation lors d'une période pour laquelle l'institution de l'autre État contractant est ensuite devenue redevable d'une prestation correspondante, ce trop-payé sera considéré, aux fins de la première partie de cet article, comme un paiement anticipé.

*Article 23*

(1) Tout différend entre les États contractants relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des États contractants.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'un ou des deux États contractants, à une commission d'arbitrage, dont la composition et le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les États contractants.

(3) La commission d'arbitrage règle le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont définitives et contraignantes.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 24*

(1) Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement d'une prestation pour les périodes précédant son entrée en vigueur.

(2) Pour déterminer le droit à une prestation au titre du présent Accord, les périodes d'assurance accumulées selon la législation des deux États contractants avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en considération.

(3) Les périodes d'assurance pour lesquelles une personne a payé des cotisations selon la législation de la République de Chypre, en étant employée dans la République de Bulgarie au titre de l'Accord entre les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie et de la République de Chypre du 27 mai 1975 régissant l'emploi temporaire de travailleurs chypriotes en République populaire de Bulgarie, ne sont pas considérées comme une période d'assurance selon la législation de la République de Bulgarie.

(4) Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également à des événements imprévus survenus avant son entrée en vigueur, dans la mesure où les droits déterminés précédemment n'ont pas donné lieu au paiement d'une somme forfaitaire. Dans ces cas, une prestation uniquement due au titre du présent Ac-



cord est déterminée à la demande de l'intéressé et conformément aux dispositions du présent Accord. La prestation sera versée à partir de la date déterminée au titre de la législation de chaque État contractant.

*Article 25*

(1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Sofia dès que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut le dénoncer par écrit par la voie diplomatique en respectant un préavis de douze mois.

(4) En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis au titre de ses dispositions au plus tard à la date d'entrée en vigueur de cette dénonciation, est maintenu; des négociations auront lieu pour régler la question de tous droits à prestations futures acquis au titre des dispositions de l'Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 6 juin 2006, en deux exemplaires, en langues grecque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes grec et bulgare, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

CHRISTOS TALIADOROS

Ministre du travail et des assurances sociales

Pour la République de Bulgarie :

IVAILO KALFIN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

## ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Conformément au paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord relatif à la sécurité sociale entre la République de Chypre et la République de Bulgarie conclu le 6 juin 2006 (ci-après dénommé « l'Accord »), les autorités compétentes ont convenu de ce qui suit pour la mise en œuvre du présent Accord :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

Dans le présent Arrangement administratif, les termes qui ont été définis dans l'article 1 de l'Accord seront utilisés avec la même signification que celle qui leur est attribuée dans ledit article.

#### *Article 2. Institutions compétentes et bureaux de liaison*

(1) Les institutions compétentes, conformément à l'article 1 de l'Accord et les bureaux de liaison, conformément à l'article 18 de l'Accord, sont :

- Pour la République de Chypre :
  - Le Département des assurances sociales; et
- Pour la République de Bulgarie :
  - L'Institut national de sécurité sociale.

(2) Les institutions compétentes et les bureaux de liaison sont chargés des fonctions définies dans le présent Arrangement administratif. Pour assurer l'application du présent Accord, les institutions compétentes et les bureaux de liaison peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées ou les personnes agréées par elles. Ils se fourniront aussi mutuellement assistance pendant l'application de l'Accord.

### PARTIE II. MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 3. Certification relative à la législation applicable*

Dans le cas des articles 7 à 9 de l'Accord, l'institution compétente de l'État contractant dont la législation est applicable, délivrera sur demande un certificat indiquant que la personne employée reste soumise, pour l'emploi concerné, à la législation de cet État contractant.

### PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### CHAPITRE 1. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR CHAQUE PRESTATION

##### *Article 4. Total des périodes d'assurance*

Pour l'application des articles 11, 15 et 16 de l'Accord, l'institution compétente d'un État contractant délivrera un certificat pour les périodes d'assurance accomplies selon sa législation, à la demande de la personne concernée ou de l'institution compétente.

#### CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN CAS DE MALADIE, MATERNITÉ, ACCIDENTS DE TRAVAIL, MALADIES PROFESSIONNELLES ET DÉCÈS

##### *Article 5*

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 ci-dessous s'appliquent mutatis mutandis aux prestations accordées en cas de maladie, maternité, accidents de travail, maladies professionnelles et décès.

#### CHAPITRE 3. PENSION DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE RÉVERSION

##### *Article 6. Demandes de pension*

(1) Pour l'application de l'article 14 de l'Accord, une personne qui réside sur le territoire d'un État contractant et demande une pension uniquement selon les dispositions de la législation de l'autre État contractant, fournira en même temps que sa demande les certificats nécessaires à l'institution compétente de l'État de sa résidence. Ladite institution transmettra rapidement la demande avec lesdits certificats à l'institution compétente de l'autre État contractant.

(2) Pour autant que la personne concernée a accompli les périodes d'assurance selon les dispositions de la législation des deux États contractants et demande une pension, la demande sera remise à l'institution compétente du lieu de résidence.

(3) Si des examens médicaux sont nécessaires, ils seront effectués par l'institution du lieu de résidence désigné au titre du paragraphe 1 de l'article 2 conformément à la législation qui est en vigueur sur le lieu de résidence.

##### *Article 7. Décision concernant la demande*

(1) Afin de faciliter la prise de décision concernant la demande de prestation, les institutions compétentes des deux États contractants utiliseront un formulaire de liaison

où ils noteront la date de la demande, les renseignements personnels ainsi que les périodes d'assurance accomplies selon leur législation respective.

(2) Les institutions compétentes fourniront tous renseignements ou informations qui sont nécessaires pour déterminer le droit à une pension conformément à leur législation respective et aux avis médicaux.

(3) Les institutions compétentes se communiqueront mutuellement la décision concernant la pension et enverront également cette décision aux personnes concernées.

#### *Article 8. Paiements*

(1) Les institutions compétentes des deux États contractants verseront directement les pensions aux bénéficiaires.

(2) Pour le paiement des pensions sur le territoire de l'autre État contractant, le bénéficiaire enverra une fois par an à l'institution compétente un certificat d'assurance vie sur un formulaire prévu à cet effet, signé par le bénéficiaire et certifié par l'institution compétente de son lieu de résidence.

### **PARTIE IV. DISPOSITIONS MISES EN ŒUVRE POUR TOUTES LES PRESTATIONS**

#### *Article 9. Remboursement*

Les coûts correspondant aux dépenses administratives et aux examens médicaux ne sont pas remboursés.

#### *Article 10. Recours et documents apparentés*

L'institution compétente qui reçoit des recours et autres documents apparentés qui sont requis selon la législation de l'autre État contractant doit :

- (a) Marquer la date de réception sur chaque document;
- (b) Enregistrer la réception de chaque document dans le registre de son service; et
- (c) Envoyer les documents dès que possible au service de l'institution compétente de l'autre État contractant.

### **PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES**

#### *Article 11. Documents officiels*

Lorsque des certificats, des rapports et des documents officiels sont prévus par le présent Arrangement administratif, les formulaires correspondants seront définis par les institutions compétentes.

*Article 12. Échange d'informations*

(1) Les institutions compétentes échangeront des informations statistiques à leur demande, concernant les paiements que chaque institution a effectués au titre de l'Accord. Ces informations comprendront des données sur le nombre de bénéficiaires et la valeur en espèces des prestations auxquelles ils ont droit par catégorie de prestation.

(2) Les institutions compétentes échangeront des informations concernant tous les changements dont elles auront connaissance, qui sont liés à la situation personnelle, de famille, de santé ou d'emploi des bénéficiaires et qui sont susceptibles de modifier leurs droits ou obligations.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur le même jour que l'Accord et restera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord.

Fait à Sofia, le 15 décembre 2006, en deux exemplaires, en langues grecque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

STAVROS AVGOUSTIDES

Chargé d'affaires de la République de Chypre

Pour la République de Bulgarie :

EMILIYA MASLAROVA

Ministre du travail et de la politique sociale



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلزم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

10-33632—April 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2477

USD \$35

ISBN 978-92-1-900452-8



9

789219

004528

53500



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2477**

---

**2007**

**I. Nos.  
44475-44497**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---